

# JOB.

CE Livre porte le nom de JOB, parcequ'il en contient l'histoire, & que plusieurs croyent qu'il en est aussi l'Auteur, quelques anciens Peres de l'Eglise; Grecs & Latins, entr'autres Origenes & saint Gregoire, prétendent que c'est Job lui-même qui l'a écrit en Arabe langue naturelle de son pays; & ils établissent ce sentiment sur le desir qu'il en a marqué lui-même au chap. 19. v. 23. Qui m'accordera que mes paroles soient écrites, &c. & chap. 31. v. 35. & ils ajoûtent que c'est Moïse qui l'a traduit en Hebreu. D'autres prétendent qu'il n'en est pas le simple traducteur, mais aussi l'Auteur, & qu'il le composa à Madian chez Jethro son beau-pere quelques années avant la sortie de l'Egypte, dans le dessein de consoler par l'exemple de la patience de Job les Ifraëlites ses freres, qui étoient pour lors accablés sous le joug cruel des Egyptiens. Ceux du premier sentiment s'appuyent sur plusieurs raisons; & disent, I. Qu'il n'est pas possible de concevoir qu'aucun autre que celui qui a souffert ces terribles épreuves ait pû faire un recit aussi vif, aussi touchant & aussi exactement circonstancié que l'a fait l'auteur de ce Livre. 2. Que son stile est tout different de celui des autres Livres de l'Ecriture, que ses tours, ses expressions, es ses termes Arabes, ses manieres particulieres de s'expliquer, & ses sens si suspendus lui donnent un caractere tout distingué. 3. Que son antiquité paroît par le grand nombre des années de sa vie, par le profond silence qu'il garde au sujet de la loi de Moise, par l'usage où il étoit d'offrir ses victimes, co ses sacrifices à Dieu sans le ministere des Prêtres. Toutes ces circonstances, disent-ils, portent naturellement à croire que Job est le plus ancien Auteur du monde, & que Moise ne peut avoir eu

d'autre part à ce Livre, que d'en avoir été le traducteur & l'interprete.

Mais contre ce sentiment, d'autres soûtiennent comme Saint Gregoire de Nazianze, que ce Livre est l'ouvrage d'un Auteur plus recent que Job & que Moise. Quelques-uns même l'attribuent à Salomon, d'autres à Isaïe : voici les raisons qu'ils alleguent, 1. Que Moise n'a jamais cité ce Livre ni cet exemple, ce'qu'il n'auroit pas manqué de faire sur-tout dans diverses occasions où cela paroissoit necessaire. 2. Qu'au chap. 15. v. 19. il paroît qu'alors la terre de Chanaan avoit été donnée en partage au peuple de Dieu; Qu'au chap. 26. V. 12. il semble faire allusion au passage de la mer-rouge; où les Egyptiens furent submergès : Ensin qu'au chap 19. v. 25. il parle de la resurrection d'une maniere claire qui ne convient point à ces premiers temps, mais à ceux de Salomon, & d'Isaïe; Qu'on ne doit pas s'étonner de quelques expressions Arabes, parceque Salomon paroît avoir sçû cette langue par les entretiens qu'il a eus avec la Reine de Saba; mais il est aisé de répondre à ces objections, qu'elles ne sont appuyées que sur des conjectures legeres, sur de simples vrai-semblances, & sur des rapports apparens. Quelques Auteurs modernes aussi-bien que quelques Rabins ont combattu la verité de l'histoire de Job, & ont prétendu que ce n'étoit qu'une fiction & qu'une parabole. D'autres soutiennent que cette histoire dans le fonds est veritable; mais qu'elle a été embellie & enrichie de quelques circonstances par un Auteur plus recent; & ils assurent qu'on ne trouve point dans les histoires anciennes de pareilles sictions d'un dialogue entre Dieu & le démon ; qu'outre cela il n'est pas possible de placer cette histoire dans la Chronologie , ni de trouver le lieu de la demeure de Job dans la Geographie : Mais ces raisons de douter s'évanouissent sî-tôt qu'on voit dans la Genese un pareil dialogue du démon avec Eve, & de Dieu avec le démon , lorsque l'on void dans cette histoire tous les caracteres de la verité , le nom de toutes les personnes qui y sont interessées, le pays & le lieu suffisamment décrit; que ce Livre est cité dans

Tobie, d'Ezechiel, qui au chap. 14. V. 20. met Job au nombre des Justes de l'ancien Testament avec Noé & Daniel: qu'ensin l'Apôtre Saint Jacque, chap. 5. V. 11. le donne aux Chrétiens comme un modelle de patience, ce qu'il n'auroit pas osé proposer de bonne soi, si ce n'avoit été qu'une simple parabole ou une patience seinte & supposée. Saint Chrysostome a crû si sincerement la verité de cette histoire, qu'il disoit de son temps à son peuple, que quelqu'un d'entre vous entreprenne le voyage de l'Arabie, il y verra le lieu où Job soussiroit ses maux avec tant de patience sur son fumier, il s'inclinera à son aspect, il baisera la terre qui a été arrosée du sang de ses ulceres.

Quoique Josephe ne comprenne pas nommément le Livre de Job dans le Canon des Juifs, il se peut bien faire qu'il l'ait renfermé sous le nombre general des treize qu'il met dans la seconde classe; puisque Philon ne l'a pas oublié, es que les anciens Peres qui ont observé comme Josephe dans leurs catalogues le nombre des 22. lettres hebraïques y comprennent nommément le Livre de Job; ainsi Origene, saint Athanase, Eusebe, esc. De plus il aété traduit en Grec par les Septante,

& ainsi reconnu par les Juifs au nombre de leurs Livres.

A l'égard du nom de la famille & du pays de Job, si l'on en croit l'addition qui se trouve à la sin de la version grecque de ce Livre, il demeuroit dans la terre d'Austide dans les consins de l'Idumée & de l'Arabie, il avoit nom Jobad, & étoit le cinquiéme de la race d'Abraham; & cette genealogie se trouve conforme à ce qui est rapporté au chap. 36. v. 33. de la Genese, au sujet des Rois de l'Idumée. Cette addition est très-ancienne, elle se trouve dans les anciennes versions grecques, dans Theodotion, Origenes, saint Chrysostome, & saint Jerôme; & plusieurs autres l'ont reconnue, quoiqu'elle ne se trouve point dans l'hebreu du temps même de saint Jerôme. C'est ce qui a fait dire à Saint Augustin, lib. 18. de Civit. cap. 47. tom. 7. p. 530. que Jobétoit le troisiéme après Jacob, & qu'il étoit Iduméen.

Saint ferôme sur la foi de quelques Juifs, prétend que la premiere partie du livre de Job, contenue dans les deux premiers Chapitres, & la troisième qui commence selon ce Pere, au v.6. du 42. Chapitre jusques à la fin, est écrite en prose, & que tout le reste est écrit en vers; mais tout ce que l'on peut dire sur cela, c'est qu'en effet ce Livre est composé d'une maniere poëtique, c'est-à-dire, sigurée, emphatique, & d'un stile fort au-dessus des manieres de parler ordinaires, sans y

ajoûter rien de plus.

Le principal objet de ce Livre, est que Job a pour but de guerir les hommes dans ses amis, du scandale qu'ils prennent ordinairement de l'affliction des Justes & de la prosperité des impies, & de faire éviter au Juste aussi-bien qu'à l'impie, d'entrer dans ce blasphême, de croire que Dieu ne se mêle en aucune façon de ce qui se passe dans le monde, ou de l'accuser d'injustice en opprimant également du poids de sa colere & le juste & l'impie. Job soûtient que l'affliction n'est pas toûjours un signe du châtiment & de la colere de Dieu, mais une épreuve de la sidelité du juste, & que la prosperité aussi n'est souvent que très-rarement la récompense de l'innocent : qu'ensin Dieu distribue les biens & les maux de cette vie aux hommes avec sagesse, & selon les vûes secrettes de sa providence. Les amis de sob contestent ces verités; & tout ce qui est dit ici au nom de Dieu & de sob, est d'une autorité divine & digne de soi : mais il n'en est pas ainsi selon saint Augustin, saint Chrysostome, & saint Gregoire de ce que disent les amis de sob, quoiqu'en soutenant une mauvaise cause, ils ne laissent pas de dire plusieurs choses belles & veritables. Saint Paul en a loué quelques-unes qui reçoivent leur autorité de cct Apôtre & non d'Eliphas.



NNNnn

### **♦**♦♦**♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦<b>♦♦♦♦♦♦♦♦♦♦<b>♦** CHAPITRE PREMIER.

Origine de Job, soin qu'il avoit d'offrir des sacrifices pour ses enfans. Dieu lui-même lone sa vertu, & permet au démon de le tenter. Avec quelle patience il supporte la perte de ses biens & de ses enfans.

Environ l'an du M. 2520. Avant J. C. 1484.



L y avoit un homme en la terre de Hus ,qui s'appelloit Job . Cet homme étoit simple & droit de cœur; & il craignoit Dieu, & fuyoit le mal 1.

2. Il avoit sept fils & trois filles.

3. Il possedoit sept mille moutons, trois mille chameaux, cinq cens paires

de bœufs, & cinq cens ânesses. Il avoit de plus un trèsgrand nombre de domestiques 1: & il étoit grand & illustre parmi tous les orientaux.

4. Ses enfans alloient les uns chez les autres, & ils se traitoient chacun à leur jour 1. Ils envoyoient prier leurs trois sœurs de venir manger & boire avec eux.

5. Et lorsque ce cercle des jours de festin étoit achevé, Job envoyoit chez ses enfans, & il les purifioit /, & se levant de grand matin, il offroit des holocaustes pour chacun d'eux 1. Car il disoit en lui-même: Peut-être que mes enfans auront commis quelque peché, & qu'ils auront offense Dieu / dans leur cœur. C'est ainsi que Job se conduisoit tous les jours de sa vie.

6. Or les enfans de Dieu / s'étant un jour présentés / devant le Seigneur, satan / se trouva aussi parmi eux /.

7. Le Seigneur lui dit : D'où viens-tu? Il lui répondit : J'ai fait le tour de la terre, & je l'ai parcourue toute entiere .

8. Le Seigneur ajoûta: N'as-tu point consideré mon serviteur Job, qui n'a point d'égal sur la terre, qui est un homme simple & droit de cœur, qui craint Dieu & fuit le

9. Satan lui répondit: Est-ce en vain que Job craint Dieu !?

10. N'avez-vous pas remparé de toutes parts & sa perfonne, & sa maison, & tous ses biens? Vous avez beni les œuvres de ses mains, & tout ce qu'il possede se multiplie sur la terre de plus en plus.

11. Mais étendez un peu votre main, & frappez tout ce qui est à lui, & vous verrez s'il ne vous maudira / pas en

12. Le Seigneur répondit à satan : Va, tout ce qu'il a est en ton pouvoir 1; mais je te défend de porter la main sur lui . Et satan sortit aussi-tôt de devant le Seigneur.

13. Or Un jour donc que les fils & les filles de Job mangeoient & buvoient ensemble dans la maison de leurfrere ainé,



IR erat in terra Hus, nomine Job, & erat vir ille simplex & rectus, ac timens Deum, & recedens à malo:

2. Natique sunt ei septem filsi, & tres filia.

3. Et fuit possessio ejus, septem millia ovium, & tria millia camelorum, quingenta quoque juga boum, & quingents asina, ac familia multa nimis: eratque vir illo magnus inter omnes orientales.

4. Et ibant filii ejus, & faciebant convivium per domos, unusquisque in die suo. Et mittentes vocabant tres sorores suas ut comederent & bibe-

5. Cumque in orbem transissent dies convivii, mittebat ad eos Job, & sanctificabat illos, consurgensque diluculo offerebat holocausta pro singulis. Dicebat enim : Ne forte peccaverint filis mei. & benedixerint Deo in cordibus suis. Sic faciebat Job cunctis diebus.

6. Quadam autem die , cum venissent filii Dei ut assisterent coram Domino, adfuit inter eos

7. Cui dixit Dominus: Unde venis? Qui respondens, ait : Circuivi terram, & perambulavi

8. Dixisque Dominus ad eum : Numquid considerasti servum meum Job, qu'd non sit ei similis in terra, homo simplex, & rectus, ac timens Deum, & recedens à malo?

9. Cui respondens satan, ait: Numquid Job frustrà timet Deum?

10. Nonne tu vallasti eum, ac domum ejus, universamque substantiam per circuitum? Operibus manuum ejus benedixisti , & possessio ejus

11. Sed extende paululum manum tuam, & tange cuncta qua possidet, nisi in faciem bene-

12. Dixit ergo Dominus ad satan: Ecce, universa que habet, in manu tua sunt: tantum in eum ne extendas manum tuam. Egressusque est satan a facie Domini.

13. Cum autem quadam die filis & filiz ejus comederent & biberent vinum in domo fratris sui primogeniti,

y. 1. expl. On ne sçait pas certainement où étoit situé ce pays nommé Hus ou Us, il est parlé d'une terre de ce nom dans les Lamentations de Jeremie, ch. 4. v. 21. située dans l'Idumée, & dans l'addition qui se trouve à la fin de la version Grecque, qui est rapportée à la fin de ce livre; il est dit que Job demeuroit dans la terre d'Austide, dans les confins de l'Idumée & de l'Arabie, Voyez 1. Par. 1.

w. 44. où il est parlé de Jobab, d'Husam & de Theman, y. 45.

1bid. Job, en Hebreu Ajob on Jiob, est different en quelque sorte de
Jobab on Jobb, dont il est parlé, ch. 10. v. 29. ch. 36. v. 33. dela

Genese. La même addition Grecque citée ci-dessus le nomme Jobab, &
rapporte sa genealogie, qui est conforme à celle de la Genese, ch. 36.

selon laquelle Job on Jobab est le cinquième de la posterité d'Abraham & descendant des Rois de l'Idumee, ce qui sans doute fait dire à saint Jerôme qu'il descendoit de Nachor frere d'Abraham, dont le fils aîne se nommoit Hus, Genese 22. 21. d'autres le font de la posterité d'Esaü, parceque la terre de Hus étoit dans l'Idamée. Ce nom de Job signific gemissant & souffrant.

Ibid. Hebr. parfait & irreprehensible, la simplicité que la Vulgate lui attribue est expliquée par les paroles suivantes : il craignoit Dien, &c.

Ibid. expl. de tout ce qui avoit quelque apparence de mal. y. 3. leter. une très-nombreuse famille.

Ibid. Hebr. le plus riche ou le plus puissant entre les orientaux.

y. 4. autr. à leur tour.

V. 5. lettr. les sanctifioit. Expl. Il les exhortoit à se tenir saints &

purs pour se preparer au sacrissée. Vasab.

Ibid. expl. Ceci prouve que Job étoit avant la loi & avant l'institu-tion du Sacerdoce attaché à la seule tribu de Levi.

Ibid. lettr. beni Dieu, pour maudit Dieu. Ce que les Hebreux ne vouloient point exprimer, par la grande horreur qu'ils avoient du blasphême. Saint Augustin lisoit de son temps dans l'ancienne Vulgate: & qu'ils ne mandissent Dien.

Y. 6. expl. les Anges. Ibid. expl. Geci marque seulement l'ardeur avec laquelle les Anges font todjours prêts à exécuter les ordres de Dieu; ce qui est exprime d'une maniere humaino, & proportionnée à la portée de notre intelligence. Emm. Sa.

Ibid expl. le demon, qui est aussi nommé satan, s'est-à-dire, adversaire. Saint Augustin lisoit dans l'ancienne Vulgate le diable, saint Irence dit que satan signific apostat, liv. 5.ch. 21. advers. Hebr.

Ibid. expl. Ceci marque de même, qu'il est toûjours prêt à recevoir de Dieu la permission de nuire aux hommes. Estins.

V. 7. expl. Ce qui est dit ici d'une maniere humaine pour être à la portée de l'intelligence des hommes, qui ne sçauroient concevoir qu'en leur maniere comment des esprits & Dieu même interrogent, parlent & agissent. Voyez l'Anteur du Commentaire sur Job, attribué &

y. 9. expl. L'Hebres porte: Ce n'est pas gratuitement que Job craint Dieu, c'est-d-dire, il le sett afin qu'il le conserve dans la jouissance de ses biens, & qu'il le maintienne dans la prosperité où il est.

y. 11. lettr benira, pour maudira.

y. 12. c'est-à-dire, tous ses biens & ses enfans.

Ibid. c'est-à-dire, sur sa personne.

y. 13. lettr. bûvant du vin.

1.

- 14. nuntius venit ad Job, qui diceret: Boves arabant, & asina pascebantur juxta eos,
- 15. & irruerunt Sabai, tuleruntque omnia, 🖒 pueros percusserunt gladio. & evasi ego solus
- 16. Cumque adhuc ille loqueretur, venit alter, & dixit : Ignis Dei cecidit è calo , & tactas oves puerosque consumsit. & effugi ego solus ut nun-
- 17. Sed & illo adhuc loquente, venit alius, & dixit: Chaldai fecerunt tres turmas, & invaserunt camelos, & tulerunt eos, necnon & pueros percusserunt gladio, & ego sugi solus ut nuntiarem tibi.
- 18. Adhuc loquebatur ille, & ecce alius intravit, & dixit : Filiis tuis & filiabus vescentibus & bibentibus vinum in domo fratris sui primogeniti.
- 19. repenté ventus vehemens irruit à regione deserti, & concussit quatuor angulos domûs, que corruens oppressit liberos tuos, & mortui sunt. & effugi ego solus ut nuntiarem tibi.
- 20. Tunc surrexit Job, & scidit vestimenta fua, & tonso capite corruens in terram, adoravit, & dixit:
- 21. Nudus egressus sum de utero matris mea. onudus revertar illuc: Dominus dedit, Domirus abstulit: sicut Domino placuit, ita factum est : sit nomen Domini benedictum.
- 22. In omnibus his non peccavit Job labiis suis . neque stultum quid contra Deum locutus est.

- 14. un homme vint tout-d'un-coup dire à Job: Lorsque vos bœufs labouroient, & que vos ânesses paissoient auprès,
- 15. les Sabéens / sont venu fondre tout-d'un-coup, ont tout enlevé, ont passé vos gens au fil de l'épée; & je me suis sauvé seul pour vous en venir dire la nouvelle.
- 16. Cet homme parloit encore, lorsqu'un second vint dire à 70b: Le feu du ciel est tombé / sur vos moutons, & sur ceux qui les gardoient, & il a tout réduit en cendres; & je me suis sauvé seul pour vous en venir dire la nouvelle.
- 17. Il n'avoit pas achevé de parler, qu'un troisième / vint dire à Job: Les Chaldeens I se sont divisés en trois bandes, ils se sont jettés sur vos chameaux, & les ont enlevés: ils ont tué tous vos gens, & je me suis sauvé seul pour vous en venir dire la nouvelle.
- 18. Cet homme parloit encore, quand un quatriéme se présenta devant Job, & lui dit : Lorsque vos fils & vos filles mangeoient & buvoient / dans la maison de leur frere aîné,
- 19. un vent impetueux s'étant levé tout-d'un-coup du côté du desert, a ébranlé les quatre coins de la maison, & l'ayant fait tomber sur vos enfans, ils ont été accablés sous ses ruines, & ils sont tous morts. Je me suis échappé seul pour vous en venir dire la nouvelle.
- 20. Alors Job se leva, déchira ses vêtemens, & s'étant rasé la tête, il se jetta par-terre & adora Dieu.
- 21. & dit: Je suis sorti nu du ventre de ma mere, & Beel. 5. 14. j'y retournerai nu. Le Seigneur m'avoit tout donné, le Seigneur m'a tout ôté, [il n'est arrivé que ce qu'il lui a plu // ] que le nom du Seigneur soit beni.
- 22. En tout cela Job ne pecha point par ses lévres 1, & il ne dit rien contre Dieu qui fut indiscret.

V. Is expl. peuples de l'Arabie heureuse, accostumés à faire des courses & des brigandages. Menoch.

y. 16. lettr. un autre

Ibid. lettr. le feu de Dieu est tombé du ciel. y. 17. lettr. an autre.

Ibid. Sept. des cavaliers. Les Chaldéens étant éloignés du pays de Hus, & demeurant vers l'Arabie deserte, ne peuvent y faire des courses qu'à cheval. Messet. ¥. 18. lettr. un autre.

Ibid. lettr. bûvoient du vin.

y. 20. expl. C'étoient toutes marques d'une grande affliction, pour

lors en usage. Menoch.

y. 21. expl. de la terre. Menoch.

1bid. Ceci n'est point dans l'Hebreu.

y. 22. L'Hebreu n'a point ces mots: par ses levres, mais il est cet-tain que Job ne pecha ni par ses paroles, ni même dans son cœur, comme il est dit au ch. 2. v. 10. ci-après, même dans l'Hebreu.

### CHAPITRE II.

Job frappe dans son corps d'une playe effroyable reprend sa femme & la traite de folle, parcequ'elle vouloit le porter à maudire Dieu. Trois de ses amis viennent pour le consoler : mais dans l'affliction où ils étoient de l'excès de sa misère, ils demeurent sept jours avec lui sans lui parler.

F Allum est autem, cum quadam die venissent filii Dei, & starent coram Domino, venisset quoque satan inter eos, & staret in cons-

2. ut diceret Dominus ad satan: Unde venis? Qui respondens, ait: Circuivi terram, & perambulavi eam.

- 3. Et dixit Dominus ad satan : Numquid considerasti servum meum Job, quod non sit ei similis in terra, vir simplex, & rectus, ac timens Deum, & recedens à malo, & adhuc retinens innocentiam? Tu autem commovisti me adversus eum, ut affligerem eum frustrà.
- 4. Cui respondens satan , ait : Pellem pro pelle. & cuncta que habet homo, dabit pro anima sua.
- 5. alioquin mitte manum tuam, & tange os ejus & carnem, & tunc videbis quòd in faciem benedicat tibi.
- 6. Dixit ergo Dominus ad satan: Ecce in manu tua est, verumtamen animam illius serva.

- R les enfans de Dieu / s'étant un jour présentés devant le Seigneur , & satan étant venu aussi parmi eux le présentant devant le Seigneur-
- 2. Le Seigneur lui dit : D'où viens-tu? Il lui répondit : J'ai fait le tour de la terre, & je l'ai parcourue toute entiere.
- 3. Le Seigneur lui dit encore: N'as tu point consideré mon serviteur Job qui n'a point d'égal sur la terre, qui est un homme simple & droit de cœur, qui craint Dieu & fuit le mal, & qui se conserve encore dans l'innocence? Cependant tu m'as porté à agir contre lui pour l'affliger sans qu'il l'ait merité.
- 4. Satan lui répondit : L'homme donnera toûjours peau pour peau, & il abandonnera tout pour sauver sa vie !:
- 5. mais étendez votre main, & frappez ses os & sa pair. & your verrez s'il ne your maudira / pas en face.
- 6. Le Seigneur dit à satan : Va, il est en ta main 1; mais ne touche point à sa vie 1.

NNNnn ij

Ibid. expl. Il faut remarquer que l'Ecriture se sert ici dans l'Hebreu d'un autre mot pour signifier Dieu, en parlant de ces ensans de Dieu, que celui dont elle se sert pour dire le Seigneut, & c'est le nom ines-fable de Dieu.

y. 3. autr. inutilement. Hebr. gratuitement, sans sujet, ou inutilement: car Satan n'avoit remporté aucun avantage de cette terrible

y. 4. lette. son ame, c'est-à-dire, il est tossjours plus dut de souffrit dans sa propre personne que dans celle des autres, quelque chers qu'ils nous soient, comme l'étoient à Job ses propres enfans.

y. 5. lettr. benita, pour maudira.
y. 6. expl. en ta puissance.

Ibid. lettr. à son ame.

- 7. Satan étant sorti de devant le Seigneur, frappa Job d'une effroyable playe, depuis la plante des piés jusqu'à la tête /.
- 8. Et Job s'étant assis sur un fumier , ôtoit / avec un morceau d'un pot de terre la pourriture qui sortoit de ses ulceres.
- 9. Alors sa femme lui vint dire: Quoi vous demeurez encore dans votre simplicité? Maudissez / Dieu /, & mou-
- 10. Job lui répondit : Vous parlez comme une femme qui n'a point de sens. Si nous avons reçû les biens de la main du Seigneur, pourquoi n'en recevrons-nous pas aussi les maux? Dans toutes ces choles Job ne pecha point par ses lévres .
- 11. Cependant trois amis de Job / apprirent tous les maux qui lui étoient arrivés, & étant partis chacun de leur pays, le vinrent trouver , Eliphaz de Theman, Baldad de Suh 1, & Sophar de Naamath 1. Car ils s'étoient donné jour pour le venir voir ensemble & le consoler 1.
- 12. Lors donc que de loin ils eurent levé les yeux pour le considerer, ils ne le reconnurent point; & ayant jetté un grand cri ils commencerent à pleurer. Ils déchirerent leurs vêtemens, ils jetterent de la poussiere en l'air pour la faire retomber sur leur tête.
- 13. Ils demeurerent avec lui assis sur la terre durant sept jours & durant sept nuits , & nul deux ne lui dit aucune parole 1; car ils voyoient que sa douleur étoit excessive.

- 7. Egressus igitur satan à facie Domini, percussit Job ulcere pessimo, à planta pedis usque ad verticem ejus.
- 8. qui testà saniem radebat, sedens in sterquia
- 9. Dixit autem illi uxor sua: Adhuc tu permanes in simplicitate tua? Benedic Deo, & mo-
- 10. Qui ait ad illam: Quasi una de stulia mulieribus locuta es. Si bona suscepimus de mame Dei, mala quare non suscipiamus? In omnibue his non peccavit Job labiis suis.
- 11. Igitur audientes tres amici 7ob omne malum quod accidisset ei, venerunt singuli de loco suo, Eliphaz Themanites, & Baldad Suhites, & Sophar Naamathites. Condixerant enim, us pariter venientes visitarent eum, & consolaren-
- 12. Cumque elevassent procul oculos suos, non cognoverunt eum; & exclamantes ploraverunt. scissifque vestibus , sparserunt pulverem super caput suum in calum.
- 13 · Et sederunt cum eo in terra septem dichus & septem noctibus, & nemo loquebatur ei verbum ; videbant enim dolorem esse vehementem.

V. 7. expl. Saint Augustin dit, que c'étoit une pourriture univer-felle, d'ou sortoient une infinité de vers, in Ps. 97. Quelques anciens Peres ont cru que ce qu'il souffroit auroit du naturellement le faire mourir, tant il étoit exceilif. S. (hrifo). S. Athanase in eaten. Le mot hebreu est le même dont s'est servi Mosse, pour marquer les playes & les ulceres dont il frappa dans l'Egypte les hommes & les bestiaux, Excele 9. 10. & c'est ce qu'on appelle la sépre.

y. 8. Le mot hebreu fignifie, cendre & ponssiere; c'est dans ce sens qu'il est employé, ibid. v. 9.

Ibid. lettr. racloit.

y. 9. expl. benissez, pour maudissez.

lbid. expl. qui vous envoye tant de maux, quoique vous viviez dans

y. 10. expl. L'orgueil ne lui sit rien dire contre la justice de celui qui le frappoit salutairement, ni la complaisance ne l'empêcha point de reprendre, comme il devoit, celle qui lui inspiroit un conseil si

pernicieux. Greg. Magn. lib. 3. Moral. ch. 8.

y. 11. expl. faux amis remplis à la verité de quelque science & de quelque sagesse du siecle, mais non pas de la veritable science du salut.

Ibid. des confins de l'Idumée & de l'Arabic.

Ibid. Les Sept. portent: Eliphas Roi de Theman, ce lieu est inconnu, mais on croit qu'il étoit fitué dans l'Idumée vers l'Arabie proche du mont Seir; cette ville de Theman étoit celebre pour la sagesse de ses habitans. Voyez Jerem. 49. 20.

1bid. Suh est un lieu inconnu pareillement, voisin sans doute de

Theman, l'Hebres perte: Suchites.

Ibid. expl. Naamath à ce que l'on croit étoit fituée sur le bord de la met rouge, éssébe lib. de prapar. appelle ces peuples Nannéens, Tobie ch. 2. v. 15. dit qu'ils étoient des Rois & des personnes puissantess l'Ecriture à ces trois amis en ajoûte un quatriéme nommé élisse. Voyez ci-après ch. 32. w. 2.

Ibid. expl. Que si dans la suite ils s'éleverent contre lui, ce fut plus tôt par ignorance que par malice. Tirin.

y. 13. expl. non pas sans se coucher, ni sans manger, mais en pas-

fant la plus grande partie à consoler Job & à l'entretenir.

Ibid. expl. Ce qui ne s'entend pas de tous ces sept jours, mais du premier jour. C'est l'usage de l'Ecriture d'expliquer d'abord succinctement & en general ce qu'elle décrit ensuite en détail & avec ordre. Saint Gregoire neanmoins a cru qu'ils se turent essessivement durant ces sept jours. Moral. liv. 1.

### CHAPITRE

Job témoigne sa douleur, & maudit le jour de sa naissance.

- 1. A Près cela / Job ouvrit la bouche, & maudit le jour 1. P Ost hac apernit Job os sum, & maledie de sa naissance /,
  - 2. & il parla de cette sorte:
- 3. Que le jour auquel je suis né perisse , & la nuit en laquelle il a été dit : Un homme est conçû.
- 4. Que ce jour se change en tenebres, que Dieu ne le regarde non plus du ciel, que s'il n'avoit jamais été 1; qu'il ne soit point éclairé de la lumiere.
- 5. Qu'il soit couvert de tenebres & de l'ombre de la mort, qu'une noire obscurité l'environne, & qu'il soit plongé dans l'amertume.
- 6. Qu'un tourbillon tenebreux regne dans cette nuit,

- - 2. & locutus est:
- 3. Pereat dies in qua natus sum, & nox in qua dictum est: Conceptus est homo.
- 4. Dies ille vertatur in tenebras, non requiras eum Deus desuper, & non illustretur lumine.
- 5. Obscurent eum tenebra, & umbra mortis, occupet eum caligo , & involvatur amaritu-
  - 6. Noctem illam tenebrosus turbo possideat.

Ibid. expl. S'il n'y avoit rien dans la suite de ces discours de Job qui ne fût de ce stile, on ne pourroit s'empêcher de croire que c'est le desespoir qui l'a fait parler ainsi: mais comme il parost ailleurs tout rempli de soumitsion & de consiance en Dieu, il faut necessairement chercher un autre sens que celui qui se presente ici d'abord. Job par rapport aux discours de ses amis, se considere sous deux rapports differens, le premier comme homme en general corrompu par le peché, ainti digne du châtiment, & l'autre comme particulier par rapport à ses propres actions, il se regarde comme inno-cent & ne meritant aucun châtiment; & ce n'est qu'en confondant ces deux idees qu'il paroît se contredire & s'exprimer differemment. Saint Augustin in Pf. 103. serm. 4. nov. edit. après avoir expliqué en un

V. 1. expl. c'est-à-dire, après quelque temps de silence, ou selon fens spirituel une parole de Job, qui étoit dure en apparence: ajostte que toutes les autres qu'on y trouve encore, qui paroissent, comme celle-là, pleines d'amertume & de blasphême, ont aussi leur sens. Nous croirions toute autre chose, continue le même Saint, si Dieu lui-même n'avoit rendu témoignage à Job avant qu'il parlât, & après qu'il eut achevé de parler. Saint Gregoire Pape soutient encore la même chose, disant que celui qui croit que Job a peché par impatience dans ses paroles, depuis que Dieu l'a livré à la tentation du démon, condamne Dieu ouvertement de s'être trompé. Gnger. Magu. lib. 3.

y. 3. c'est-à-dire, Plut à Dieu que ce jour n'eut jamais été. y. 4. lettr. que Dieu du haut du ciel ou de son trône ne s'en sounon computetur in diebus anni, nec numeretur in

- 7. Sit nox illa solitaria, nec laude digna.
- 8. Maledicant ei qui maledicunt diei . qui parati sunt suscitare Leviathan.
- 9. Obtenebrentur stella caligine ejus, expectet lucem & non videat, nec ortum surgentis au-
- 10. quia non conclusit ostia ventris, qui porsavit me, nec abstulit mala ab oculis meis.
- 11. Quare non in vulva mortuus sum, egres-Jus ex utero non statim perii?
- 12. Quare exceptus gemibus? cur lactatus uberibus ?
- 13. Nunc enim dormiens silerem . & somno meo requiescerem,
- 14. cum Regibus & consulibus terra, qui adificant sibi solitudines,
- 15. aut cum principibus, qui possident aurum, & replent domos suas argento:
- 16. Aut sieut abortivum absconditum non subsisterem, vel qui concepti non viderunt lu-
- 17. Ibi impii cessaverunt à tumultu, & ibi requieverunt fessi robore.
- 18. & quondam vincti pariter sine molestia: men andierunt vocem exactoris.
- 19. Parvus & magnus ibi funt , & fervus liber à domino suo.
- 20. Quare misero data est lux, & vita his, qui in amaritudine anima sunt?
- 21. Qui expectant mortem, & non venit, quasi effodientes thesaurum:
- 22. gaudentque vehementer cum invenerint se-
- 23. Viro cujus abscondita est via, & circumdedit eum Deus tenebris?
- 24. Antequam comedam suspiro : & tanquam inundantes aque, sic rugitus meus.
- 25. Quia timor, quem timebam, evenit mihi: O quod verebar accidit.
- 26. Nonne dissimulavi? nonne silui? nonne quievi? & venit super me indignatio.

qu'elle ne soit point comptée parmi les jours de l'année, ni mise au nombre des mois.

JOB.

- 7. Que cette nuit soit dans une affreuse solitude, & qu'on la juge indigne qu'on s'en souvienne jamais 1.
- 8. Que ceux qui maudissent le jour la maudissent, ceux qui sont prêts de susciter Leviathan .
- 9. Que les étoiles soient obscurcies par sa noirceur, qu'elle attende la lumiere, & qu'elle ne la voie point, & que l'aurore lorsqu'elle commence à paroître; ne se leve point pour elle:
- 10. parce qu'elle n'a point fermé le sein qui m'a porté, & qu'elle n'a point détourné de moi les maux qui m'acca-
- 11. Pourquoi ne suis je point mort dans le sein de ma mere? Pourquoi n'ai-je point cessé de vivre aussi-tôt que j'en fuis forti?
- 12. Pourquoi celle qui m'a reçû en naissant, m'a-t-elle tenu sur ses genous? Pourquoi ai-je été nourri du lait de la mammelle?
- 13. Car je dormirois maintenant dans le silence, & je me reposerois dans mon sommeil,
- 14. avec les Rois & les consuls de la terre, qui durant leur vie se bâtissent des solitudes
- 15. ou avec les princes qui possedent l'or, & qui remplissent leurs maisons d'argent.
- 16. Je n'aurois point paru dans le monde, non plus qu'un fruit avorté dans le sein de la mere, ou que ceux qui ayant été conçûs n'ont point vû le jour.
- 17. C'est-là / que le grand bruit qu'ont fait les impies s'est enfin terminé; c'est-là que les forts après leur travail & leur lassitude trouvent leur repos.
- 18. C'est-là que ceux qui étoient autrefois enchaînés ensemble ne souffrent plus aucun mal, & qu'ils n'entendent plus la voix de ceux qui exigeoient d'eux des travaux insupportables.
- 19. Là les grands & les petits se trouvent égaux, là l'esclave est affranchi de la domination de son maître.
- 20. Pourquoi la lumiere a-t-elle été donnée à un miserable; & la vie, à ceux qui sont dans l'amertume du cœur ?
- 21. Qui attendent la mort, & la mort ne vient point, qui la cherchent comme s'ils creusoient dans la terre pour trouver un trefor,
- 22. & qui sont ravis de joie lorsqu'ils ont enfin trouvé le
- 23. Pourquoi la vie a-t-elle été donnée à un homme qui marche dans une route qui lui est inconnue, & que Dieu a environné de tenebres?
- 24. Je soupire avant que de manger, & les cris que je fais I sont comme le bruit d'un débordement de grandes
- 25. Parceque ce qui faisoit le sujet de ma crainte m'est arrivé, & que les maux que j'apprehendois sont tombés fur moi.
- 26. N'ai-je pas toùjours conservé la retenuë & la patience ? N'ai-je pas gardé le silence? Ne me suis-je pas tenu dans le repos? Et cependant la colere de Dieu est tombée fur moi.

y. 10. lettr. la porte du ventre. Ibid. lettr. de mes yeux, c'est-à-dire, de moi. Vatabl.

y. 14. expl. les Grands de toute la terre, dont le conseil sert au gouvernement des royaumes. Menoch.

Ibid. expl. des tombeaux magnifiques pour eux seuls. Menoch. ou qui rebâtissent des forteresses ruinées & inhabitées pour se faire un

grand nom, & demeuter en sûreté & en repos. Synops. Job fait entendre par là, qu'après la mort tous les hommes sont égaux. y. 17. c'est-à-dire, dans le sommeil de la mort, & dans le tom-

y. 18. expl. Job ne nie pas par là les peines des méchans après la

mort; mais il parle conformément à la maniere ordinaire de regarder la mort comme la fin de tous les maux de la vie presente.

y. 21. dutr. quoiqu'ils la recherchent avec le même empressement, que s'ils déterroient un tresor. y. 23. lettr. dont la voie est cachée. Expl. qui ne sçait ce qu'il doit

faire, se trouvant accablé de toutes parts. Vatab. y. 24. lettr. mon rugissement.

y. 26. lettr. N'ai-je pas dissimulé? Expl. ou dans le gouvernement de mon peuple, ou dans les maux qui me sont arrivés. Menoche

y. 7. lettr. indigne de louange. V. 8. expl. La Vulgate n'a pas jugé à propos de traduire ce mot hebreu pour n'en pas déterminer le sens. Les Sept. ont traduit monstre marin es baleine. Job maudissant le jour de sa naissance fait allusion aux pêcheurs de baleine, qui travaillant la nuit, & étant surpris par le jour le maudissent, comme nuisant à leur pêche; l'Hebres porte que ceux-là maudissent le jour qui se disposent ou qui sont prêts de prendre la baleine.

### **\***\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* CHAPITRE IV.

Eliphaz s'offense des plaintes de fob, & lui reproche que sa vertu n'a point de fermeté.

Lors Eliphaz de Theman prenant la parole, dit 1. R Espondens autem Eliphaz Themanius,

2. Vous trouverez peut-être mauvais si nous vous parlons I; mais qui pourroit retenir ses paroles I en une telle rencontre?

3. N'est-ce pas vous qui en avez autrefois instruit plusieurs, & qui avez soûtenu les mains lasses & affoiblies!

4. Vos paroles ont affermi ceux qui étoient ébranlés, &

vous avez fortissé les genous tremblans 1.

5. Maintenant à peine la playe est-elle venue sur vous que vous perdez courage; Dieu vous frappe, & vous êtes dans le trouble.

6. Où est cette crainte de Dieu, où est cette force, cette patience , & cette perfection qui a paru dans toutes vos voies ??

7. Considerez, je vous prie, si jamais un innocent / est peri, ou si ceux qui avoient le cœur droit ont été exterminés ??

8. Ne voyons-nous pas au-contraire que ceux qui travaillent tant à faire des injustices, qui sement les maux & les recueillent //,

9. sont renversés tout-d'un-coup par le sousse de Dieu, & sont emportés par le tourbillon de sa colere:

10. Le rugissement du lion, & la voix de la lionne ont été étouffés, & les dents des lionceaux ont été brisées .

11. Le tigre est mort, parcequ'il n'avoit point de proie,

& les petits du lion ont été dissipés.

12. Cependant une parole m'a été dite en secret, & à peine en ai-je entendu les foibles sons qui se déroboient à tum, & quasi furtive suscepte auris mea vena mon orcille.

13. Dans l'horreur d'une vision de nuit, lorsque le sommeil assoupit davantage tous les sens des hommes,

14. Je fus saisi de crainte & de tremblement, & la

frayeur penetra jusques dans mes os. 15. Un esprit se vint presenter devant moi, & les che-

veux / m'en dresserent à la tête. 16. Je vis quelqu'un dont je ne connoissois point le visa-

ge, un spectre / parut devant mes yeux, & j'entendis une voix foible comme un petit sousse, qui me dit:

17. L'homme osera-t-il se justifier en se comparant à Dieu, & sera-t-il plus pur que celui qui l'a créé?

18. Ceux mêmes qui servoient Dieu n'ont pas été stables /, & il a trouvé du déreglement / jusques dans ses anges.

19. Comment donc ceux qui habitent en des maisons de boue 1, qui n'ont qu'un fondement de terre, ne seront-ils pas beaucoup plûtôt consumés & comme rongés des vers ?

20. Du matin au soir ils seront exterminés: & parceque nul d'eux n'a l'intelligence, ils periront pour jamais.

- 2. Si cœperimus loqui tibi, forsitan moleste accipies, sed conceptum sermonem tenere quis po-
- 3. Ecce docuisti multos, & manus lassas 10.
- 4. Vacillantes confirmaverunt sermones tui & genua trementia confortasti.
- 5. Nunc autem venit super te plaga, & de. fecisti : tetigit te , & conturbatus es.
- 6. Ubi est timor tuus, fortitude tua, patien. tia tua, & perfectio viarum tuarum?
- 7. Recordare, obsecro te, quis unquam innecens periit? aut quando recti deleti sunt?
- 8. Quin potiùs vidi eos qui operantur iniquitatem, & seminant dolores, & metunt ees,
- 9. flante Deo, perisse, & spiritu ira ejus esso consumtos.
- 10. Rugitus leonis & vox leana, & dentes catulorum leonum contriti sunt.
- 11. Tigris periit, eò quòd non haberet pres dam : & catuli leonis dissipati sunt.
- 12. Porrò ad me dictum est verbum abscondi.
- 13. In horrore visionis nocturna, quando soles sopor occupare homines,
- 14. pavor tenuit me, & tremor, & omnia offa mea perterrita sunt.
- 15. Et cum spiritus me prasente transiret, inhorruerunt pili carnis mea.
- 16. Stetit quidam, cujus non agnoscebam vultum, imago coram oculis meis. & vocem quasi aura lenis audivi.
- 17. Numquid homo Dei comparatione justificabitur, aut factore suo purior erit vir?
- 18. Ecce qui serviunt ei, non sunt stabiles, & in angelis suis reperit pravitatem.
- 19. Quantò magis hi qui habitant domos luteas, qui terrenum habent fundamentum, consumentur velut à tinea?
- 20. De manè usque ad vesperam succidentur: & quia nullus intelligit, in aternum peribunt.

Y. 1. expl. Theman, ville royale od demeuroient les Princes de

y. 2. lettr. si nous commençons à vous parler. Ibid. autr. les choses qu'on a dans l'esprit.

i.

Ibid. expl. dans toute votre conduite. Y. 7. Cette proposition est vraye par rapport au salut & à la vie éternelle, mais elle ne l'est pas par rapport à la vie presente, pusseque les justes s'y trouvent abandonnés jusqu'à la mort & exposés à la persecution des impies, mais elle est encore plus fausse par l'application qu'Eliphas en fait à Job persecuté & affligé, sans l'avoir merité:

car ces maux étoient à son égard une épreuve & non un châtiment. Ibid. expl. Il faut reconnoître avec de savans Interpretes, que les paroles des amis de Job n'ont point dans l'Eglise l'autorité de la parole de Dieu; quoiqu'il s'y trouve diverses sentences, dont les Autheurs Ecclesiastiques se servent, comme étant veritables. Mais la plâ-part de ces sentences étoient très-mal appliquées à Job, que ses amis regardoient comme un pecheur, dont Dieu punissoit les crimes.

y. 8. Hebr. qui labourent ou cultivent l'iniquité, e eft-à-dire, qui s'étudient & s'appliquent à faire le mal.

Ibid. expl. & qui en recueillent le fruit malheureux, soit en commettant les crimes qu'ils meditoient, ou en retirant de ces mêmes

crimes quelque avantage temporel.

y. 10. expl. C'est une expression poëtique, par laquelle il represente à quoi se termine la puissance & la violence des Grands de la terre, qu'il compare à des lions & à des tigres. Tiris.

y. 15. lettr. les cheveux de ma chair.

y. 16. lettr. une image.

y. 16. Lettr. une image.
y. 18. L'Hebren porte: Il ne se fiera point à ses serviteurs, & il ne mettra point sa gloire dans ses Anges. Le mot hebreu que la Vulgate traduit ici par sables, signific aussi s'y sier, y croire, être veritable.

Ibid. L'Hebreu signific lumiere, gloire, la Vulgate l'a traduit par déreglement, méchancesé; dans un autre sens, comme les Hebreux disent,

méchancesé ; benir pour maudire, & elle a suivi en cela les Sept.

y. 19. expl. dans des corps tirés de la terre, & sujets à la pourriturc. Menoch.

Ibid. i est-à-dire, comme un habit est rongé des vers. Vatab. y. 20. expl. Eliphas prétend prouver par tout ce discours, que l'homme ne demeurant pas tossjours dans un même état, tant à l'égard de la nature que de la justice, il ne falloit pas s'étonner, si étant sujet à tomber en differens pechés, il étoit aussi sujet à differentes miseres & à plusieurs accidens; & que quoiqu'il ne connoisse pas souvent ses fautes, comme il s'imaginoit que faisoit Job; Dicu neanmoins à qui rien n'est caché, les connost parfaitement. Tiris.

21. Qui autem reliqui fuerint, auferentur ex eis: morientur, & non in sapientia.

21. Ceux qui seront restés de leur race seront emportés, & ils mourront, parcequ'ils n'ont point eu la sagesse 1.

y, 21. Hebr. Ce qu'ils ont de plus grand leur sera ôté, & mourront comme des hommes qui n'ent point de sens.

### CHAPITRE ٧.

Suite du discours d'Eliphaz. Il veut prouver que Dieu n'afflige Job que parcequ'il l'a merité, & qu'il sera heureux s'il reçoit bien ce châtiment.

1. To Oca ergo si est qui tibi respondeat, & ad aliquem sanctorum convertere.

2. Verè stu! tum interficit iracundia, & parvulum occidit invidia.

3. Ego vidi stultum sirmâ radice, & maledixi pulchritudini ejus statim.

4. Longe sient filis ejus à salute, & conterentur in porta, & non erit qui eruat.

5. Cujus messem famelicus comedet, & ipsum rapiet armatus, & bibent sitientes divitias ejus.

6. Nihil în terra sîne causa sît, & de humo non orithr dolor.

7. Homo nascitur ad laborem, & avis ad vo-

8. Qnamobrem ego deprecabor Dominum, & & ad Deum ponam eloquium meum:

9. qui facit magna & inscrutabilia, & mirabilaa absque numero:

xo. qui dat pluviam super faciem terra, & irrigat aquis universa:

11. qui ponit humiles in sublime, & mærentes erigit sojpitate.

12. qui dissipat cogitationes malignorum, ne possint implere manus eorum quod coeperant:

13. qui apprehendit sapientes in astutia corum, consilium pravorum dissipat.

14. Per diem incurrent tenebras, & quasi in moête, sic palpabunt in meridie.

15. Porrò salvum faciet egenum à gladio oris corum, & de manu violenti pauperem.

16. Et erit egeno spes, iniquitas autem contrahet os suum.

17. Beatus homo qui corripitur à Deo: increpationem ergo Domini ne reprobes:

18. Quia ipse vulnerat & medetur: percutit, & manus ejus sanabunt.

19. In sex tribulationibus liberabit te, & in septima non tanget te malum.

20. In fame eruet te de morte, & in bello de manu gladii.

21. A flagello lingua abscondêris. & non timebis calamitatem cum venerit.

A Ppellez donc à votre secours, s'il y a quelqu'un qui vous réponde, & adressez-vous à quelqu'un des

2. Certes la colere fait mourir l'insense , & l'envie tue les petits e/prits.

3. J'ai vû l'insense qui paroissoit affermi par de profondes racines, & j'ai dans l'instant donné ma malediction / à tout ion vain éclat.

4. Ses enfans, loin de trouver leur falut 1; seront foulés aux piés à la porte , & il ne se trouvera personne pour les délivrer.

5. Celui qui mouroit de faim, mangera le blé de cet ins'ense: l'homme armé s'emparera de lui comme de sa proie, & ceux qui séchoient de soif, boiront ses richesses.

6. Rien ne le fait dans le monde lans lujet, & ce n'est point de la terre que naissent les maux 1.

7. L'homme est né pour le travail, comme l'oiseau pour voler /.

8. C'estpourquoi j'adresserai mes prieres au Seigneur, & je parlerai avec confiance à Dieu .

9. qui fait des choses grandes & impenetrables, des choses miraculeuses & qui sont sans nombre;

10. qui répand la pluye sur la face de la terre, & qui arrose d'eau tout l'univers;

11. qui éleve ceux qui étoient abaissés, qui console & guerit ceux qui étoient dans les larmes;

12. qui dissipe les pensées des méchans, & les empêche d'achever ce qu'ils avoient commencé ,

13. qui trompe les sages / par leur propre sagesse, & 1.Cor. 3.19. qui renverse les desseins des injustes.

14. Au milieu du jour ils trouveront les tenebres, & ils marcheront à tâtons en plein midi, comme s'ils étoient

dans une profonde nuit. 15. Mais Dieu sauvera le pauvre des traits de leur langue , il le fauvera de la violence des injustes .

16. Le pauvre ne sera point trompé dans son esperance, & l'iniquite demeurera muette 1.

17. Heureux l'homme que Dieu corrige lai-même. Ne rejettez donc point le châtiment du Seigneur.

18. Car s'il fait du mal, il donne le remede: & si sa main vous blesse, sa main vous guerit.

19. Après vous avoir affligé six fois, il vous délivrera, & à la septième il ne permettra pas mème que le mal vous touche.

20. Il vous sauvera de la mort pendant la famine, & de l'épée / pendant la guerre.

21. Il vous mettra à couvert des traits de la langue / perçante, & si l'assliction survient, vous ne l'apprehenderez point.

y. 1. autr. Tournez vos yeux du côté des Saints, c'est-à-dire, considerez si quelqu'un des Saints est puni de Dieu, ainsi que vous l'êtes : & reconnoissez que vous n'êtes pas du nombre des justes. Estins.

y. 2. exps. Eliphas appelle ici insensi celui qui au-lieu de reconnos.

tre la vraye cause du mal qu'il souffre, qui sont ses pechés, s'emporte contre la divine justice, & en accuse Dieu même.

y. 3. expl. Je l'ai condamné, & ai prévû son renversement. Mes.

Y. 4. letr. les enfans seront bien éloignés du salut. Ibid. expl. où se rendoient les jugemens.

Y. 6. expl. le peché est la racine des maux. Y. 7. espl. L'homme depuis le peché, est naturellement sujet aux

miscres. Vatabl. 'y. 8. expl. S'il arrive que je tombe dans quelque malheur, faites donc maintenant ce que je voudrois faire alors. Menoch.

y. 12. lettr. ce que leurs mains avoient commencé. Y. 13. Hebr. fins, tulés, adroits & malicieux.

Ibid. lettr. des méchans, c'est-à-dire, des ames déreglées & corrompucs.

y. 15. lettr. de l'épée de leur bouche.

y. 16. lettr. aura la bouche fermée.

y. 18. lettr. fcs mains.

y. 19. expl. C'est une expression poërique, qui peut marquer qu'en quelques malheurs que Dieu permette que tombent les hommes qu'il veut affliger & éprouver, il les en délivrera, & empêchera qu'ils ne leur nuisent en aucune sorte; pourvû qu'ils's humilient, & se soumettent à ses ordres. D'autres par les six fois, entendent le cours de la vie presente, & par la siplième, le jour éternel du repos celeste. Tirin.

y. 20. lettr. de la main de l'épée.

y. 21. lettr. de la plaie ou du fleau de la langue.

22. Vous rirez au milieu de la desolation & de la famine; & vous ne craindrez point les bêtes de la terre.

23. Si vous rencontrez des pierres en votre chemin, elles ne vous blesseront point 1, & les bêtes sauvages 1 seront dou-

24. Vous verrez la paix regner dans votre maison /, & la tenant dans l'ordre par le soin que vous en aurez, vous la gouvernerez d'une maniere irreprochable 1/1.

25. Vous verrez votre race se multiplier, & votre posterité croître comme l'herbe de la terre.

26. Vous entrerez riche dans le sepulcre, comme un monceau de blé qui est serré en son temps.

27. Ce que nous venons de vous dire est très-veritable; écourez - le donc, & le repassez dans votre esprit.

Cap. 6. Se innocentem probat Jobas.

22. In vastitate & same ridebis, & bestigs terra non formidabis.

23. Sed cum lapidibus regionum pactum tuum, & bestia terra pacifica erunt tibi.

24. Et scies quod pacem habeat tabernacu. lum tuum, & visitans speciem tuam, non pec-

25. Scies quoque quoniam multiplex erit semen tuum, & progenies tua quasi herba terra,

26. Ingredièris in abundantia sepulcrum, sicut infertur acerous tritici in tempore suo.

27. Ecce, boc, ut investigavimus, ita est, quod auditum, mente pertracta.

y. 23. lettr. Il y aura un pacte entre vous & les pierres des champs. Ibid. lettr. bêtes de la terre. Hebr. bêtes des champs, ou bêtes sau-

y. 24. lettr. dans votre tente.

Ibid. lettr. & visitant votre espece, ou votre beauté, vous ne pecherez point. Hebr. dans votre maturité, c'est-à-dire, dans votre vicilleile vous entrerez dans le tombeau comme un monceau de blé entre dans le grenier au temps de la moisson.

### VI. CHAPITRE

Job reconnoissant d'une part que Dieu a toujours droit de l'affiger, se justifie neanmoins d'avoir commis des crimes qui ayent merité cette punition.

1. TOb répondit en ces termes: 2. Plût à Dieu que les pechés par lesquels j'ai merité la colere de Dieu, & les maux I que je soussire, fussent mis

les uns avec les autres dans une balance:

3. ceux-ci surpasseroient les autres de toute la pesanteur du sable de la mer 1. C'est pourquoi mes paroles sont pleines de douleur #;

4. car je sens que le Scigneur m'a mis en butte à ses fléches. L'indignation qu'il répand sur moi épuise mes esprits 1, & les terreurs qu'il me donne m'assiégent de tous côtés 1.

5. L'âne sauvage crie-t-il lorsqu'il a de l'herbe? Ou le bœuf mugit-il, lorsqu'il est devant une auge pleine de fourage 1.

6. Peut on manger d'une viande fade 1, qui n'est point assaisonnée avec le sel !? Ou quelqu'un peut-il goûter ce qui fait mourir celui qui en goûte?

7. Dans l'extremité où je me trouve je me nourris maintenant de ce qu'auparavant / je n'eusse pas voulu seulement

8. Plaise au Seigneur que ce que je demande soit accompli, qu'il m'accorde ce que j'attends;

9. que celui qui a commencé, acheve de me reduire en poudre; qu'il laisse aller sa main pour me couper jusqu'à

10. & que dans ces douleurs extrêmes dont il m'accablera sans m'épargner, il me reste au-moins cette consolation, que je ne contredise jamais en rien aux ordonnances de celui qui est souverainement saint .

11. Car quelle est la force qui est en moi, pour pouvoir subsister dans ces maux? Ou quelle est ma fin / pour me conserver dans la patience ??

1. R Espondens autem Job , dixit :
2. Utinam appenderentur peccata mea. quibus iram merui; & calamitas, quam patior, in statera.

3. Q:13st arena maris hac gravior appareret, unde & verba mea do!ore sunt plena :

4. Quia sagitta Domini in me sunt, quarum indignatio ebibit spiritum meum, & terrores Domini militant contrà me.

5. Numquid rugiet onager cum habuerit herbam? aut mugiet bos cum ante prasepe plenum steterit?

6. Aut poterit comedi insulsum, quod non est sale conditum? aut potest aliquis gustare, quodgustatum affert mortem?

7. Qua prius nolebat tangere anima mea, nunc præ angustia, cibi mei sunt.

8. Quis det ut veniat petitio mea : & quod expecto, tribuat mihi Deus?

9. Et qui cœpit, ipse me conterat : solvat manum suam , & succidat me?

10. Et hac mihi sit consolatio, ut affligens me dolore, non parcat, nec contradicam sermonibus Sancti.

11. Que est enim fortitudo mea ut sustineam? aut quis finis meus, ut patienter agam?

V. 2. Hebr. Plût à Dieu que ma colere & mon infortune, ou mon indignation, &c. il appelle sa colere celle que Dieu lui faisoit ressentir, & son infortune ou ton indignation celle qu'il pouvoit avoit fait souffrir aux autres; c'est ce que la Vulgate a voulu marquer par les pechés, ou dans un autre seus, c'est-à-din, si l'on pesoit les maux que je sousfre, avec les plaintes que je fais & la douleur que je témoigne; ce qui convient mieux au sens des versets suivans.

y. 3. expl. Job prétend feulement que ce n'étoit point, comme ses nis se l'imaginoient, à cause de la grandeur de ses crimes, que Dieu le chatioit si severement: & que ses soutfrances étant comparées avec les pechés qu'on pouvoit justement lui reprocher, il n'y avoit aucune proportion entr'eux: parceque Dieu n'impose pas ordinairement de si grandes peines pour des fautes que l'infirmité humaine fait commettre tous les jours, & desquelles seules Job se sentoit cou-

Ibid. expl. On ne seroit pas surpris de l'excès de la douleur que mes p. 10les expriment, Hebr. C'estpourquoi ma parole tarit, c'est-à-dire, l'expression ou la parole me manque pour en exprimer toute la doulcur.

y. 4. Hebr. leur venin boit mon sang. Expl. le sang pour la vie : bebraifin. ainsi le Sept.

Ibid. Hebr. les traits de Dieu me piquent & combattent contre moi. y. s. expl. les bêtes même ne se plaignent pas sans sujet: croyez donc que je ne le fais pas aussi. Synops.

V. 6. expl. Je me trouve dans un tel abandonnement & dans un tel accablement, que les choses les plus insipides & les plus mortelles me tiennent lieu maintenant de nourriture: & qu'il me seroit même plus avantageux que Dieu achevât de me reduire tout-à-fait en poudre.

Ibid. Sept. Peut-on manger d'un pain sans sel? Et y a-t-il quelque goût dans des discours vains. Expl. les anciens mangeoient toûjours du pain salé.

v. 7. lettr. mon ame n'eût voulu, c'est-à-dire, je n'eusse voulu,

y. 10. expl. Hebr. de ne pas dissimuler ou de ne pas craindre de dire que je suis saint, c'est-à-dire, juste & innocent. Expl. que je n'ai pas merité ces peines ni ces maux. Les Sept. je n'ai point dissimulé les paroles saintes de mon Dieu.

y. 11. expl. la fin de ma vie, ou la fin que je me propose.

Ibid. expl. On voit par là, que si Job demandoit de mourir, c'est qu'il sentoit sa foiblesse; & que connoissant que sa force n'étoit pas capable de le soûtenir, il craignoit de succomber à la tentation & de tomber dans l'impatience.

- 12. Nec fortitudo lapidum fortiendo mea, nec Caro mea anea est.
- 13. Ecce, non est auxilium mihi in me, & necessarii quoque mei recesserunt à me.
- 14. Qui tollit ab amico suo misericordiam, timorem Domini derelinquit.
- 15. Fratres mei praterierunt me, sicut torrens qui raptim transit in convallibus.
- 16. Qui timent pruinam, irruet super cos
- 17. Tempore, quo fuerint dissipati, peribunt: et incaluerit, solventur de loco suo.
- 18. Involuta sunt semite gressum eorum: ambulabunt in vacuum, & peribunt.
- 19. Considerate semitas Thema, itinera Saba, expectate paulisper.
- 20. Confusi sunt, quia speravi : venerunt quoque usque ad me, & pudore cooperti sunt.
- 21. Nunc venistis : & modò videntes plagam
- 22. Numquid dixi : Afferte mihi , & de Substantia vestra donate mihi?
- 23. Vel, liberate me de manu hosiis, & de manu robustorum eruite me?
- 24. Docete me, & ego tacebo: & si quid fortè ignoravi, instruite me.
- 25. Quare detraxistis sermonibus veritatis, cum è vobis nullus sit qui possit arguere me.
- 26. Ad increpandum tantum eloquia concinpartis, & in ventum verba profertis.
- 27. Super pupillum irruitis, & subvertere nisimini amicum vestrum.
- 28. Verumtamen quod capistis explete: prabete aurem, & videte an mentiar.
- 29. Respondete, obsecro, absque contentione: o loquentes id quod justum est, judicate.
- 30. Et non invenietis in lingua mea iniquitatem, nec in faucibus meis stultitia personabit.

- 12. Ma force n'est point la force des pierres, & ma chair n'est pas de bronze.
- 13. Vous voyez que je ne trouve en moi aucun secours, & que mes propres amis m'ont abandonné.
- 14. Celui qui voyant souffrir son ami n'en a point de compassion, n'a plus la crainte du Seigneur.
- 15. Mes propres freres ont passe devant moi, comme un torrent qui s'écoule avec rapidité dans les vallées.
- 16. Ceux qui craignent la gelée, seront accablés par la neige .
- 17. Ils periront au temps qu'ils commenceront à s'écouler dès que la chaleur viendra, fondant comme la neige, ils tomberont du lieu où ils étoient .
- 18. Ils vont par des fentiers embarrasses /, ils marchent sur le vuide, & ils periront.
- 19. Considerez les sentiers de Theman, les chemins de Saba 1, & attendez un peu 1.
- 20. Ils sont confus, parceque j'ai toujours esperé , ils sont venus jusqu'à moi, & ils ont été couverts de confusion.
- 21. Vous ne faites que de venir, & aussi-tôt que vous voyez la playe dont j'ai été frappé, vous en avez de l'horreur /.
- 22. Vous ai-je dit: Apportez-moi quelque chose, ou donnez-moi de votre bien ?
- 23. Ou délivrez-moi de la main de celui qui m'afflige /, & tirez-moi de la puissance des forts?
- 24. Enseignez-moi, & je me tairai: & si j'ai ignoré quelque chose, instruisez-moi.
- 25. Pourquoi formez-vous des médifances contre des paroles de verité, puisque nul d'entre vous ne me peut reprendre avec justice.
- 26. Vous n'étudiez dans vos discours qu'à trouver des moyens d'accuser les autres, & vous ne faites que parler en
- 27. Vous vous jettez sur un homme abandonné comme un orphelin, & vous vous efforcez de perdre l'entierement votre
- 28. Mais achevez ce que vous avez commencé: prêtez l'oreille, & voyez si je ments.
- 29. Répondez, je vous prie, sans contention, & en parlant, jugez des choses selon la justice .
- 50. Alors vous ne trouverez point d'iniquité sur ma langue, ni de folie dans ma bouche.
- y. 1 j. autr. Ils se sont retirés de moi me voyant dans ma misere & m'ont fui avec la vitesse d'un torrent qui s'écoule, &c. ainsi les Sept.
- Y. 16. Les Sept. Ceux qui auparavant me craignoient se sont jettés sur moi comme de la neige que la gelée durcit & entasse.

  Y. 17. expl. mais ils periront dans le lieu même, où ils se seront écoulés, & étant dessechés par l'ardeur du soleil ils ne parostront plus. y. 18. expl. Comme les torrens ont un cours plein de détours; ainsi mes amis s'écarrent de la verité dans leurs raisonnemens. Ceci a rapport au vers. suivant, aux sentiers de Theman

y. 19. 2xpl. par Theman il represente Eliphas, Theman étoit une ville de l'Arabie deserte.

Ibid. Saba ville de l'Arabie heureuse, qui étoit proche & sur le chemin de Theman; il parle des Sabéens: ainsi les Sept. Voyez ch. 1. v. 15.

& peut-être de Baldad.

Ibid. expl. & vous verrez que la conduite & les sentimens d'Eliphas ne sont pas aussi justes ni aussi raisonnables qu'ils le paroissent, & qu'il s'égare & se trompe, & en recevra la honte & la confusion qu'il merite; c'est le sens de l'Hebren.

y. 20. Hebr. parcequ'il a csperé, c'est-à-dire, chacun d'eux, Eliphas

- & Baldad; les Sept. ils esperoient dans leurs villes & dans leurs richesics, & ils seront confus.
- Y. 21. expl. vous en concluez que je dois avoir été un impie & un hypocrite. Autr. vous êtes dans la crainte.

  Y. 23. lettr. de l'ennemi. Hebr. de celui qui trouble & afflige.

  Y. 25. Hebr. que les paroles de la verité sont puissantes, & qui de vous osera les reprendre? Les Sept. ont un sens approchant: sans doute que les paroles de la verité vous paroissent viles, puisque vous entreprenez de les reprendre & de les corriger.

y. 27. autr. d'accabler. y. 28. Hebr. Jettez, je vous prie, les yeux sur moi.

y. 29. Les Sept. Je vous prie de vous raire; & ne dites plus des paroles injustes, mais soutenez le juste & l'innocent. Hebr. Changez de discours & de sentimens de crainte que vous ne favorisiez l'iniquité, mais tendez témoignage à mon innocence.

y. 30. Hebr. Y a-t-il de l'injustice en ma langue, c'est-à-dire, dans mes paroles, & mon palais peut-il se tromper sur les maux qu'il sent & qu'il goste, ainsi les Sept. Le sens: Je n'exagere point la douleur de mes maux.

## 

### CHAPITRE VII.

Job en representant la misère où il est reduit, trace une image de celle de toute la nature humaine.

M Ilisia est vita hominis super terram : & sicut dies mercenarii , dies ejus.

A vie de l'homme sur la terre est une guerre / continuelle, & ses jours sont comme les jours d'un mercenaire:

2. Sieut servus desiderat umbram, & sieut mercenarius prestolatur sinem operis sui:

Tome I.

. . 1

وع

1.

1

2. Comme un esclave soupire après l'ombre pour se reposer , & comme un mercenaire attend la fin de son ouvrage ∅:

justes sont exposés. Gret. . 2. autr. durant la chaleur.

Ibid. Les Seps. la récompense de son travail.

y. 1. Sept. une tentation. Expl. Il veut prouver par là, que c'étoit avec raison qu'il souhaitoit la mort, comme le terme de sa course, & la fin non seulement de ses maux, mais aussi des perils ou les plus

- 3. ainsi je ne voi dans ma vie que des mois vuides & sans fruit 1 je n'y compte que des nuits pleines de travail & de
- 4. Si je m'endors, je dis austi-tôt: Quand me leverai-je? Et étans levé, j'attends le soir avec impatience, & je suis rempli de douleurs jusqu'à la nuit.

5. Ma chair est couverte de pourriture & d'une sale pous-

siere; ma peau est toute seche & toute retirée.

6. Mes jours ont été retranchés plus vîte que le fil de la toile n'est coupé par le tisserand, & ils se sont écoulés sans me laisser aucune esperance 1.

7. Souvenez-vous , Seigneur, que ma vie n'est qu'un sousse, & que je ne voi aucun retour pour un temps plus favorable 1.

- 8. Celui qui m'a vû jusqu'à cette-heure, ne me verra plus. Vous avez arrêté sur moi votre œil severe, & je ne pourrai subsister devant vous.
- 2. Comme une nuée se dissipe & passe sans qu'il en reste de trace, ainfi celui qui descend sous la terre / ne remontera
- 10. Son ame ne reviendra plus dans sa maison , & le lieu où il ctoit ne le reconnoîtra plus.
- 11. C'est pourquoi je ne retiendrai pas ma langue plus long-temps; je parlerai dans l'affliction de mon esprit; je m'entretiendrai dans l'amertume de mon cœur 1.

12. Suis-je une mer, ou une baleine , pour avoir été renfermé par vous comme dans une prilon?

- 13. Si je dis en moi-même: Mon lit me consolera pentêtre, & m'entretenant avec mes penses je me reposerai fur ma couche !:
- 14. vous me tourmenterez / par des songes, & vous me troublerez par d'horribles visions.
- 15. C'est pourquoi je choisirois plutôt / de mourir d'une mort violente, & il vaudroit mieux que mes os fussent reduits en poudre .
- 16. J'ai perdu toute esperance de pouvoir vivre davantage . Epargnez-moi , Seigneur; car mes jours ne sont qu'un neant.
- 17. Qu'est-ce que l'homme, pour meriter que vous le regardiez comme quelque chose de grand? Et comment daignez-vous appliquer votre cœur / sur lui?

18. Vous le visitez le matin 1, & vous le mettez à l'épreuve aussi-tôt.

19. Jusqu'à quand ne m'épargnerez-vous point, & ne me donnerez-vous point quelque relâche, afin que je puisse un peu respirer !?

20. J'ai peché, que ferai-je pour vous appaiser, ô Sauveur des hommes? Pourquoi m'avez-vous mis dans un état contraire à vous, & où je suis à charge à moi-même?

21. Pourquoi n'ôtez-vous point mon peché, & ne me

- 3 sic & ego habui menses vacuos, & nottes laboriosas enumeravi mihi.
- 4. Si dormiero, dicam: Quando consurgam? & rursum expectabo vesperam, & replebor do. loribus usque ad tenebras.
- Induta est caro mea putredine & fordibut pulveris, cutis mea aruit, & contracta est.
- 6. Dies mei velociùs transserunt quam à texente tela succiditur, & consumti sunt absque
- 7. Memento quia ventus est vita mea, & mon revertetur oculus meus ut videat bona.
- 8. Nec africiet me visus hominis: oculi tui in me, & non subsistam.
- 9. Sicut consumitur nubes , & pertransit : sic . qui descenderit ad inferes non ascendet.
- 10. Nec reverutur ultra in domum suam, ne. que cognoscet eum amplius locus ejus.
- 11. Quapropier & ego non parcam ori meo. loquar in tribulatione spiritus mei : confabulabor cum amaritudine anima mea.
- 12. Numquid mare egó fum, aut cetus, quis sircumdedisti me carcere?
- 13. Si dixero: Consolabitur me lectulus meus, & relevator lequens mecum in strate mee:
- 14. terrebis me per somnia, & per visiones horrore concuties.
- 15. Quam ob rem elegit suspendium anima mea, & mortem offa mea.
- 16. Desperavi, nequaquam ultrà jam vivam: parce mihi, nihil enim sunt dies mei.
- 17. Quid est homo, quia magnificas eum? aut quid apponis erga eum cor tuum?
- 18. Visitas eum diluculo , & subitò probas
- 19. Usquequò non parcis mibi, nec diminiti me ut glutiam salivam meam?
- 20. Peccavi, quid faciam tibi, ô custos hominum? quare posuisti me contrarium tibi, & fa-Etus sum mibimetipsi gravis?
  - 21. Cur non tollis peccatum meum, & quare

y. 3. lettr. j'ai eu des mois vuides. Expl. sans repos & sans joie, dans des soupirs & des desirs continuels, tant que je suis privé du prix éternel de mes travaux. Menoch.

Y. 4. lettr. j'attendrai.

Ibid. lettr. tenebres. Expl. C'est une vive image de l'inquietude extraordinaire que lui causoit l'excès de ses douleurs, comme il arrive aux malades qui souffrent beaucoup. Les Sept. depuis la nuit jusqu'au matin. Hebr. & je suis rempli d'inquietudes jusqu'au crepuscule.

y. 6. lettr. ont pasič. Ibid. expl. de retour.

- y. 7. expl. Job adresse sa parole à Dieu. Ibid. lettr. mon œil ne reviendra point: bebraism. paur dire, je n'espere plus de voir.
- y. 8. Hebr. & je ne serai plus. y. 9. lettr. zux enfers. Expl. Ce qui dans la langue hebraïque fignifie le tombeau, ou tout autre lieu où on met les corps morts pour y pourrir. Symops.

y. 10. expl. dans son corps, pour souffrir les mêmes maux qu'il souffroit. Ce qui ne fait rien contre l'esperance que nous avons de la

resurrection établie si fortement au chap. 19. v. 25. ¿ saiv.

y. 11. luttr. de mon ame. Expl. Job veut dire par là, qu'il ne supprimera pas davantage les douleurs qu'il soufire dans son cœur; mais qu'il cherchera quelque consolation en se plaignant, & en expofant la grandeur des maux qui l'accablent.

y. 12. Le mot hebreu signific en general sont monstre, soit de la terre, soit de la mer; & le sens est, suis-je à craindre dans mes transports, comme une met, ou comme un monstre en fureur pout être resserré comme je suis dans des bornes si étroites.

y. 13. autr. & lorsque je serai sur ma couche je trouverai du soula-gement à m'entretenir avec mes pensées.

Y. 14. lettr. vous m'épouvanterez.
Y. 15. lettr. mon ame a choisi, pour je chaisirois, ou j'aimerois mieux. Les Hebreux n'ont point d'optatis. Synops. Expl. il me seroit plus avantageux de mourir tout-d'un-coup que de languir ainsi dans

de vives & de longues douleurs. Vegez la suite.

Ibid. L'Hebres porte: que de soussirir un tourment & une mort continucile dans mes os.

Y. 16. Hebr. Je suis reprouvé & rejetté, Autr. ma perte est assurée, c'est fait de moi. Les Sept. ma vie va finir par les langueurs & l'assliction de mon esptit, & mes os vent perir par la pourriture.

Ibid. expl. en me dépouillant plus promtement d'une vie qui n'est

qu'un neant, & qui ne tient plus à rien.

y. 17. expl. vos soins. Autr. vous occuper de lui.

y. 18. expl. dès les premiers momens de sa naissance, & aussi-tôt vous l'éprouvez en exerçant sa patience par mille maux.

y. 19. lettr. que j'avale ma salive, c'est-à-din, que je puisse respirer. Synops.

y. 20. Les Sept. & le Syriaque, fi j'ai peché. Ibid. lettr. Gardien. Autr. Conservateur, le Syriaque Createur des hommes.

Ibid. Hebr. à votte rencontre. Expl. Pourquoi m'avez-vous mis comme en butte à tous les traits de votre colere: moi qui bien loin de pouvoir vous resister, suis hors d'état de me supporter moi-même? y. 11. autr. n'effacez-vous point.

fubsistam.

non aufers iniquitatem meam? ecce nunc in pulvere dormiam: & si manè me quesieris, non

pardonnez-vous point mon iniquité? Je vais m'endormir dans la poussiere du tombeau, & quand vous me chercherez le matin, je ne serai plus .

V. 21. expl. Il parle humainement en difant: Si vous me cherchez dans la suite pour me faire du bien, vous ne me trouverez plus en

В.

<del>ରେ ବେ ବୋବର ବୋବର ବୋବର ବୋବର ବୋବର ବ</del>େ ବୋବର ବେ ବେ ବର୍ଷ <del>କ</del>େ ବେ ବର୍ଷ ବର୍ଷ ବର୍ଷ ବର୍ଷ କେ ବର୍ଷ ବର୍ଷ ବର୍ଷ ବର୍ଷ ବର୍ଷ ବର୍ଷ କର

### CHAPITRE VIII.

Baldad veut prouver que le malheur de Job & de ses ensans est la peine de leurs pechés, & traite sa vertu d'hypocrisie.

1. R Espondens autem Baldad Subites, dixit: 2. Usquequo loquêris talia, & spiritus multiplex sermones oris tui?

- 3. Numquid Deus supplantat judicium? aut Omnipotens subvertit quod justum est?
- 4. Etiam si filii tui peccaverunt ei , & dimist eos in manu iniquitatis sua:
- 5. Tu tamen si diluculo consurrexeris ad Deum, & Omnipotentem fueris deprecatus:
- 6. Si mundus & rectus incesseris, statim evipilabit ad te , & pacatum reddet habitaculum
- 7. In tantum, ut si priora tua fuerint parva, O novissima tua multiplicentur nimis.
- 8. Interroga enim generationem pristinam, & diligenter investiga patrum memoriam:
- 9. (Hesterni quippe sumus, & ignoramus, quoniam sicut umbra dies nostri sunt super terram.)
- 10. Et ipsi docebunt te : loquentur tibi, & de corde suo proferent eloquia.
- 11. Numquid virere potest scirpus absque humore, aut crescere carectum sine aqua?
- 12. Cùm adhuc sit in flore, nec carpatur mamu, ante omnes herbas arescit:
- 13. Sic via omnium qui obliviscuntur Deum, & spes hypocrita peribit.
- 14. Non ei placebit vecordia sua, & sicut tela aranearum fiducia ejus.
- 15. Innitetur super domum suam, & non stabit: fulciet eam, & non consurget.
- 16. Humectus videtur antequàm veniat sol : & in ortu suo germen ejus egredietur.
- 17. Super acervum petrarum radices ejus densabuntur, & inter lapides commorabitur.
- 18. Si absorbuerit eum de loco suo, negabit eum, & dicet: Non novi te.

17

- 19. Hac est enim latitia via ejus, ut rursum de terra alii germinentur.
- 20. Deus non projiciet simplicem, noc porriget manum malignis:

Lors Baldad de Suh prenant la parole, dit à Job: 2. Jusqu'à quand direz-vous toutes ces choses, & votre bouche proferera-t-elle des paroles qui sont comme un vent impetueux //?

3. Dieu est-il injuste dans ses jugemens, & le Tout-

puissant renverse-t-il la justice?

4. Quand vos enfans auroient peché contre lui, & qu'il les auroit abandonnés / à leurs passions injustes;

5. si neanmoins vous vous empressez d'aller à Dieu 1,

& de conjurer par vos prieres le Tout-puissant,

- 6. si vous marchez devant lui avec un cœur pur & droit, il se levera / aussi-tôt pour vous secourir; & il récompensera votre justice par la paix qu'il fera regner dans votre maison 1.
- 7. Il augmentera de telle sorte tout ce que vous avez eu de grandeur jusques alors, que votre premier état ne paroîtra rien au prix du second 1.

8. Interrogez / les races passées; consultez avec soin les hiltoires de nos peres.

9. (Car nous ne sommes que d'hier au monde, & nous Infr.14. 2. ignorons que nos jours s'écoulent sur la terre comme l'ombre.) P/: 143. 44

10. Et nos ancêtres vous enseigneront ce que je vous dis: ils vous parleront, & vous découvriront les sentimens de leur cœur.

11. Le jonc peut-il reverdir sans humidité, ou l'herbe du pré / peut-elle croître sans eau?

12. A peine est-elle en sleur, qu'avant qu'on la cueille, elle séche plutôt que toutes les herbes.

13. Telle est la voie de tous ceux qui oublient Dieu, & c'est ainsi que perira l'esperance de l'hypocrite 1.

14. Il sera forcé à la fin de condamner lui-même sa folie & ce qui fait sa confiance ne sera que comme une toile d'araignées.

15. Il se voudra appuyer sur sa maison, & elle n'aura point de fermeté; il fera ses efforts pour la soûtenir, & elle ne subsistera point.

16. Il est comme une plante qui paroît verte l'avant que le soleil se leve, & qui pousse sa tige / aussi-tôt qu'il est levé.

17. Ses racines se multiplient dans un tas de pierres, & elle demeure ferme au milieu des caillous.

18. Si on l'arrache de sa place, le lieu même où elle étoit la renoncera, & on ne l'y connoîtra plus .

19. C'est donc là à quoi se réduit toute la prosperité s de l'hypocrite; il se seche sur la terre, afin que d'autres prennent ia place .

20. Mais Dieu ne rejettera point celui qui est simple, comme il ne tendra point la main aux méchans:

y. 2. lettr. Jusqu'à quand votre esprit se multipliera-t-il, Les Sept. le sousse de votre bouche sera-t-il babillard. Expl. se répandra-t-il en tant de paroles vehementes.

V. 4. expl. Ce n'est point ici une supposition, mais une affirmation: car les enfans de Job, ch. 1. v. 19. avoient été écrasés sous les ie Baldad regarde comme une

y. s. lettr. Si vous vous levez du matin pour chercher Dieu.

y. 6. autr. il se reveillera en votre faveur Ibid. expl. au-lieu du desordre qui y est arrivé en punition de vos

peches. Synops.
y. 7. lettr. Vos derniers biens s'augmenteront beaucoup, e'ost-àdin, que votre prosperité passée paroîtra peu de chose, en comparai-son de celle ou vous serez dans la suite. Vatabl.

y. 8. Baldad renvoye Job à la tradition orale de ses peres, il ne lui cite ni livres, ni écrits.

y. 11. lettr. roscau. Hebr. & les Sept. un pré. Y. 13. expl. C'est ici l'explication de la similitude précedente que Baldad applique mal à propos à Job, qu'il reprend tacitement d'hi-pocrifie, quoique Dieu loue souvent sa simplicité & la droiture de ion cour. Voyez la suite.

y. 14. lettr. sa solie ne lui plaira pas. Hebr. son esperance sera retranchée.

lettr. humecice, l'ancienne Vulg. humide, Hebr. verte. Ibid. lette. son rejetton. Hibr. une branche tendre. Expl. comme une plante qui paroît d'abord bien verte; mais étant plantée au milien des pierres, où elle ne peut prendre racine, se seche aussi-tôt que le solcil commence à faire sentir sa chaleur; & étant atrachée, elle ne laiste aucun vestige du lieu où elle a cru: ainsi l'impie paroît d'abord heureux & florislant; mais peu après il déchoit de cet état, & est mis en oubli. Tirin.

y, 18. lettr. & il dira: Je ne vous connois point.

y. 19. httr. la joie de sa voic. Ibid. lettr. Ils se sécheront, afin que d'autres qui doivent passet comme eux leur succedent. Menoch.

OOOoo ij

21. jusqu'à ce que la joie se répande sur votre visage, & les chants d'allegresse sur vos levres,

22. alors ceux qui vous haissent seront couverts de confusion, & la maison / des impies ne subsistera plus.

21. Donec impleatur risu os tuum. & labia tua jubilo.

22. Qui oderunt te induentur confusione: & tabernaculum impiorum non subsistet.

V. 21. expl. Il change de personne en s'adressant au juste dont il parloit au verset précedent. Codure

Ibid. lettr. votre bouche soit remplie de ris. y. 12. lettr. tente.

### IX. CHAPITRE

Job avoue que l'homne n'a point de justice qui lui soit propre : mais il soutient en même-temps que D'es afflige aussi bien les justes que les méchans, quand il lui plaît.

1. TOb répondit à Baldad.

2. Je sai assurément que cela est ainsi, & que l'homme, si on le compare avec Dieu, ne sera point juste 1.

3. S'il veut disputer contre Dieu , de mille accusations

il n'y aura pas une sur quoi il puisse lui répondre.

4. Dieu est sage, il est tout-puissant. Qui lui a resisté , & est demeuré en paix ??

5. C'est lui qui transporte les montagnes, & ceux mêmes qu'il renverse dans sa fureur ne s'en apperçoivent pas 1.

6. C'est lui qui remue la terre de sa place , & qui fait

que ses colonnes font ébranlées.

7. C'est lui qui commande au soleil, & le soleil ne se leve point, & qui tient les étoiles enfermées comme sous

8. C'est lui qui a formé seul la vaste étendue des cieux, & qui marche / sur les flots de la mer.

9. C'est lui qui a créé les étoiles de l'ourse , de l'orion , des hyades /, & celles qui sont plus proches du midi /.

10. C'est lui qui fait de grandes choses, qui en fait d'incomprehensibles & de miraculeuses, qui sont sans nombre.

11. S'il vient à moi, je ne le verrai point, & s'il s'en va, je ne m'en appercevrai point .

12. S'il interroge tout-d'un-coup, qui pourra lui répondre? Ou qui pourra lui dire: Pourquoi faites-vous ainsi 1/2

13. Etant Dieu comme il est, nul ne peut resister à sa colere; & ceux mêmes qui gouvernent / le monde fléchissent

14. Qui suis-je donc moi pour lui répondre, & pour oser lui parler?

15. Quand il y auroit en moi quelque trace de justice , je ne répondrois point, mais je conjurerois mon juge de me pardonner.

16. Et lors même qu'il auroit exaucé ma priere, je ne croirois pas qu'il cût daigne entendre ma voix 1.

17. Car il me brisera quand il lui plaira, comme d'un coup de foudre, & il multipliera mes plaies sans que j'en sache même la raison.

18. Il ne me laisse pas seulement respirer, & il me remplit d'amertume.

1. E T respondens Job, ait:
2. Verè scio quod ita sit, & quòd non justificetur homo compositus Deo.

3. Si veluerit contendere cum co, non poterit ei respondere unum pro mille.

4. Sapiens corde est , & fortis robore : quis restitit ei, & pacem hubuit?

5. Qui transtulit montes, & nescierunt hi quos subvertit in furore suo.

6. Qui commovet terram de loco suo, & co. lumna ejus concutiuntur:

7. Qui pracipit soli, & non oritur: & stellas claudit quasi sub signaculo :

8. Qui extendit calos solus, & graditur super fluctus maris.

9. Qui facit Arcturum & Oriona, & Hyadas , & interiora austri.

10. Qui facit magna, & incomprehensibilia, & mirabilia, quorum non est numerus.

11. Si venerit ad me, non videbo eum: si abierit, non intelligam.

12. Si repente interroget, quis respondebit ei? vel quis dicere potest: Cur ita facis?

13. Deus, cujus ira nemo resistere potest, & sub quo curvantur qui portant orbem.

14. Quantu: erzo sum ezo, ut respondeam ei, & loquar verbis meis cum eo?

15. Qui etiam si habuero quippiam ju?um, non respondebo, sed meum judicem deprecabor.

16. Et cum invocantem exaudierit me, non credo quod audierit vocem meam.

17. In turbine enim conteret me, & multiplicabit vulnera mea etiam sine causa.

18. Non concedit requiescere spiritum meum, & implet me amaritudinibus.

y. 2. Hebr. Comment l'homme se justifiera til avec Dieu. Expl. Cette justification ou cette comparaison même seroit un crime qui le convaincroit d'orgueil. Autr. Toute justice comparée à celle de Dieu n'est rien, elle s'évanouit, non pas qu'elle ne soit une vraie justice, mais elle est obscurcie devant celle de Dieu, comme une foible lumiere semble disparoître devant le soleil, ou en presence de la souveraine lumiere. souveraine lumiere.

y. 3. autr. Si Dieu veut disputer contre lui. Synops. 4. Hebr. qui s'est endurci contre lui?

Ibid. aur. A qui a-t-il bien reuili de lui avoir resisté, ou de s'être opposé à ses desseins?

y. 5. expl. ne s'y attendoient pas. Tirin.
y. 6. expl. par des tremblemens extraordinaires. Synopf.

Ibid. expl. ics fondemens. y. 7. expl. Job voulant exprimer la puissance absolue de Dieu, dit

Ibid. expl. qui les cache, afin qu'eiles ne luisent point. Vatab.

y. 8. expl. qui commande aux flots de la met. Tirin.
y. 9. expl. C'est un assemblage de sept étoiles qu'on appelle l'ourse,

ou le chariot; c'est ce que les Sept. appellent les pleyades.

1tid. l'orion, autre assemblage de seize ou dix-sept étoiles, qui semblent figurer un homme qui tient une épée en sa main; c'est ce

que les Sept. appellent Lucifer ou Hisperus. Ibid. Les Hyades, autre assemblage de sept stoiles, qui sont à la tête du figne du taureau, que les Sept appellent l'Arcturus. Ces trois fignes delignent ordinairement la tempère & la pluye, ou les trois saisons de l'année, ou les trois parties du monde.

Ibid. autr. & celles du midi, c'est-à-dire, vers le pole antar Rique, qui nous sont cachés. Expl. Par ces quatre constellations, il entend toutes les autres, les quatre saisons de l'année, & tous les hommes répandus dans les quatre parties du monde. Synops.

Y. 11. expl. parceque c'est un très-pur esprit, & que la conduite qu'il tient envers ses élûs leur est inconnue. Menoch.

V. 12. Hebr. Si il ravit quelque chose qui le pourra contrain le à se restituer? le Chaldien: S'il retire un homme de ce monde, qui pourra I'y remettie ou l'y ramener?

Ibid. expl. à quel autre juge en pourra-t-on appeller? Menoch. V. 13. lettr. qui portent. Expl. ou les Anges que Dieu a établis pour gouverner & comme pour soûtenir le moude; ou les Princes de la terre, entre les mains desquels Dieu semble avoir mis sa puissance. Ce dernier sens est le plus naturel, mais il est exprimé en stile poètique. Hebr. Les fauteurs de l'orgueil & de la superbe seront humiliés

y. 15. Hebr. & quand je serois juste je ne chercherois point à me justifier devant lui; les Sept. il ausoit encore droit de ne me point

Y. 16. expl. parceque personne ne sçait s'il est digne d'amour ou de haine. Estins. Selon d'autres, parceque je l'attribuerois à la seule misericorde, & non à mes prieres.

y. 18. lettr. Il ne permettra pas que mon esprit se repose; les Sept. Il ne me donnera pas le temps de respirer.

- 19. Si fortitudo queritur, robustissimus est: si aquitus judicii , nemo audet pro me testimonium
- 20. Si instificare me volucro, os meum condemnabit me: si innocentem ostendero, pravum me comprobabit.
- 21. Etiam si simplex fuero, hoc ipsum ignorabit anima mea, & tadebit me vita mea.
- 22. Unum est quod locuius sum, & innocentem & impium ipse consumit.
- 23. Si flazellat, occidat semel, & non de pœmis innocentum rideat.
- 24. Terra data est in manus impii, vultum judicum ejus operit, quod si non ille est, quis
- 25. Dies mei velociores fucrunt cursore : fugerunt, & non viderunt bonum.
- 26. Pertransierunt quasi naves poma portantes. sicut aquila volans ad escam.
- 17. Ciem dixero : Nequaquam ita loquar : commuto faciem meam, & dolore torqueor.
- . 28. Verebar omnia opera mea , sciens quod non parceres delinquenti.
- 29. Si autem & sic impius sum, quare frustrà
- 30. Si lotus fuero quasi aquis nivis, & fulserint velut mundissima manus mea:
- 31. Tamen sordibus intinges me, & abominabuntur me vestimenta mea.
- 31. Neque enim viro, qui similis mei est, respondebo: nec qui mecum in judicio ex aquo possit
- 33. Non est qui utrumque valeat arguere, & ponere manum suam in ambobus.
- 34. Auferat à me virgam suam, & pavor ejus
- 35. Loquar, & non timebo eum : neque enim possum metuens respondere.

- 19. Si l'on implore quelque puissance, il est tout-puissant; si l'on en appelle à la justice d'un juge, il n'y a personne qui osat rendre témoignage en ma faveur.
- 20. Si j'entreprens de me justifier, ma propre bouche me condamnera; si je veux montrer que je suis innocent, il me convaincra d'être coupable.
- 21. Quand je serois juste & simple, cela même me seroit caché, & ma vie me seroit à charge à moi-même.
- 22. Tout ce que j'ai dit se reduit à ce principe 1; Dieu afflige / le juste aussi-bien que l'impie /.
- 23. S'il trappe de plaies, qu'il tue tout-d'un-coup \( \); & qu'il ne se rie pas des peines des innocens /.
- 24. La terre est souvent livrée entre les mains de l'impie, qui par ses dons couvre d'un voile les yeux de ses juges: que si ce n'est pas lui, qui est-ce donc !!
- 25. Les jours de ma vie ont passe plus vîte qu'un courrier . Ils se sont évanouis sans que j'y aye goûté aucuné
- 26. Ils sont passes avec la même vîtesse que des vaisseaux qui portent du fruit /, & qu'un aigle qui fond sur sa proie.
- 27. Lorsque je dis en moi, même: Je ne parlerai plus, ponr me plaindre, je sens que mon visage se change aussi-tôt; & que la douleur me déchire.
- 28. Je tremblois à chaque action que je faisois, sachant que vous ne pardonnez pas à celui qui peche,
- 29. Que si après cela je passe pour un méchant; pourquoi aurois-je travaillé en vain?
- 30. Quand j'aurois été lavé dans de l'eau de nege /, & que la pureté de mes mains éclateroit ";
- 31. Votre lumiere, Seigneur, me feroit paroître à moimême tout couvert d'ordure , & mes vêtemens m'auroient en horreur .
- 32. Car je n'aurai pas à répondre à un homme semblable à moi, ni à contester avec lui comme avec mon
- 33. Il n'y a personne qui puisse reprendre les deux parties, & mettre la main entre les deux 1.
- 34. Qu'il retire donc sa verge de dessus moi , & que sa terreur ne m'épouvante pas.
- 35. Je parlerai alors sans l'apprehender: car dans la crainte où je suis, je ne puis répondre.
- y. 22. lette. J'ai dit une scule chose, c'est-à-dire, tout consideré, je conclus. Vatall.
- Ibid. lettr. confume. Ibid. expl en ce monde: d'où il s'ensuit qu'on de peut pas conclure de l'affliction que je soufire, que je n'aye eté qu'un hypocite. Men. Y. 23. Hebr. Si au moins les plaies dont il frappe tuoient tout-d'un-
- Ibid. Hebr. Il se rit des tentations & des peines du juste. Expl. Il les compte pour rien, parcequ'elles sont passageres. Autr. Il semble se mocquer, ou ne se pas mettre en peine que les bons soient attiges. Job parle selon les apparences & l'opinion des hommes.
- y. 24. Les Sept. rapportent ceci aux jultes dont on vient de parler.

  Ibid. lettr. le visage; le Syriaque, & la face des Juges est couverte d'un voile; le Chaldén, en la pretence de Dieu même ceux qu'il a preposes pour rendre justice aux hommes la cachent & la couvient. Expl. ne la veulent pas voir, & se la listent corrompre.
- Ibid. expl. & c'est Dieu même qui le permet ainsi.
- y. 25. Chald que l'ombre d'un oiseau qui vole.
  y. 26. Hebr. Ils sont passes avec les vaisseaux d'Ebech. Expl. des desirs, e est-d-dire, qui vont au gré de ceux qui navigent, qui voguent legerement & avec vitesse, ainsi le syriaque, ou en suivant la Valgate, depeur que le fruit qu'ils transportent ne se gâte.

- y, 28. Sept. je tremble de tous mes membres.
- y. 29. expl. J'aurai donc travaillé en vain, si en devenant mal-
- heureux je deviens coupable y. 30. expl. c'est-à-dire, quand j'aurois une pureté de conscience
- 19. 30. espi. espi.adre, quand y autois une purete de conference comparable à la blancheur de la nege.

  10 d. Ch. d. que mes mains auroient été nettoyées dans le favon.

  10 3. 1. Hebr. Vous me ferez tomber dans la folle, é gl-à-dire, dans la fange & dans l'ordure, ainsi les Sept. Autr. dans le tombesu.

  10 did Hebr. pour dire, je les autai en horreur, ou je m'aurai moimenne en horreur. Les vêremens sont pris ici pour le peché qui souille l'ame, ou pour l'homme chainel qui couvre l'ame & la corrompt.

  Correre Magn. lib. 9. Moral, cap. 1.9. ou Autr. selon le Syriague, cette Gregor. Magn. lib. 9. Moral. cap. 19. Ou Autr. selon le Syriaque, cette soile est le tombeau, & le vêtement est le corps qui pourrit, que l'ame alors ne peut plus habiter ni soussirir; mais le premier sens convient mieux à ce qui suit.
  - y. 32. expl. mais avec Dieu.
- y. 33. expl. entre Dieu & moi pour nous accorder ou nous juger. . 34. expl. Job saiss de frayeur dans la vûc des jugemens si redoubles de Dieu, témoigne qu'il n'oseroit lui parler pour justifier son in-nocence. Mais que si Dieu daignoit retirer un peu sa verge de dessus lui, it entreprendroit alors de se justifier contre ceux qui veulent le faire passer pour un impie.

### CHAPITRE Χ.

Suite du discours de Job. Il se tourne vers Dien, & en répandant su douleur en sa presence, lui demande un peu de relâche.

I.T Adet animam meam vita mea, dimittam adversum me eloquium meum, loquar in ama: itudine anima mea.

ű

A vie m'est devenue ennuyeuse , je m'abandonnerat aux plaintes contre moi-même, je parlerai dans l'amertuine de mon ame 1.

y. 1. autr. ennuyeuse à mon ame. Hebr. la deuleur me tait mourir

Ibid. lettr. Je quitterai le discouts que je faisois contre moi, & je parlerai, ecc. Espl. Il semble qu'il y nit ici une contradiction, mais on voici le sens: Job avoit en quelque sorte parlé contre lui-même, en declarant, que si l'on comparoit sa justice à celle de Dieu, il ne setoit plus ni jutte ni innocent. v. 2. & 20. ci-dessus. Mais ici il prétend prouver à ses amis, qu'au fond il est innocent; & que ce ne sont point ses crimes qui lui ont artiré les maux qu'il souffre, comme ils t'en

00000 iij

2. Je dirai à Dieu: Ne me condamnez pas I, faites-moi connoître pourquoi vous me traitez de la sorte.

3. Pourriez-vous vous plaire à me livrer à la calomnie, & à m'accabler, moi qui suis l'ouvrage de vos mains? Pourriez-vous favoriser les mauvais desseins des impies?

4. Avez-vous des yeux de chair /, & regardez-vous les choses comme un homme les regarde?

5. Vos jours sont-ils semblables aux jours de l'homme, & vos années à ses années,.

6. pour vous informer de mes iniquités, & faire une exacte recherche de mon peché;

7. & pour savoir que je n'ai rien fait d'impie, n'y ayant personne qui pût me tirer d'entre vos mains ?

8. Ce sont vos mains, Seigneur, qui m'ont formé /; ce sont elles qui ont arrangé toutes les parties de mon corps; & voudriez-vous après cela m'abîmer / en un moment?

9. Souvenez-vous, je vous prie, que vous m'avez fait comme un ouvrage d'argile; & que dans peu de temps vous me reduirez en poudre.

10. Ne m'avez-vous pas fait d'abord comme un lait qui se caille, comme un lait qui s'épaissit & qui se durcit?

11. Vous m'avez revêtu de peau & de chair, vous m'avez affermi d'os & de nerts.

12. Vous m'avez donné la vie / & comblé de bien-faits/; & la continuation de votre secours / a conservé mon ame /.

13. Quoique vous teniez toutes ces choses cachées en vousmême: je sai neanmoins que vous vous souvenez de tout 1.

14. Si j'ai peché, & si vous m'avez épargné / sur l'heu: re, pourquoi ne permettez-vous pas que je sois au moins à present purifié de mon iniquité?

15. Si j'ai été méchant, malheur à moi 1; & si je suis juste, je ne leverai point la tête , étant accablé d'affliction & de misere.

16. Vous vous faisirez de moi à cause de mon orgueil, comme une lionne se saisit de sa proie, & vous me tourmenterez de nouveau / d'une terrible maniere.

17. Vous produisez contre moi des témoins , vous multipliez sur moi les effets de votre colere, & je suis assiégé de maux comme d'une armée.

18. Pourquoi m'avez-vous tiré du ventre de ma mere? Plut à Dieu que je fusse mort, & que personne ne m'eût jamais vû /.

19. J'aurois été comme n'ayant point été, n'ayant fait que passer du sein de ma mere dans le tombeau.

20. Le peu de jours qui me restent ne finira-t-il point bien-tôt !? Donnez-moi donc un peu de relâche, afin que je puitle respirer dans ma douleur:

21. avant que j'aille , sans esperance d'aucun retour, en cette terre tenebreuse, couverte de l'obscurité de la mort;

22. cette terre de misere & de tenebres, où habite l'ombre de la mort, où tout est sans ordre, & dans une éternelle horreur.

- 2. Dicam Deo: Noli me condemnare: indica mihi cur me ita judices.
- 3. Numquid bonum ubi videtur, si calumnieris me, & opprimas me opus manuum tuarum, & consilium impiorum adjuves?
- 4. Numquid oculi carnei tibi sunt : aut sicm videt homo, & tu videbis?
- 5 Numquid ficut dies hominis dies tui, & anni tui sicut bumana sunt tempora?
- 6. Ut quaras iniquitatem meam, & peccatum meum scruteris.
- 7. Et scias quia mbil impium fecerim: cim sit nemo qui de manu tua possit eruere.
- 8. Manus tua fecerunt me, & plasmaverunt me totum in circuitu : & sic repente pracipitas
- 9. Memento, quaso, quòd sicut lutum seceris me, & in pulverem reduces me.
- 10. Nonne sicut lac mulsisti me, & sicut ca seum me coagulasti?
- 11. Pelle & carnibus vestisti me; ossibus & nervis compegisti me:
- 12. Vitam & misericordiam tribuisti mihi, visitatio tua custodivit spiritum meum.
- 13. Licet hac celes in corde tuo, tamen scie quia universorum memineris.
- 14. Si peccavi, & ad horam pepercisti mihi: cur ab iniquitate mea mundum me effe non pa-
- 15. Et si impius fuero, va mihi est: & s. justus, non levabo caput, saturatus afflictione &
- 16. Et propter superbiam quasi leanam capies me, reversusque mirabiliter me crucias.
- 17. Instauras testes tuos contra me, & multiplicas iram tuam adversion me, & poene mili-
- 18. Quare de vulva eduxisti me? qui utinam consumtus essem ne oculus me videret.
- 19. Fuissem quasi non essem, de utero transatus ad tumulum.
- 20. Numquid non paucitat dierum meorum finietur brevi? Dimitte ergo me, ut plangam paululum dolorem meum:
- 21. Antequam vadam & non revertar, ad terram tenebrosam, & opertam mortis caligine:
- 21. Terram miseria & tenebrarum, ubi umbra mortis, & nullus ordo, sed sempiternus hortor inhabitat.

y. 3. expl. comme font mes amis.

y. 4. expl. comme en ont les hommes, qui ne voyent que ce qui paroît. Menoch. Tirin.

y. s. expl. Croyez-vous qu'on doive comparer la vie de l'homme c'est-à-dire, sa justice à la vôtre, & l'examiner toute entiere, avec la pénetration de toute votre lumiere, & dans toute la rigueur & l'érenduë de votre justice.

7. Hebr. vous savez Ibid. expl. étant persuadé, comme je le suis, que nul ne peut se ca-cher de vous, ou tirer d'entre vos mains celui qui commet l'iniquité; j'ai toûjours vécu dans votre crainte, qui m'a empêché de rien commettre d'impie. Tirin.

y. S. Job établit cette disproportion entre prouvant la grandeur de Dieu & le neant de l'homme.

Ibid. lettr. me précipiter, c'est-à-dire, perdre abîmer. y. 12. Hebr. les vies, c'est-à dire, la vie temporelle & spirituelle, la conservation de cette vie, qui est un don perpetuel d'une nouvelle

Ibid. lettr. la misericorde, c'est-à-dire, les dons de l'ame & du corps; le Spriggue , la paix. Ibid. leter. votre vilite, c'est-à-dire, votre protection, votre secours,

Itid. expl. a conservé ma vic. Autr. le souffle qui me donne la vic.

y. 13. expl. que rien n'atrive à l'homme que par votre ordre. y. 14. Hebr. Si vous avez observé mes pechés, pourquoi ne m'en avcz-vous pas purifié.

Ibid. sur l'beure, ne se trouve ni dans l'Hebreu, ni dans les Sept. V. 15. s'est-d-dire., J'en soutfre la peine & le châtiment. Autr. Je

n'ai pas sujet de me plaindre.

Ibid. expl. mais si je suis juste, pourquoi ne declarerai-je pas mon innocence au milieu des maux qui m'affligent. Ibid. lettr. raslasić.

y. 16. Hebr. Vous voyez mon affliction & vous l'augmentez.

Ibid. Hebr. Pourquoi me poursuivez-vous comme un lion, l'ancienne Valg. Je suis poursuivi comme un lion que l'on veut tuer, sins

use of the constitutions are tourmented encore devants L'Hibres porte: & après vous revenez rempli de gloire de ma défaite. y. 17. expl. il parle de ses amis.

y. 18. Hebr. & pourquoi ne suis-je pas mort, e est-d-dire, en naissant.

Ibid. L'œil, e est-d-dire, personne ne m'est jamais vs.

y. 20. Hebr. & Sept. les jours de ma vie sont de peu de durée, ne m'y donnerez-vous point un peu de relâche, &c. Ý. 21. de-peur que je n'aille.

Y. 22. lettr. ombte de la mort, pour, l'ombre mortelle : bebraifm. Expl. le tombeau, où regnent les tenebres très-épailles; où tout est confondu, & qui fait horreur à ceux qui en approchent. Tirin. Men.

V. 2. expl. dans la rigueur de votre justice. Synoff.

H fi

### CHAPITRE XI.

Sophar parle d'une maniere outrapeaute à fob, & se mêle ensuite de lui donner des avis pour le consoler.

- 1. R Espondens autem Sophar Naamathies. dixit:
- 2. Numquid qui multa loquitur, mu d' audiet? aut vir verbosus justificabium?
- 3. Tibi soli tacebunt homines? & cim ceteros irriferis, à multo confutaberis?
- 4. Dixisti enim : Purus est sermo mens s mundus sum in conspectu tuo.
- 5. Atque usinam Deus loqueresur tecum . G aperiret labia fua tibi,
- 6. ut ostenderet tibi secreta sapientia, & quod multiplex effet lex ejus . & intelligeret quod multo minora exigaris ab co quam meretur me-
- 7. Forsitan vesticia Dei comprehendes, & usque ad perfectum Omnipotentem reperies?
- 8. Excelsior cala est, & quid facies? profundior inferno, & unde cognosces?
- 9. Longior terra mensura ejus, & latiar mari.
- 10. Si subverterit omnia, vel in amen coar-Etaverit, quis contradicet ei?
- 11. Ipse enim novit hominum vanitatem. O videns iniquitatem , nonne considerat?
- 12. Vir vanus in superbiam erigitur, & tans quam pullum onagri fe liberum natum putat.
- 13. Tu autem sirmasti cor taum, & expandisti ad eum manus tuas.
- 14. Si iniquitatem, que est in manu tua, abstuleris à te, & non manserit în tabernaculo tuo injusticia :
- 15. Tunc levare poteris faciem mart absque macula . & eris stabilis . & non timabis.
- 16. Miseria quoque obliviscêrie : 🐠 quast equarum que praterierunt recordaberis.
- 17. Et quasi meridianus fulger consurget tibi ad vesperam: & cim te consumentem puraveris: erieris ne tucifer.
- 18. Et habebis fiduciam , proposità tibi spe : defossus securus dormues.

- 1. Ophar de Naamath / parla enfuite de cette sor-
- 2. Celui qui se répand en tant de paroles, n'écoutera-t-il pas à son tour !? Et suffira-t-il d'être un grand parleur pour pa-
- 3. Faut-il que tous les hommes se taisent pour vous entendre seul? Et après vous être moqué des autres, n'y aurat-il personne qui vous confonde /?
- 4. Car vous avez dit à Dieu: Ma conduite l'est pure, & je fuis sans tache devant vos yeux.
- 5. Qu'il seroit à souhaiter que Dieu parlât lui-même avec vous, & qu'il ouvrît sa bouche,
- 6. pour vous découvrir les secrets de sa sagesse & la mul. titude des préceptes de sa loi 1, & pour vous faire comprendre qu'il exige beaucoup moins de vous, que ne merite votre iniquité.
- 7. Prétendez-vous sonder ce qui est caché en Dieu, & connoître parfaitement le Tout-puissant?
- 8. Il est plus élevé que le ciel, comment y atteindrez-vous? Il est plus profond que l'enfer, comment penetrerez-vous jusqu'à lui?
- 9. La longueur de la terre & la largeur de la mer nous étonnent; mais il s'étend au-delà de l'une & de l'autre.
- 10. S'il renverse tout, s'il confond toutes choses ensema ble, qui pourra s'oppoier à lui?
- 11. Car il connoît la vanité des hommes: & l'iniquité étant présente à ses yeux ne la considere-t-il pas attentivement //?
- 12. L'homme vain s'éleve d'orgueil en lui-même, & il se croit né libre comme le petit de l'âne sauvage.
- 13. Mais pour vous, vous avez endurci votre cœur 1, & cependant vous élevez vos mains vers Dieu .
- 14. Si vous bannissez l'iniquité de vos œuvres, & que l'injustice ne démeure point dans votre maison 4
- 15. Vous pourrez élever alors votre visage comme étant sans tache, vous serez stable, & vous ne craindrez
- 16. Vous oublierez même la misere où vous aurez ett, & elle passera dans votre souvenir comme un torrent d'eau qui s'est écoulé.
- 17. Lorsque votre vie semblera être à son couchant, vous paroîtrez comme le soleil dans l'éclat de son midi; & lorsque vous vous croirez perdu, vous vous leverez comme l'étoile du matin .
- 18. L'esperance qui vous sera proposée vous remplira de confiance; & entrant dans le sepulcre, vous dormirez en une assurance entiere.

y. 1, Hele. Esperez-vous que les partiles vaines & inutilés que vous avez dites fassent taire les autres, ou imposent silence aux hommes. y. 3. Hibt. qui vous reprenne & vous convainque. Vatabl

- y. 4. lette. patole. Hebr. ma doctrine, mes sentimens, ma conduite. Expl. Il parole que Sophar n'avoit pas compris la pensée de Job, qui ne prétendait en aucune sorte être juste dévant Dieu; mais qui avoit seulement dessein de faire connoître à ses amis, que Dieu affligeant également en ce monde l'innocent & l'imple, ils ne devoient pas conclure de ses souffrances, qu'il falloit qu'il ssit un impie & un hypocrite.
- y. 5. lette, qu'il ouvrit ses lévres pour votts.
  y. 6. lette. la multiplicité de sa loi. Elete. le double feuillet de ses comptes; expl. où est écrit ce que vous avez déja payé, & ce que vous devez encore à sa justice. Codure.
- y. 11. lettr. ne la considere t-il pas tossjours? Y. 12. Ce verset est très-obseur. L'Hobres porte: l'homme concave, s'oft-à-dire, vuide, vain, éleve son cœur, ét il naît comme le petit de l'âne sauvage, les Seps. ont l'é tont differenteurs, l'homme s'appuye sur ses propres paroles, ét il naît de la femme comme l'âne sauvage, Le

Syriaque oft ensore plus différent; le seus est, que l'homme vain s'ensité d'orgueil, quoiqu'il soit semblable dans sa naissance au plus vil des animaux.

y. 13. expl. Sophar fait l'application de ceci à Job; & le compa-rant à l'âne des champs, par rapport à ses pechés, il s'étonne qu'il ait eu l'orgueil d'élever ses mains vers Dieu, & de se flatter d'en être e cauce; le mot hebreu signifie priparer, rendre flable, affermir: & le sens cit, si vous vous affermissez dans la corruption de votre cœur. Vous

Ibid. Hebr. Si vous preparez votre cœur, & que vous élevien, acq. Vatak.

. 14. lettr. l'iniquité qui est dans votre main.

Ibid. lettr. dans votre tente. y. 15. Hibr. effacer les taches de vorre visage.

y. 17. lette. Lucifer. expl. c'est l'étoile du matin qui est ainsi appellec. L'Hebren a simplement, vous serez comme le matin.

y. 18. lettr. & étant enterré ou mis dans la fosse, Hibr. vous creuserez & vous demeurerez en repos. Autr. vous avant entouré de sossés & de ramparts, vous reposerez en assurance. Ceci ne s'entend pas de la mort, mais du calme qui suivra le temps de la tribulation.

Voyez es qui pricede co es qui suit. Quelques Interpretes l'ont applique à la mort, de le savant Bede a conclu de ce passage qu'on pouvoit invoquer les désunts, de que les morts entendoient nos prieres, étoient nos intercesseurs auprès de Dieu.

y. 1. C'est le troissème des faux amis de Jobs Voyez si-dessus ch. 2. w. 11. les Sept. ent la: de Naamath, Minzus, ou Minaios, ou Minnéens, ou Mannéens, peuplés à ce que l'on croit qui demeutoient sur les bords de la mer sauge dans l'Arabie heureuse: Naamath apparemment étoit dans le même lieu.

19. Vous serez en repos sans que personne vous trouble, & plusieurs vous supplieront de les regarder favorablement /.

20. Mais les yeux des méchans seront couverts de tenebres, ils periront sans ressource, & les choses où ils avoient mis leur esperance , deviendront l'horreur & l'abomination

19. Requiesces, & non erit qui te exterreat: & deprecabuntur faciem tuam plurimi.

20. Oculi autem impiorum deficient, & effugium peribit ab eis, & spes illorum abominatiq

y. 19. expl. Plusieurs vous caresseront, & souhaiteront ardemment votre amitie : comme ces Rois qui chercherent de faire alliance avec Abraham & avec Isaac. Genese 21. 6 26.

y. 20. Hebr. & leur esperance leur causera la mort, s'est-à-dire,

lorsqu'ils se verront déchûs de leur esperance, comme il est marqué Sap. 5. 6. Tiris. La Vulgate signisse, que toutes leurs esperances n'a-boutiront qu'à une sin très-funeste, qui est le supplice éternel,

### CHAPITRE XII.

Job témoigne que la puissance & la sagesse de Dieu paroissent assez dans le gouvernement du monde pour n'être ignorits de personne.

1. TOb reprenant la parole dit:

2. N'y a-t-il donc que vous qui soyez hommes; & la sagesse mourra-t-elle avec vous !?

3. J'ai du sens l'aussi-bien que vous : & je ne vous suis point inferieur; car qui est celui qui ignore ce que vous savez?

4. Celui qui devient comme moi l'objet des railleries de son ami, invoquera Dieu, & Dieu l'exaucera; car on se moque de la simplicité / du juste.

5. C'est une lampe que les riches regardent avec mépris; mais qui est prête à luire au temps que Dieu a marqué.

75.43. 11. 6. Les maisons des voleurs publics sont dans l'abondance, & ils s'élevent audacieusement contre Dieu, quoiqu'il leur ait mis entre les mains tout ce qu'ils possedent.

7. Interrogez les animaux, & ils vous enseigneront; consultez les oiseaux du ciel, & ils seront vos maîtres 1.

- 8. Parlez à la terre, & elle vous répondra, & les poissons de la mer vous instruiront.
- 9. Car qui ignore que c'est la puissance de Dieu qui 2 fait toutes ces choses?
- 10. lui qui tient dans sa main l'ame de tout ce qui a vie, & tous les esprits qui animent la chair des hommes?

11. L'oreille ne juge-t-elle pas des paroles, & le palais Infr. 34. 3. de ce qui a du goût?

12. La sagesse est dans les vieillards , & la prudence est le fruit de la longue vie.

13. Mais la sagesse & la puissance souveraine est en Dieu; c'est lui qui possede le conseil & l'intelligence.

24. S'il détruit une fois, nul ne pourra édifier; s'il tient Apoc. 3.7. un homme enfermé, nul ne lui pourra ouvrir.

15. S'il retient les eaux, tout deviendra sec; & s'il les lâche, elles inonderont la terre.

16. La force & la sagesse resident en lui; il connoît & celui qui trompe, & celui qui est trompé.

17. Il fait tomber / ceux qui donnent conscil aux autres, en des pensées extravagantes, dont la fin est malheureuse,

& il frappe d'étourdissement les juges. 18. Il ôte le baudrier aux Rois, & il ceint leurs reins avec une corde .

- 1. R Espondens autem Job , dixit :
  2. Ergo vos estis soli homines , & vobis, cum morietur sapientia?
- 3. Et mihi est cor, sicut & vobis, nec inferior vestri sum: quis enim bac, que nostis, igno.
- 4. Qui deridetur ab amico suo sicut ego, invo. cabit Deum, & exaudiet eum: deridetur enim justi simplicitas.
- 5. Lampas contemta apud cogitationes divitum, parata ad tempus statutum.
- 6. Abundant tabernacula predonum , & audacter provocant Deum, cum ipse dederit omnia in manus corum.
- 7. Nimirum interroga jumenta, & docebunt te: & volatilia cali, & indicabunt tibi.
- 8. Loquere terra, & respondebit tibi: & mare rabunt pisces maris.
- 9. Quis ignorat quòd omnia hec manus Do. mini fecerit?
- 10. In cujus manu anima omnis viventis, & spiritus universa carnis hominis.
- 11. Nonne auris verba dijudicat, & fances comedentis, saporem?
- 12. In antiquis est sapientia, & in multo tempore prudentia.
- 13. Apud ipsum est sapiemia & fortitudo, ipse habet consilium & intelligentiam.
- 14. Si destruxerit, nemo est qui adificet: si incluserit hominem, nullus est qui aperiat.
- 15. Si continuerit aquas, omnia siccabuntur; & si emisserit eas, subvertent terram.
- 16. Apud ipsum est fortitudo & sapientia: ipso novit & decipientem, & eum qui decipitur.
- 17. Adducit consiliarios in stultum sinem, & & judices in stuporem.
- 18. Balteum Regum dissolvit, & precingit fune renes corum.

y. 2. expl. comme si elle étoit toute en vous seul. Synops. Le dessein de Job en ceci n'est pas de s'élever au-dessus de ses amis, mais seule-ment de rabaisser leur orgueil, en leur faisant voir combien est fausse l'idée qu'ils ont de leur fagesse; afin de leur prouver ensuite, qu'ils ne pouvoient être regardés que comme de beaux discoureurs, qui n'avoient ni la douceur de la pieté, ni le sel de la vrale s'agesse.

y. 3. lette. le cœur, pour, le sens, être sans cœur & être insensé est

12 meme choic.

y. 4. expl. la simplicité de Job consissoir en ce qu'il avoit le cœur -droit, & qu'il s'éloignoit du mal, supr. 1. 8. Et c'étoit se mocquet de cette simplicité, que de lui attribuer une hypocrisse directement opposée à la droiture d'un cœur simple.

y. 6. expl. C'est pour répondre à ce qu'avoit dit Sophat: Que les méchans perissoient infailliblement. Synops.

y. 7. lettr. ils vous apprendront. Expl. que comme le moindre oisseau trouve sa vie dans le sein de la providence de Dieu, les méchans & les impies n'ont aussi ce qu'ils possedent, que par un effet de 12 bonté toute-puissante de celui qui nourrit & soûtient tout l'univers. y. 11. lettr. Le palais de celui qui mange, &c. Expl. Job veut dire,

que comme les sens jugent chacun des objets qui lui sont proptes: ainsi l'esprit de l'homme peut juger des choses qui lui sont propo-sées comme son objet, e'est-à-dire, des œuvres de Dieu, & de cette providence par laquelle il pourvoit d'une maniere admirable à toute

Y. 12. expl. Il conclut que si les sens ont ce discernement dans tous les hommes, ils l'ont à plus forte raison dans les personnes agées, tel qu'étoit Job, qui avoit pour lors soixante

Y. 14 expl. Saint Gregoire dit, que le Seigneur détruit le cœur de l'homme, lorsqu'il l'abandonne; & qu'il l'édifie, lorsqu'il le remplit de son Esprit. Car, ajoûte ce Saint, il ne le détruit pas en le combattant, mais en le quittante parcequ'il sutsit à l'homme pour se per-

dre, d'être abandonné à luismême. lib. 11. Moral. cap. 5.

1. 17. expl. Il permet qu'ils tombent, lorsqu'il s'éloigne par un juste jugement de ceux qui méprisent sa lumiere, & qui voulant suivre leur propre sagesse, tombent dans des extravagances, qui les conduisent à la mort.

y. 18. expl. Il fait qu'au-lieu de leur baudrier royal, ils sont ceints de cordes dans la prison. Win.

19. Ducit

- 19. Ducit sacerdotes inglorios, & optimates Supplantat.
- 20. Commutans labium veracium, & doctrinam senum auferens.
- 21. Effundit despectionem super principes, eos qui oppressi fuerant, relevans.
- 22. Qui revelat profunda de tenebris, & pro-·ducit in lucem umbram mortis.
- 23. Qui multiplicat gentes & perdit eas, & Jubversas in integrum restituit.
- 24. Qui immutat cor principum populi terra, decipit cos ut frustrà incedant per invium:
- 25. Palpabunt quasi in tenebris, & non in luce, orrare eos faciet quasi ebrios.

19. Il fait que les Pontifes & sont privés de leur gloire, & que les Grands tombent par terre.

20. Il change le langage des personnes sinceres 1, & il retire la science des vieillards.

21. Il fait tomber les Princes dans le mépris & la confusion; il releve ceux qui avoient été opprimés.

22. Il découvre ce qui étoit caché dans de profondes tenebres, & il produit au jour l'ombre de la mort.

23. Il multiplie les nations, & les perd ensuite; & les rétablit après leur ruine.

24. Il change le cœur des Princes qui sont établis sur les peuples de la terre: il les trompe & les fait marcher / inutilement par des routes égarées.

25. Ils iront à tâtons comme dans les tenebres, au-lieu de marcher dans la lumiere du jour, & il les fera chanceler à chaque pas, comme s'ils étoient ivres.

y. 19. auer. les Princes. W. 20. autr. il rend muets. Vatabl. Lettr. il change les lévres. Expl. il impose silence à ceux qui se croyoient sages & amateurs de la verité.

1bid. il fait voir la folie de ceux qui étoient sages à leur propre ju-

- gement. Menoch y. 24. Hebr. Il les fait errer. Expl. Dieu étant la verité même, ne
- peut tromper personne: mais il est dit qu'il trompe les méchans; parceque l'homme est infailliblement trompé à l'heure même qu'il s'éloigne de la lumiere & de la verité de Dieu, qui est seule capable d'empêcher qu'il ne se trompe & qu'il ne s'égare. Ou-bien il les trompe lorsqu'il fait manquer leurs desseins. Menoch. y. 25. lette. comme s'ils étoient dans les tenebres, ce comme n'est point dans l'Hebreu.

# द्वित (क्वा (क

### CHAPITRE XIII.

Job reprend ses amis, & s'affermit dans la constance en Dieu contre le desespoir où leurs reproches sembloient le devois jetter.

- \*E Cce omnia hac vidit oculus meus, & audivit auris mea, & intellexi singula.
- 2. Secundum scientiam vestram & ego novi: nec inferior vestri sum.
- 3. Sed tamen ad Omnipotentem loquar, & disputare cum Deo cupio:
- 4. Prius vos ostendens fabricatores mendacii, & cultores perversorum dogmatum.
- 5. Atque utinam taceretis, ut putaremini esse Japientes.
- 6. Audite ergo correptionem meam, & judicium labiorum meorum attendite.
- 7. Numquid Deus indiget vestro mendacio, ut pro illo loquamini dolos?
- 8. Numquid faciem ejus accipitis, & pro Deo judicare nitimini?
- 9. Aut placebit ei quem celare nihil potest? aut decipietur ut homo, vestris fraudulentiis?
- 10. Ipse vos arquet, quoniam in abscondito faciem ejus accipitis.
- 11. Statim ut se commoverit, turbabit vos, & terror ejus irruet super vos.
- 12. Memoria vestra comparabitur cineri . & redigentur in lutum cervices vestra.
- 13. Tacete paulisper, ut loquar quodcumque mihi mens suggesserit.
- 14. Quare lacero carnes meas dentibus meis, G animam meam porto in manibus meie?

15. Etiam si occiderit me, in ipso sperabo:

: 175

- 1. T'Ai vû de mes yeux toutes ces choses /; je les ai entendues de mes oreilles, & je les ai toutes comprises.
- 2. Ce que vous savez ne m'est point inconnu, & je ne · vous suis pas inferieur.
- 3. Mais je veux parler au Tout-puissant , & je desire m'entretenir avec Dieu,
- 4. en faisant voir auparavant que vous êtes des fabricateurs de mensonges 1, & des desenseurs d'une doctrine corrompue .
- 5. Et plût à Dieu que vous demeurassiez dans le silence, afin que vous pussiez passer pour sages.
- 6. Écoutez donc ce que j'ai à dire contre vous; prêtez l'oreille au jugement que mes lévres prononceront.
- 7. Dieu a-t-il besoin de votre mensonge, ou que vous usiez de déguisemens pour le désendre ??
- 8. Est-ce que vous prétendez favoriser Dieu, & faitesvous des efforts pour le justifier?
- 9. Cela peut-il plaire à Dieu, lui à qui rien n'est caché? ou se laissera-t-il surprendre, comme un homme, à vos tromperies?
- 10. C'est lui-même qui vous condamnera, puisque ce n'est que par dissimulation que vous défendez ses interêts.
- 11. Aussi-tôt qu'il fera paroître sa colere, il vous épouvantera, & il vous accablera par la terreur de son nom .
- 12. Votre memoire / sera semblable à la cendre, & vos têtes # superbes ne seront plus que comme de la boue.
- 13. Demeurez un peu dans le silence, afin que je dise tout ce que mon esprit me suggerera.
- 14. Pourquoi déchirai-je ma chair avec mes dents, & pourquoi ma vie est-elle toujours comme si je la portois entre mes mains?
  - 15. Quand Dieu me tueroit, je ne laisserois pas d'espe-

y. 1. leter. toutes ces choses, ainfi les Sept. Hebr. toutes choses. Selon le premier sens, c'est-d-dire, tout ce que je viens de dire de la sagesse de la puissance de Dieu; selon le dernier sens, c'est-d-dire, tout ce que ses saux amis, & sur tout Sophar venoit de lui dire; le verset suivant confirme que c'en est en effet le sens. Y. 3. Hebr. en un seul mot Sadai, qui est un des noms de Dieu, qui

fignific tout-puissant. Y. 4. Hebr. que vous êtes tous de faux medecins, ainfiles Sept. Ibid. lettr. de dogmes corrompus.

y. 7. expl. comme s'il devoit passer pour agir avec injustice, s'il m'affligeoit sans que je susse criminel. Vatabl.

\* 8. lettr. Ne voulez-vous point vous couvrir de son visage. Autr. Est-ce que vous voulez vous mettre en la place de Dieu, & juger vous-même pour lui, ou désendre sa cause; c'est le sens qui convient

Tome I.

à ce qui est dit au v. 10. suivant & au v. pricedent. y. 10. expl. Vous parlez contre votre conscience en m'accusant d'être un impie, pour justifier la conduite de Dieu dans les afflictions qu'il m'a envoyées, quoique vous sçachiez bien que je suis in-

y. 11. lettr. & la terreur vous accablera.
y. 12. expl. Tout ce qui paroît en vous digne de fouvenir & de la memoire des hommes. Symops.

Ibid. Hebr. Vos corps.

y. 14. Hebr. Pourquoi détruirois-je ma chair ou mon corps avec mes dents, & porterois-je mon ame dans mes mains, c'est-d-dire, pourquoi m'abandonnerois-je au desespoir. Autr. Je suis à tout moment près de la mort, & ma vie est sur l'extremité de mes mains prête à m'être ravie ; c'est un bebreisme. PPPpp

rer en lui; & je m'accuserai neanmoins de toutes mes fautes en sa presence.

.16. Et il sera lui-même mon Sauveur; car l'hypocrite

n'osera paroître devant ses yeux.

17. iRendez vous danc attentifs / à mes paroles, prêtez l'oreille aux verités que je vais vous dire.

18. Si ma cause éroit jugée, je sai que je serois reconnu

innocent #.

19. Qui est celui qui veut entrer avec moi en jugement ? Qu'il vienne; car pourquoi me laisserai-je consumer sans avoir parle pour ma défense?

20. Je vous demande, Seigneur, seulement deux choses, & après cela je ne me cacherai point de devant votre face.

21. Reurez votre main de dessus-moi , ne m'épouvantez point par la terreur de votre puissance 1.

22. Appellez-moi, & je vous répondrai; ou permettez

que je vous parle, & daignez me répondre. 23. Combien ai-je cammis d'iniquités & de pechés? Fai-

tes-moi voir mes crimes & mes offenses. 24. Pourquoi me cachez-vous votre visage, & pour-

quoi me croyez-vous votre ennemi !?

25. Vous faites éclater votre puissance contre une feuille que le vent emporte, & vous poursuivez une paille séche.

26. Car vous donnez contre moi des arrêts très-severes 1; & vous voulez me consumer pour / les pechés de ma jeunesse.

27. Vous avez mis mes piés dans les ceps 1; vous avez observé tous mes sentiers, & vous avez consideré avec soin toutes les traces de mes pas 1.

28. Moi qui dans un moment ne serai que pourriture, & qui deviendrai comme un vêtement mangé des vers.

verumtamen vias meas in conspectu ejus ar-

- 16. Et ipse erit salvator meus : non enim veniet in conspectu ejus omnis hypocrita.
- 17. Audite sermonem meum, & anigmata percipite auribus vestris.
- 18. Si fuero judicatus, scio quod justus inve-
- 19. Quis oft qui judicetur mecum? veniat: quare tacens consumor?
- 20. Duo tantum ut facias mihi, & tunc à facie tua non abscondar.
- 21. Manum tuam longè fac à me, & formido tua non me terreat.
- 22. Voca me, & ego respondebo tibi: aut certé loquar, & tu responde mihi.
- 23. Quantas habeo iniquitates & peccata? sce. lera mea & delicta oftende mihi.
- 24. Cur faciem tuam abscondis, & arbitraris me inimicum tuum?
- 25. Contra folium, quod vento rapitur, ostendis potentiam tuam, & stipulam siccam persequeris.
- 26. Scribis enim contra me amaritudines, & consumere me vis peccatis adolescentia mea.
- 27. Posuisti in nervo pedem meum, & observasti omnes semuas meas, & vestigia pedum meorum censiderasti:
- 28. Qui quasi putredo consumendus sum, & quasi vestimentum quod comeditur à tinea.

y. 15. expl. J'accuserai mes voyes. y. 17. Hebr. Ecoutez en écoutant: pour dire, écoutez attentivement:

Ibid. lettr. Enigmes. Hebr. à ce que je vais vous prouver. V. 18. lettr. Si je fuis juge. Hebr. fi je disposois du jugement, c'est-a-

Tire, si je plaidois ma cause dans les formes.

Ibid. expl. des crimes dont mes amis m'accusent.

Y. 19. Hebr. Qui veut plaider avec moi devant un juge?

y. 21. expl. Moderez un peu mes maux.

Ibid. lettr. que votre crainte ne m'épouvante point.

y. 24. expl. Pourquoi avez vous cessé de me regarder favorablement, & me traitez-vous comme si j'étois effectivement votre en-

nemi? Menoch.

y. 26. lettr. Vous écrivez contre moi des choses très-ameres.

Ibid. lettr. par. \*.27. Hebr. Vous avez mis des entraves à mes pieds, ou vous m'avez mis des fers aux pieds, les Sept. vous avez mis des empêchemens ou des obstacles à mes pieds; la Vulgate appelle ces chaînes des nerfs, parcequ'on se servoit de nerfs au de cordes & de chaînes.

Ibid. lettr. de mes pieds. Expl. Il se compare à un criminel, qui est dans une prison, dont les pieds sont fortement resserrés dans des ceps, & qui est veille & observé soigneusement de-peur qu'il n'échappe; & il ajoûte: Pourquoi donc, Seigneur, user ainti de toute votre puissance contre un ver de terre?

# 

# CHAPITRE XIV.

Job fait une description de la breveté de la vie de l'homme, & des miseres dont elle est remplie.

'Homme né de la femme vit très-peu de temps, & il est rempli de beaucoup de miseres . 2. Il naît comme une fleur, qui n'est pas plûtôt éclose

qu'elle est foulée aux piés; il fuit / comme l'ombre, & il ne demeure jamais en un même état.

3. Et vous croirez, Seigneur, qu'il soit digne de vous d'ouvrir seulement les yeux sur lui, & de le faire entrer en jugement avec vous?

4. Qui peut rendre pur l' celui qui est né d'un sang l impur? N'est-ce pas vous seul qui le pouvez?

5. Les jours de l'homme sont courts; le nombre de ses mois & de ses années est entre vos mains; vous avez marqué les bornes de sa vie, & il ne les peut passer 1.

6. Retirez-vous donc un peu de lui 1, afin qu'il ait quelque repos, jusqu'à ce qu'il trouve comme le mercenaire la fin defiree de tous ses travaux #.

7. Un arbre n'est point sans esperance : quoiqu'on le oupe, il ne laisse pas de reverdir, & ses branches poussent de nouveau.

- 1. H Omo natus de muliere, brevi vivens tem-pore, repletur multis miseriis.
- 2. Qui quasi slos egreditur & conteritur, & fugit velut umbra, & nunquam in codem statu
- 3. Et dignum ducis super hujuscemodi aperire` oculos tuos. & adducere eum tecum in judecsum ?
- 4. Quis potest facere mundum de immundo conceptum semune? nonne tu qui solus es?
- s. Breves dies hominis sunt, numerus mensium ejus apud te est: constituisti terminos ejus, qui prateriri non poterunt.
- 6. Recede paululum ab eo ut quiescat, dones optata veniat, sicut mercenarii dies ejus.
- 7. Lignum habet spem, si pracisum sucrit, rursum virescit, & rami ejus pullulant.

y. 1. Hebr. rastasié de colere, s'est-à-din, rempli de peines & d'affli-&ions que Dieu lui envoye.

Y. 2. antr. Il disparoît.

Y. 4. antr. N'est-ce pas vous qui étes seul, c'est-à-dire, par excellence; l'Hebren porte: Personne ne le peut; les Sept. qui sera pur, nul sans doute, quand il ne vivroit qu'un jour sur la terre: ce qui marque visiblement que Job parle ici de l'impureté du peché originel.

Ibid. Le mot que la Vulgate traduit ici, fang, n'est point dans l'Heb. y. 5. expl. parceque Dieu a abregé les jours de l'homme depuis le deluge: en second lieu, parceque la mort de l'homme, de quelque maniere qu'elle arrive, est tonjours veritablement dans l'ordre & dans la prescience de Dieu.

y 6. expl. Cessez de l'affliger, Synops.

8. Si senuerit in terra radix ejus , & in pulvere emorticus fuerit truncas illius,

9. ad odorem aqua germinabit, & faciet comam quasi cum primum plantatum est:

10. Homo verò cum mortuus fuerit, O nudarns atque consumtus, ubi queso est?

11. Quomodo si recedant aque de mari, & fluvius vacuefactus arescat:

12. sic homo cum dormierit, non resurget: donec atteratur calum, non evigilabit, nec consurget de somno suo.

13. Quis mihi hoc tribuat, ut in inferno protegas me, & abscondas me, donec pertranscat furor titus, & constituas mihi tempus, in quo

14. Putasne mortuus homo rursum vivat? cunttis diebus, quibus nunc milito, expetto donce veniat immutatio mea.

15. Vocabis me , & ego respondebo tibi : operi manuum tuarum porriges demeram.

16. Tu quidem gressus meos dinumerasti, sed parce peccaris meis.

17. Signasti quasi in sacculo delieta mea, sed curasti iniquitatem meam.

18. Mons cadens defluit , & saxum transfertur de loco suo.

19. Lapides excavant aque . & alluvione paulatim terra consumitur : & hominem ergo simili-

20. Roborasti eum paululum ut in perpetuum transiret : immutabis faciem ejus . & emittes

21. Sive nobiles fuerint filii ejus, sive ignobijes , non intelliget.

22. Attamen caro ejus dum vivet dolebit, & anima illius super semetipso lugebit.

JOB. 8. Quand sa racine seroit vicillie dans la terre, quand

son tronc desséché seroit mort dans la poussière,

9. il ne laissera pas de pousser aussi-tôt qu'il aura senti l'eau, & il se couvrira de feuilles comme lorsqu'il a été planté.

10. Mais quand l'homme est mort une fois, que son corps separé de son esprit est consumé , que devient-il ??

11. De même que les eaux se retirent de la mer; & qu'un fleuve devient à sec;

12. ainsi quand l'homme est mort "une fois, il ne ressuscitera point: jusqu'à ce que le ciel soit consumé & détruit & il ne se réveillera point, & il ne sortira point de son sommeil.

13. Qui me pourra procurer cette grace que vous me mettiez à couvert, & me cachiez dans l'enfer /, jusqu'à ce que votre fureur soit entierement passée, & que vous me marquiez un temps où vous vous souviendrez de moi /2

14. L'homme étant mort une fois, pourroit-il bien vivre de nouveau ?? Dans cette guerre où je me trouve maintenant, j'attens tous les jours que mon changement arrive.

15 Vous m'appellerez, & je vous répondrai; vous tendrez votre main droite à l'ouvrage de vos mains 1.

16. Je sai que vous avez compté tous mes pas 1: mais Infr. 31. 4:

pardonnez-moi mes pechés. Prov. 5.214 17. Vous avez mis mes offenses en reserve comme dans

un sac cacheté, mais vous avez gueri mon iniquité. 18. Comme une montagne se détruit en tombant, & comme un rocher est arraché de sa place;

19. comme les eaux cavent les pierres, & comme l'eau qui bat contre la terre la consume peu à peu: c'est ainsi que vous perdez l'homme.

20. Vous l'avez affermi pour un peu de temps, afin qu'il passat ensuite pour jamais s; vous changerez son visage, & vous le ferez sortir de ce monde.

21. Que ses enfans soient dans l'éclat, ou qu'ils soient dans l'ignorance, il ne connoîtra ni l'un ni l'autre .

22. / Sa chair pendant qu'il vivra sera dans la douleur, & son ame déplorera elle-même son état.

y. 10. lettr. qu'il cit dépouillé & consumé. Job parle ici de la mort du corps & de la cessarion de la vie animale; c'est en ce sens que Thomme est mort, c'est-à-dire, qu'il ne paroît plus du-tout, & ne revient plus pour paroître aux yeux des hommes en cette vie : ce qui ne détruit soint dans Job l'esperance de la resurrection au jour du jugement. Vivez v 13. Estaiv.

1814. leur. où est-il je vous prie.?

y. 12. lettr. est endormi. Ibid. expl. par le changement de ses qualités, qui se doit faire à la fin du monde. Sa.

y. 13. Hebr. Que ne suis-je affez heureux! Ibid. autr. le sepulcte, ce qui s'entend de la mort du corps.

Ibid. expl. le jour du jugement, auquel mon corps doit revivre & ressureit en u temps de la fureur & de la colere de Dieu, dont les hommes craindtont de voir le jour.

y. 14 expl. Ce verset peut avoir deux sens, l'un proche & l'autre plus éloigné. Celui qui est proche, c'est l'esperance que les faux amis de Job lui donnoient d'un rétablissement entier de sa santé & de ses biens, s'il vouloit reconnoître que ses propres pechés avoient été la cause de ses malheurs, mais ce n'est pas celui qui flatte Job. C'est le second qui fait ici l'objet principal de ses esperances, c'est la resurre-tion & le changement de son état de corruption en un état d'immortalité & de gloite éternelle. Voyez les vers, précedens & le vers, 152 ci-après, pour le premier changement il ne s'y attendoit pas & ne le detiroit pas-

y. 15. lorsque vous l'ordonnerez ainsi, je sortirai du tombeau par un esset de votre main toute-puissante. Synops.

y. 16. expl. Vous remarquez avec foin toutes mes actions pour me

punir, ii je peche en quelque choie. Sinopf.
y. 17. expl. dans le souvenir de votte justice, qui est un secret & un mystere connu de vous seul. Hebr. en les comptant vous les avez joints & comme attachés & cousus entemble

foints & comme attaches & course entemble:

y. 20. expl. par la mort, jusqu'au jour du jugement. Sa. Hebr. Vous serze plus sort que lui pour jamais. Vatabl.

Ibid. expl. par la vicillesse, & les autres alterations ausquelles l'homme est sujet jusqu'à la mort. Menoch. Tirin.

y. 21. expl. il ne peut le savoir naturellement S. Gregor. lib. 12.

Moral. eap. 4. Mais le même Pere, & saint Augustin avant lui témoignent que ceux qui meurent en JESUS-CHRIST & qui jouissent de la lemiere de Dieu, voyent en lui toures les choses qui peurent en de la lumiere de Dieu, voyent en lui toutes les choses qui peuvent contribuer à leur parfaite beatstude; & qu'ils connoissent particuliere-

ment les prieres que les vivans leurs adreilent avec pieté & avec foi. 5. August. de cur. pro mort. gerend. cap. 15. & 16. y: 22. Neanmoins sa chair, &c.

### \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* X V. CHAPITRE

Eliphaz accuse Job de blasphêne, & dit que c'est son impatience qui irrite Dien. Il tâche de prouver que le méchant est sans cesse tourmenté en cette vie.

1.  $R^{\it E[pondens\ autem\ Eliphaz\ Themanites\,,}$ 

2. Numquid sapiens respondebit quasi in ventum loquens, & implebit ardore stomachum suum?

3. Arguis verbis eum qui non est aqualis tibi; O loqueris quoa tivi non expeait

4. Quantum in te est , evacuasti timorem , & tulisti preces coram Deo.

A Près cela, Eliphaz de Theman répondit à

2. Le sage doit - il dans ses réponses parler comme en l'air, & remplir son cœur d'une chaleur inconsiderée.

3. Vous accusez dans vos discours celui qui n'a point d'éal 1, & vous parlez d'une maniere qui ne vous peut être que desavantageuse.

4. Vous avez détruit, autant qu'il est en votre pouvoir, la crainte de Dicu, & banni toutes les prieres que l'on doit lui offrir .

v. 3. leter. celui qui ne vous est pas égal, c'est-à-dire, Dieu. y . 4. lettr. ancanti.

Ibid. auer. Vous empêchez qu'on n'adresse à Dieu ses prieres. Expl. en soutenant que Dieu opprime les innocens & les juties, parcequ'il n'a égard, dites-vous, ni aux vertus, ni aux bonnes œuvres, ni aux prieres des justes.

Digitized by Google

y. 2. lettr. son estomac. Expl. c'est-à-dire, parler avec chalcur & emportement.

\$ccli. 18. 8.

5. Car votre iniquité a instruit votre bouche I, & vous imitez les discours des blasphemateurs 1.

6. Ce seront aussi vos paroles / qui vous condamneront, & non pas moi, & ce seront vos lévres qui vous répondront.

7. Etcs-vous le premier homme qui ait été creé , & avez-vous été formé avant les collines?

8. Etes-vous entré dans le conseil / de Dieu, & sa sagesse sera-t-elle inferieure à la vôtre !?

9. Que savez-vous que nous ignorions; & quelle lumiere avez-vous que nous n'ayons pas?

10. Il y a parmi nous des hommes venerables par leur grand âge & par leur vieillesse, & il y en a de beaucoup plus anciens que vos peres 1.

11. Seroit-il difficile à Dieu de vous consoler ? Mais vous l'en empêchez par l'emportement de vos paroles ".

12. Pourquoi votre cœur conçoit-il de si hauts sentimens de lui-même? L'égarement de vos yeux ne marque-t-il pas l'orgueil de vos pensées?

13. Pourquoi votre esprit s'enfle-t-il / contre Dieu,

jusqu'à proferer de si étranges discours !?

14. Qu'est-ce que l'homme pour être sans tache devant Dieu, & pour paroître juste étant né d'une femme?

15. Entre ses saints mêmes il n'y en a aucun qui ne soit sujet Supr. 4. 18. au changement, & les cieux ne sont pas purs devant ses

16. Combien plus l'homme qui boit l'iniquité comme l'eau , est-il abominable & inutile?

17. Ecoutez-moi, & je vous dirai ce que je pense: je vous rapporterai ce que j'ai vû 1.

18. Les sages publient ce qu'ils savent 1, & ils ne cachent point ce qu'ils ont reçu de leurs peres;

19. à qui seuls cette terre a été donnée, & qui l'ont désendue des courses des étrangers .

20. L'impie croît en orgueil / de jour en jour, & le nombre des années de sa tyrannie est incertain.

21. Son oreille est roûjours frappée de bruits esfrayans; & au milieu même de la paix, il s'imagine toûjours qu'on forme contre lui de mauvais desseins.

22. Quand il est dans la nuit, il n'espere plus le retour de la lumiere, & il ne voit de tous côtés que des épées nues.

23. Lorsqu'il se remue pour chercher du pain , il se voit prêt d'être accablé par le jour des tenebres 1.

24. La vûe de l'adversité l'épouvante, & les malheurs qu'il se figure l'assiegent, comme un Roi qui se prépare à donner

25. Car il a porté / sa main contre Dieu, & il s'est roidi contre le Tout-puissant.

26. Il a couru contre Dieu la tête levée, il s'est armé d'un orgueil infléxible #.

27. La graisse a couvert tout son visage, & elle lui pend de tous côtés /.

28. Il a fait sa demeure dans des villes desolées, dans des maisons desertes, qui ne sont plus que des monceaux de pierres.

- 5. Docuit enim iniquitas tua os tuum', & imitaris linguam blasphemantium.
- 6. Condemnabit te os tuum, & non ego: & labia tua respondebunt tibi.
- 7. Numquid primus homo tu natus es, & ante colles formatus?
- 8. Numquid consilium Dei audisti, & infa rior te erit ejus sapientia?
- 9. Quid nosti quod ignoremus? quid intellique quod nesciamus?
- 10. Et senes & antiqui sunt in nobis, muli vetustiores quam patres tui.
- 11. Numquid grande est ut consoletur te Deus? sed verba tua prava hoc prohibent.
- 12. Quid te elevat cor tuum, & quasi magna cogitans, attonitos habes oculos?
- 13. Quid tumet contra Deum spiritus tuut, ut proferas de ore tuo hujuscemodi sermones?
- 24. Quid est homo, ut immaculatus sit, & ut justus appareat natus de muliere?
- 15. Ecce inter sanctos ejus nemo immutabilis, & cali non sunt mundi in conspectu ejus.
- 16. Quanto magis abominabilis & inutilio homo, qui bibit quass aquam iniquitatem?
- 17. Ostendam tibi, audi me: quod vidi narrabo tibi.
- 18. Sapientes consitentur, & non abscondunt patres suos,
- 19. quibus solis data est terra, & non transivit alienus per eos.
- 20. Cunctis diebus suis impius superbit, & numerus annorum incertus est tyrannidis ejus.
- 21. Sonitus terroris semper in auribus illius: & cum pax sit, ille semper insidias suspica-
- 22. Non credit quòd reverti possit de tenebrie ad lucem, circumspectans undique gladium.
- 23. Cum se moverit ad quarendum panem, novit quod paratus sit in manu ejus tenebrarum
- 24. Terrebit eum tribulatio , & angustia vallabit eum, sicut Regem qui praparatur ad pra.
- 25. Tetendit enim adversus Deum manum suam, & contra Omnipotentem roboratus est.
- 26. Cucurrit adversus eum erecto collo, & pingui cervice armatus est.
- 27. Operuit faciem ejus crassitudo, & de lateribus ejus arvina dependet.
- 28.- Habitavit in civitatibus desolatis, & in domibus desertis, qua in tumulos sum redacta.

y. 6. lette. votre bouche.
y. 7. expl. pour être plein de sagesse, comme étoit le premier homme dans l'état d'innocence, es pour avoir connu tout ce qui s'est passé depuis le commencement du monde, & être ainst plus sage que tous les autres. Synops. Hibr. Avez-vous été creé devant le premier homme y. 8. Hebr. les secrets.

Ibid. Hebr. la sagesse perira-t-elle avec vous?

y. 10. Hebr. & Sept. que votre pere. y. 11. Comptez-vous pour rien les consolations que Dieu vous

donne? Ibid. Hebr. Mais vous les cachez au-dedans de vous, c'est-à-dire, vous n'en dites tien, les Sept. en comparaison de vos pechés vos maux sont très-perits & vos plaintes sont excessives. Ceci est très-obscur, le Syriaque le traduit encore differemment.

. 13. autr. s'éleve-t-il? Ibid. lettr. par votte bouche.

y. 15. Hebr. il n'a point mis la stabilité dans ses Saints. Expl. Dieu au commencement ne crea pas les Anges dans l'état d'une entiere perfection & d'une justice consommée.

y. 16. expl. qui a une si grande pente au peche. Menoch. Ibid. Hebr. & Sept. impur.

y. 17. expl. par experience, ou dans quelque vision, comme est celle qui est rapportée au quatrième chapitre. v. 13. Menoch. V. 18. expl. Ce que je veux avancer n'est pas une chose que j'aye

inventée: mais c'est la doctrine veritable que j'ai reçûe de mes peres; & c'est ainsi qu'en usent les sages. Menoch. Tirin.

y. 19. lettr. sans qu'aucun étranger ait passé au milieu d'eux. Expl. Pour faire voir que cette tradition n'a été ni troublée ni interrompuë par la violence d'aucun ennemi.

y. 20. Hebr. Il se tourmente & s'afflige lui-même. y. 23. expl. pour prendre guelque nourriture.

Ibid. expl. par le jour terrible de la mort. y. 25. leter. étendu. Expl. il a osé resister à Dieu, & lui desobeir. Menoch.

v. 26. lettr. d'une tête graffe, c'eft-à-dire, enflée.

y. 15. expl. Vous dites tout ce que vous suggere la malignité de votre imagination. Menoch.

Ibid. Hebr. d'hommes d'une malice inveterée.

- 29. Non ditabitur, nec perseverabit substantia ejus, nec mittet in terra radicem suam.
- 30. Non recedet de tenebris: ramos ejus arefaciet jamma, & auseretur spiritu oris sui.
- 31. Non credet frustrà errore deceptus, quòd aliquo pretio redimendus sit.
- 32. Antequam dies ejus impleantur, peribit : & manus ejus arescent.
- 33. Ladetur quasi vinea in primo store botrus ejus, & quasi oliva projiciens florem suum.
- 34. Congregatio enim hypocrita sterilis, & ionis devorabit tabernacula eorum qui munera libenter accipiunt.
- 35. Concepit dolorem, & peperit iniquitatem, O uterus ejus praparat dolos.

29. Il ne s'enrichira point, son bien se dissipera en peu de temps 1, & il ne poussera point de racine sur la terre.

30. Il ne sortira point des tenebres ! : qui l'environneront, & s'il étend ses branches la flamme les brûlera I, un seul soussie de la bouche "l'emportera.

31. Il ne croira point, dans la vaine erreur qui le posse-

de, qu'il puisse être racheté d'aucun prix /.

- 32. Il-perira avant que ses jours / soient accomplis, & fes mains / se sécheront.
- 33. Il se stétrira comme la vigne tendre qui ne commençoit qu'à fleurir I, & comme l'olivier qui laisse tomber sa ficur.
- 34. Car tout ce qu'amasse l'hypocrite sera sans fruit, & le feu devorera les maisons de ceux qui aiment à recevoir des prelens.
- 35. Il conçoit la douleur & l'il enfante l'iniquité l, & son Ps. 7.15. cœur s'occupe à inventer de nouveaux pieges 1.

- y. 29. lettr. ne perseverera point.
- y. 30. expl. des afflictions
- Ibid. lettr. la flamme sechera ses branches.
- 1bid. Chald. de la bouche de Dieu.
- \*. 31. expl. que rien ne le puisse tirer de ses maux.

  \*. 32. expl. les jours qu'il pouvoit vivre, selon le cours de la na-
- Ibid. Sept. ses branches ne s'épaissiront point. y. 33. sa grappe se fletrira. expl. il sera comme une vigne qui perd | Synops.

ses raisins lorsqu'ils sont encore verds.

y. 35. expl. Il forme dans son esprit le dessein de causer aux autres de la douleur, & il enfante l'iniquité, c'est-à-dire, qu'il accomplit son dessein en la commettant.

lbid. Hebr. Il a enfanté la vanité, c'est-à-dire, avec un grand effort, il ne fait rien. Grot.

Ibid. lettr. son sein prépare des tromperies, c'est-à-dire, qu'il ne

cesse de chercher dans son esprit quelques nouvelles trompeties.

### CHAPITRE XVI.

Job est affligé de la dureté de ses amis, & se console de ce qu'il a Dieu pour témoin de son innocence.

R Espondens autem Job , dixit ,
2. Audivi frequenter talia , consolatores enerosi omnes vos estis.

- 3. Numquid habebunt finem verba ventosa? eut aliquid tibi molestum est si loquaris?
- 4. Poteram & ego similia vestri loqui : atque setinam effet anima vestra pro anima mea:
- . S. Consolarer & ego vos sermonibus, & moverem caput meum super vos:
- 6. Roborarem vos ore meo: & moverem labia mea, quasi parcens vobis.
- 7. Sed quid agam? si locutus fuero, non quiescet dolor meus; & si tacuero, non recedet à me.
- 8. Nunc autem oppressit me dolor meus, & in nihilum redacti sunt omnes artus mei.
- 9. Ruga mea testimonium dicunt contra me, & suscitatur falsiloquus adversus faciem meam contradicens mihi.
- . 10. Collegit furorem suum in me, & comminans mihi, infremuit contra me dentibus suis: hostis meus terribilibus oculis me intuitus est.
- 11. Aperuerunt super me ora sua, & exprobrantes percusserunt maxillam meam, satiati sunt panis meis.
- 12. Conclusit me Deus apud iniquum, & manibus impiorum me tradidit.
  - 13. Ego ille quondam opulentus, repentè con-

a:

1

åt.

M

1. Ob répondit à Eliphaz:

- 2. J'ai entendu souvent de pareils discours; vous êtes tous des confolateurs importuns.
- 3. Ces discours en l'air ne finiront-ils jamais? Et qu'y a-t-il de plus aise que de parler de la sorte?
- 4. Je pourrois aussi moi-même parler comme vous : & plût à Dieu que votre ame fût au même état que la mienne !!
- 5. je vous consolerois aussi par mes discours, & je témoignerois fur mon visage ce que je ressentirois pour vous #;
- 6. je vous fortifierois par mes paroles , & je vous épargnerois dans tout ce qui fortiroit de ma bouche.
- 7. Mais que ferai-je 🖊 ? Si je parle, ma douleur ne s'appailera point; & si je demeure dans le silence, elle neme quittera point.
- 8. Ma douleur me presse & m'accable maintenant; & tous les membres de mon corps sont reduits à rien.
- Les rides qui paroissent sur ma peau rendent rémoignage de l'extremité où je suis 1; & un homme 1 s'éleve en même-temps contre moi, pour me contredire & me resister en face par de faux discours.
- 10. Il s'est armé contre moi de toute sa fureur ; il a grincé les dents en me menaçant; mon ennemi m'a envisagé avec un regard terrible.
- 11. Ils ont ouvert leurs bouches contre moi, & en me couvrant d'opprobres, ils m'ont frappé sur la joue, & se sont soulés de mes peines.
- 12. Dieu m'a tenu lié sous la puissance de l'injuste; il m'a livré entre les mains des impies.
  - 13. J'ai été tout-d'un-coup reduit en poudre, moi qui

y. 2. vos paroles contribuent à m'accabler davantage au-lieu de me foulager.

y. 3. Hebr. Quel avantage vous vient-il de parler ains?
y. 4. antr. Hebr. O si votte ame se trouvoit, &c. Expl. Si vous souffriez les mêmes choses que moi, & si vous étiez en la même situation

que moi. y. s. lettr. Je remuerois ma tête sur vous. Dans l'usage ordinaire des Ecritures, cette expression signific une indignation, un mépis & un renoncement: mais ici par ce qui précede & ce qui suit, elle marque la compattion, la douleur, la part qu'on prend aux maux d'autrui, e'est-à-dire, je pencherois de votre côté, j'inclinerois vers vous, c'est dans ce même lens qu'il est pris ci-après ch. 42. v. 11.

- y. 6. Hebr. & la consolation que je vous donnerois vous empêcheroit de succomber sous vos maux.
- y. 7. On auroit pst dire à Job qu'il devoit se dire à lui-même pour se consoler, ce qu'il auroit dit aux autres. Job prévenant cette objection, dit que sa douleur est si excessive, que soit qu'il parle ou qu'il se taise, elle est toujours la même.

y. 9. Hebr. les liens dont vous me tenez serré rendent témoignage contre moi, c'est-à-dire, paroissent favoriser mes calomniateurs.

1bid. exps. c'est d'Eliphas & de ses autres faux amis dont il parle;

quelques-uns l'entendent du démon, d'autres enfin de Dieu même. y. 11. expl. Ils se déchasnent contre moi d'une maniere outrageuse, & même en ma presence. Vatabl.

PPPpp iij

étois si puissant / autrefois. Le Seigneur m'a fait plier le coû sous su violence, il m'a brisc, & il m'a mis comme en butte à tous ses traits.

14. Il m'a environné des pointes de ses lances, il m'en a percé les reins de toutes-parts; il ne m'a point épargné, & il a répandu mes entrailles sur la terre 1.

15. Il m'a déchiré, il m'a fait playe sur playe, il est venu

fondre sur moi comme un geant.

16. J'ai étendu / un sac sur ma peau, & j'ai couvert ma tête / de cendre.

17. Mon visage s'est boussi / à force de pleurer, & mes paupieres sont couvertes de tenebres 1.

18. J'ai souffert tout cela sans que ma main sùt souillée par l'iniquité, lorsque j'offrois à Dieu des prieres pures.

19. Terre, ne couvre point mon sang 1, & que mes cris ne se trouvent point étoussés dans ton sein 1.

20. Car le témoin de mon innocence est dans le ciel & celui qui connoît le fond de mon cœur reside en ces lieux sublimes.

21. Mes amis se répandent en paroles; mais mes yeux fondent en larmes devant mon Dieu.

22. Que je souhaiterois qu'un homme pût se justifier devant Dieu, comme il peut se justifier devant un homme comme lui !!

23. Car mes années coulent & passent vîte, & je marche par un sentier par lequel je ne reviendrai jamais 1.

tritus sum : tenuit cervicem meam, confregit me, & posuit me sibi quasi in signum.

14. Circumdedit me lanceis suis, convulneravit lumbos meos, non pepercit, & effudit in terra viscera mea.

15. Concidit me vulnere super vulnus, irruit

in me quasi gigas. 16. Saccum consui super cutem meam, &

operui cinere carnem meam. 17. Facies mea intumuit à fletu, & palpebre

mea caligaverunt. 18. Hac passum absque iniquitate manûs

mea, cum haberem mundas ad Deum preces. 19. Terra, ne operias sanguinem meum, neque

inveniat in te locum latendi clamor meus. 20. Ecce enim in calo testis meus, & conscius

meus in excelsis. 21. Verbosi amici mei : ad Deum stillat oculus

22. Atque utinam sic judicaretur vir cum Deo, quomodo judicatur filius hominis cum collega

23. Ecce enim breves anni transeunt, & semitam per quam non revertar, ambulo.

Y. 13. Hebr. si tranquille, en repos, dans un état paisible. Y. 14. Hebr. de gens qui tirent des sleches. Grot. Ibi 1. expl. toutes mes entrailles changees en pourriture, sont sortes peu-a-peu par les conduits naturels, & se sont repandues sur la terre.

y. 16. lettr. j'ai cousu. Ibid. lettr. ma chair. Hebr. j'ai humilié dans la poussière ma corne c'est-à-dire, ma puissance & ma torce

7. 17. Hebr. 2 été comme souille de boue. Ibid. Hebr. & l'ombre de la mort eit repandue sur mes paupieres, c'est-À-dire, mes yeux commencent à s'obscurcir. Vatabl.

y. 19. expl. Ce sang étoit celui qui découloit de ses playes; c'étoit un témoin de ses maux & de ses douleurs; & il invitoit la terre à ne le pas couvrir & à ne le pas dessecher.

It pas couvill de a lie le pas deflection.

Ibid. Hebr. de crainte que je ne trouve plus de lieu à ma douleur.

Expl. de crainte que je n'aye plus de temoins des maux qui causent ma douleur, & qu'elle soit inconnue aux hommes: car il ne me suffit pas qu'elle soit connue de Dieu seul. Voya le v. suivant.

Y. 22. Hebr. que l'homme pût parler à Dieu, comme le Fils de l'homme parle à son ami.

l'homme parle à son ami.

y. 23. expl. je marche à la mort, & le temps qui s'écoule ne peut point se recouvrer.

### CHAPITRE $\mathbf{X} \mathbf{V} \mathbf{I} \mathbf{I}$ .

Job represente l'excès de ses souffrances, & témoigne qu'il n'attend plus que la mort.

1. Outes mes forces sont épuisées, mes jours ont été abregés; & il ne me reste plus que le tombeau.

2. Je n'ai point peché, & cependant mon œil ne voit rien que de triste & d'affligeant 1.

3. Délivrez moi, Seigneur, & me mettez auprès de vous, & après cela que la main de qui que ce soit s'arme contre moi .

4. Vous avez éloigné leur cœur de l'intelligence , c'est pourquoi ils ne seront point élevés 1.

5. Il promet du butin à ses compagnons 1; mais les yeux de ses enfans tomberont dans la défaillance 1.

6. Il m'a rendu comme la fable du peuple, & je suis devenu à leurs yeux un exemple de la justice de Dieu.

7. L'indignation / m'obscurcit les yeux, & les membres de mon corps sont comme reduits à rien 1.

8. Les justes sont épouvantés / de l'état où je suis; & l'innocent s'élevera contre l'hypocrite 1.

- S Piritus meus attenuabitur, dies mei brevia-buntur, & folum mihi superest sepulcrum.
- 2. Non peccavi, & in amaritudinibus moratur oculus meus.
- 3. Libera me , Domine , & pone me juxta te, & cujusvis manus pugnet contra me.
- 4. Cor eorum longè fecisti à disciplina, proptereà non exaltabuntur.
- 5. Pradam pollicetur sociis, & oculi filiorum ejus deficient.
- 6. Posuit me quasi in proverbium vulgi , & exemplum sum coram eis.
- 7. Caligavit ab indignatione oculus meus . & membra mea quasi in nihilum redacta sunt.
- 8. Stupebunt justi super hoc, & innocens contra hypocritam suscitabitur.

Y. 1. Hebr. mon esprit se corrompt, les Sept. je peris par l'assission qui tourmente mon esprit, je souhaite la mort & elle ne vient point.

Ibid. lettr. s'épuiseront. Autr. s'épuisent insensiblement.

Y. 2. expl. C'est à ses amis que Job parle, & qu'il dit qu'il ne souffre point comme pecheur, & qu'il n'a point commis aucun des crimes dont ils l'accusoient. mes dont ils l'accusoient. Ibid. Hebr. Je suis environné de gens qui m'insultent, & mon œil

voit sans cesse ce qu'ils font pour m'aigrir. y. 3. Hebr. Ecoutez-moi, je vous prie, ô mon Dieu; donnez-moi une personne qui réponde pour moi, & que je puisse toucher de la

V. 4. lettr. Vous avez éloigné leur cœur de la discipline, c'est-à-dire, de la droite raison & de l'équité, Hebr. de l'intelligence, les Sept. vous

avez caché à leur cœur la prudence. Ibid. expl. C'estpourquoi ils n'auront aucun honneur de m'avoir combattu, les Sept. c'estpourquoi vous ne les éleverez pas, c'est-à-dire, Dieu ne les recompensera pas de l'honneur qu'ils s'attribuent d'avoir

V. 5. Hebr. Il tâche de surprendre ses amis par de fausses caresses, e'est-à-dire, sous une amitié apparente, & sous de belles paroles il trompe les hommes. Cela s'adresse à Eliphas.

This and serve serve surprise les destautes par les paroles il trompe les hommes. Ibid. expl. seront très-surpris lorsqu'ils verront la ruine de leur

pere.

V. 7. expl. ou de Dieu qui m'asslige, ou de moi-même, e'est-à-dire, mon extrême assliction. Menach.

Ibid. Hebr. toutes mes pensées s'évanouissent comme l'om-

y. 8. les Sept. Les hommes qui cherchent la verité, Hebr. qui sont

équitables en seront étonnés & surpris. Ibid. les Seps. & le juste s'élevera contre cet ennemi, Hebr. contre l'hypocrite, c'est-à-dire, contre Eliphas & les deux autres faux amis de Job. S Greg. donne un sens plus moral à ce verset Celui qui n'est pas encore parfait dans la justice, se laisse tromper en s'élevant contre celui qu'on lui a representé comme un hypocrite. Gregor. lib. 13. Moral. cap. 14.

- 9. Et tenebit justus viam suam, & mundis manibus addet fortitudinem.
- 10. Igitur omnes vos convertimini, & venite, O non inveniam in vebis ullum sapientem.
- 11. Dies mei transierunt, cogitationes mea dissipata sunt torquentes cor meum:
- 12 Noctem verterunt in diem, & rursum post tenebras spero lucem.
- 13 Si sustinuero, infernus domus mea est, & in tenebris stravi lectulum meum.
- 14. Putredini dixi : Pater meus es : mater mea, & soror mea, vermibus.
- 15. Ubi est ergo nunc prestolatio mea, & patientiam meam quis considerat?
- 16. In profundissimum infernum descendent omnia mea: putasne saltem ibi erit requies mihi?

9. Le juste demeurera toûjours ferme dans sa voie; & celui qui a les mains pures en deviendra plus fort.

10. Revenez donc tous, & convertissez-vous, je vous en prie, & je vous ferai voir qu'il ne se trouve point de sage parmi vous.

- 11. Mes jours se sont écoulés, & toutes les pensées que j'avois ayant été renversées , ne servent qu'à me déchirer
- 12. Ils ont changé la nuit en jour, & après les tenebres, j'espere encore de voir la lumiere.
- 13. Quand j'attendrai jusqu'au bout, le tombeau sera ma maison, & je me suis préparé mon lit dans les tenebres 1.
- 14. J'ai dit à la pourriture: Vous êtes mon pere; & aux vers : Vous êtes ma mere & ma lœur.
- 15. Où est donc maintenant toute mon attente ! Et qui est celui qui considere ma patience?
- 16. Tout ce que je puis esperer descendra avec moi dans le plus profond du tombeau 1. Croyez-vous qu'au moins en ce lieu je puisse avoir du repos /?

y. 10. expl. Job parle à ses trois amis, & les exhorte à rentrer en eux-mêmes, & à renoncer à cette obstination avec laquelle ils le condamnoient sans aucune connoissance de cause.

y. 11. expl. Les Sept. ajoûtent : avec trouble & douleur.

Ibid. Hebr. & les pensées qui remplissoient mon cœur de tristesse m'occupoient jour & nuit.

y. 12. expl. en sorte que la lumiere & les tenebres, c'est-à-dire, le jour & la nuit se touchent, & ne sont à mon égard qu'une même chesse c'est le sens de l'Hebreu. chose, c'est le sens de l'Hebreu.

y. 13. lettr. l'enfer, ce mot dans l'Ecriture signisse la mort, le tom-beau & la demeure des damnés: mais ici il est mis pour le tombeau, comme porte l'Hebreu; voici le sens de ce verset: comme je n'atsend plus que le tombeau, je me suis preparé mon lit dans les tenebres. y. 15. expl. Job répond aux belles esperances que ses amis vouloient lui donner de son rétablissement, & leur dit qu'il ne veut point se flatter de toutes ses vaines idées, qu'il ne peut envisager que le tom-

y. 16. Hebr. & les Sept. puis-je m'attendre d'y faire descendre ou d'y trouver tous les biens que j'avois, c'est-d-din, ce bonheur & ce rétablissement temporel que ses faux amis lui promettoient s'il re-connoissoit dévant Dieu ses pechés. Selon quelques-uns Job appelle le tombeau les limbes où les ames des anciens justes étoient rete-nues en attendant l'avenement du Messie. Il dit que c'est-là qu'iroit avec lui tout ce qu'il avoit, c'est-à-dire, tout le bien & tout le mal qu'il avoit fait.

Ibid. expl. Job témoigne en même-temps, & le desir qu'il avoit du repos, & le doute où il étoit s'il en seroit jugé digne. S. Gregor. in bune locum.

I O B

### CHAPITRE XVIII.

Baldad tâche encore d'effrayer Job & de lui ôter sa confiance.

1. R Espondens autem Baldad Subites, dixit: 2. Usque ad quem finem verba jactabitis? intelligite priùs, & sic loquamur.

- 3. Quare reputati sumus ut jumenta, & sorduimus coram vobis?
- 4. Qui perdis animam tuam in surare tuo, numquid propter te derelinquetur terra, & transferentur rupes de loco suo?
- 5. Nonne lux impii extinguetur, nec splendebit fiamma ignis ejus?
- 6. Lux obtenebrescet in tabernaçulo illius, & Incerna, qua super eum est, extinguetur.
- 7. Arctabuntur gressus virtutis ejus , & pracipitabit eum consilium suum.
- 8. Immisit enim in rete pedes suos, & in ma-Culis ejus ambulat.
- 9. Tenebitur planta illius laqueo, & exardescet contra eum sitis.
- 10. Abscondita est in terra pedica ejus, & decipula illius super semitam.
- 11. Undique terrebunt eum formidines, & involvent pedes ejus.

1. B Aldad de Suli répondit: 2. Jusqu'à quand vous

2. Jusqu'à quand vous répandrez-vous / en tant de paroles? Comprenez auparavant, & après cela nous parlerons.

3. Pourquoi passons-nous dans votre esprit, pour des animaux sans raison, & pourquoi n'avez-vous que du mépris pour nous?

4. Si vous êtes resolu de perdre votre ame source fureur /, la terre sera-t-elle abandonnée à cause de vous /, & les rochers seront-ils transportés hors de leur place?

5. La lumiere de l'impie ne s'éteindra-t-elle pas; & la flamme qui sort de son seu ne sera-t-elle pas sans éclat ??

6. La clarté qui luisoit dans sa maison I sera obscurcie, & la lampe qui éclairoit au-dessus de lui perdra sa lumiere. 7. Avec toute sa force il ne marchera qu'à l'étroit & avec

peine 1: & ses conseils le feront tomber dans le précipice. 8. Car il a engagé ses piés dans les rets, & il marche au

milieu du filet 1.

9. Son pié sera pris dans ce filet, & la soif / le brûlera par les ardeurs 1.

10. Le piege qu'on lui préparoir est caché sous la terre, & on lui tend un appas le long du sentier.

11. Les terreurs l'assiegeront de routes parts, & l'envelopperont dans ses démarches 1.

#. 2. expl. Quelques uns croyent que Baldad adresse ces paroles à ses deux amis; & qu'il s'efforce de les aigrir contre Job. D'autres neanmoins disent que Baldad s'adresse à Job même, quoiqu'au plu-tier, & lui reproche d'être un discoureur, qui dit beaucoup de pales, & ne s'entend pas lui-même, non plus que ceux qui lui par-

4. L'Hebr. & le Syriaque. Celui qui se donne la mort; les Sept. si

ind. expl. dans votre impatience, dans votre désespoir.

Croyez-vous que Dieu changera à cause de vous l'ordre de la providence, & qu'il cessera en votre faveur de punir les impies 1234 in courume? Menoch.

1 sexpl. Il est certain que tout l'éclat de la felicité temporelle and posit l'impie, se dissipera à l'heure de sa mort : mais si Baldad l'entend du temps de la vie presente, il se trompe très grossierement. S. Greg. Moral. lib. 4. cb. 34.

y. 6. lettr. tente. y.7.expl. il ne fera pas tout ce qu'il voudroit ou qu'il pourroit. Vat. y. 8. leisr. dans ses mailles. Expl. comme un oiseau pris dans un filet tâchant de s'échapper d'une maille retombe dans une autre, & s'embartasse davantage; de même l'impie étant une sois engagé dans le silet de sa concupiscence, tombe de peché en peché, & s'y engage

de plus en plus. Tirin. y. 9. expl. de sa convoitise, qui s'embrase d'autant plus qu'on la satisfait. Tirin.

Ib. Heor. & Dieu fortifiera contre lui ceux qui ont soif ; aiuss les Sept-Autr. Il augmentera en lui sa soif, v. 12 il en est dit autant de sa faim. y. 11. expl. l'embarrasseront. La frayeur fait tomber. Messeb.

Prov. 2. 22.

- 12. La faim changera sa force en langueur 1, & son estomac n'ayant point de nourriture deviendra tout foible 1.
- 13. La mort la plus terrible devorera l'éclat de son teint, & elle consumera toute la force de ses bras.
- 14. Les choses où il mettoit sa confiance / seront arrachées de sa maison; & la mort le foulera aux piés comme un Roi qui le dominera.
- 15. Les compagnons de celui qui n'est plus, habiteront dans sa maison, & on y répandra le souffre.
- 16. Ses racines qui tendoient en bas se sécheront, ses branches / qui montoient en haut seront retranchées.
- 17. Sa memoire perira de dessus la terre, & on ne parlera plus de lui avec honneur dans les places publiques.
- 18. On le chassera de la lumiere dans les tenebres , & il sera transporté hors de ce monde.
- 19. Sa race ne subsistera plus, il n'aura point de posterité parmi son peuple, & il n'en restera rien dans les na-
- 20. Ceux qui viendront après lui seront étonnés de sa perte 1; & ceux qui sont de son temps en seront saiss d'hor-
- 21. Telle sera la ruine de la maison de l'injuste, & la fin de celui qui ignore Dieu.

- 12. Attenuetur fame robur ejus, & inedia invadat costas illius.
- 13. Devoret pulchritudinem cutis ejus, consumat brachia illius primogenita mors.
- 14. Avellatur de tabernaculo suo fiducia ejus & calcet super eum, quasi Rex, interitus.
- 15. Habitent in tabernaculo illius socii ejus, qui non est, aspergatur in tabernaculo ejus sulphur.
- 16. Deorsum radices ejus siccentur, sursum autem atteratur messis ejus.
- 17. Memoria illius pereat de terra, & non celebretur nomen ejus in plateis.
- 18. Expellet eum de luce in tenebrai, & de orbe transferet eum.
- 19. Non erit semen ejus, neque progenies in populo suo, nec ulla reliquia in regionibus ejus.
- 20. In die ejus stupebunt novissimi, & primos invadet horror.
- 21. Hac sunt ergo tabernacula iniqui, & iste locus ejus, qui ignorat Deum.
- y. 12. Hebr. Il sera affoibli; & de même les verbes suivans sont au futur. Hebr. auer. sa race languira de faim, & le malheur sera toûjours à son côté.
- Ibid. lettr. que la faim lui décharne les côtés. Y. 13. lettr. La mort aînée, Hebr. le fils aîné de la mort. expl. la maigreur, comme l'avant-couriere de la mort décharnera Ccs os.
- y. 14. lettr. la confiance, c'eft- à -dire, ses enfans & ses richesses. Synops.
- Y.15. Hebr. habitera-t-il alors dans sa maison? il n'y en a plus pout lui! car elle sera brûlée, & l'on jettera sur elle du souffre. Voyez le vers.
- Y. 16. Hebr. ses fondemens seront déssechés, & sa moisson sera consumée par le seu du ciel. ainsi les Seps.
- y. 18. expl. du jour, c'est-à-dire, de la vie, pour le jetter dans les tenebres de la mort.
  - y. 20. lettr. dans son jour. Expl. afors.
  - y. 21. lettr. le lieu.

### CHAPITRE XIX.

Image terrible de l'état où fob étoit reduit. Esperance de la resurrection.

Lors Job répondit à Baldad: 2. Jusqu'à quand affligerez-vous mon ame, & me tourmenterez-vous par vos discours?

3. Voilà déja dix fois / que vous me voulez confondre, & que vous ne rougissez point de m'accabler.

4. Quand je serois dans l'ignorance, mon ignorance ne

regarde que moi seul. 5. Mais vous vous élevez contre moi, & vous prétendez que l'état humiliant où je suis réduit, est une preuve

que je fuis coupable. 6. Comprenez au moins maintenant que ce n'est point par un jugement de justice / que Dieu m'a affligé & m'a

frappé / de ses playes /. 7. Si je crie dans la violence que je souffre, on ne m'écoutera point 1; si j'éleve ma voix, on ne me rendra point justice .

8. Le Seigneur a fermé de toutes parts le sentier que je suivois, & je ne puis plus passer; & il a répandu des tenebres dans le chemin étroit par où je marchois 1.

9. Il m'a dépouillé de ma gloire, & il m'a ôté la couronne de dessus la tête.

10. Il m'a détruit de tous côtés, & je peris; il m'a ôté toute esperance /, comme à un arbre qui est arraché.

11. Sa fureur s'est allumée contre moi, & il m'a traité comme fon ennemi.

- 1. R Espondens autem 70b, dixit: 2. Usquequo a ssligitis animam meam, & atteritis me sermonibus?
- 3. En decies confunditis me, & non erubescitis opprimentes me.
- 4. Nempe, etsi ignoravi, mecum erit ignorantia mea.
- 5. At vos contra me erigimini, & arguitis me opprobrus meis.
- 6. Sa'tem nunc intelligite , quia Deus non aque judicio affixerit me, & flagellis suis me
- 7. Ecce clamabo vim patiens, & nemo andiet: vociferabor, & non est qui judicet.
- 8. Semitam meam circumsepsit, & transire non possum, & in calle meo tenebras posuit.
- 9. Spoliavit me glorià meà, & abstulit coronam de capite meo.
- 10. Destruxit me undique, & pereo, & quasi evulsa arbori abstulit spem meam.
- II. Iratus est contra me furor ejus, & sic me habuit quasi hostem suum.

y. 3. expl. c'est-d-dire, plusieurs fois un nombre certain pour un incertain: car il paroît juiqu'ici qu'ils ne lui avoient encore parlé que cinq fois. Peut-être que l'on a joint ensemble les differentes conversations qu'ils eurent avec Job: car dans tout le livre même on ne voit pas qu'ils se soient entretenus plus de neuf differentes sois. y. 4. lette. sera avec moi. expl. Il veut dire que l'ignorance où il

pouvoit être ne leur nuisant point, ils ne devolent pas s'aigrit contre lui d'une maniere si cruelle.

y: 6. expl. proportionnée à mes fautes, comme vous le croyez; mais pour d'autres raisons très-justes que vous ignorez, ou que vous

dissimulez. Tirin.

Ibid. lettr. entour &.

Ibid. lettr. en me tendant un filet pour m'y faire tomber.

y. 7. lettr. nul ne me rend justice.

celle de la felicité de l'autre vic. Synops.

y. 8 expl. Il veut marquer qu'il étoit dans de grandes peines & dans de grandes difficultés. Menoch.

y. 9. expl. de mes enfans, de mes richesses, & de tous mes biens. v. 10. expl. il entend l'esperance d'un bonheur en cette vie, & non

12. Simul

- 12. Simul venerunt latrones ejus, & fecerunt sibi viam per me, & obsederunt in gyro tubernaculum meum.
- 13. Fratres meos longe fecit à me, & noti mei quasi alieni recesserunt à me.
- 14. Dereliquerunt me propinqui mei. & qui me noverant, obliti sunt mei.
- 15. Inquilini domûs mez, & ancilla mez sicut alienum habuerunt me , & quasi peregrinus fui in oculis corum.
- 16. Servum meum vocavi, & non respondit, ore proprio deprecabar illum.
- 17. Halitum meum exhorruit uxor mea, & prabam filios uteri mei.
- 18. Stulti quoque despiciebant me ; & cum ab eis recessissem, detrahebant mihi.
- 19. Abominati sunt me quondam consiliarii mei : & quem maxime diligebam, aversatus
- 20. Pelli mea, consumtis carnibus, adhesit os meum, & derelicta sunt tantummodo labia circa
- 21. Miseremini mei, miseremini mei, saltem vos amici mei, quia manus Domini tetigit me.
- 21. Quare persequimini me sicut Deus, & carnibus meis saturamini?
- 23. Quis mihi tribuat ut scribantur sermones mei? quis mihi det ut exarentur in libro
- 24. stylo ferreo, & plumbi lamina, vel celte Sculpantur in silice?
- 25. Scio enim quod Redemptor meus vivit, & in novissimo die de terra surrecturus sum :
- 26. Et rursum circumdabor pelle mea, & in Carne mea videbo Deum meum
- 27. Quem visurus sum ego ipse, & oculi mei conspecturi sunt, & non alius: reposita est hac spes mea in sinu meo.
- 28. Quare ergo nunc dicitis : Persequamur gum, & radicem verbi inveniamus contra eum.
- 29. Fugite ergo à facie gladii, quoniam ultor iniquitatum gladius est : & scitote esse judiçıum.

- 12. Il est venu accompagné de ses soldats 1, ils m'ont foulé aux piés , & ils ont assiegé ma tente de toutes parts.
- 13. Il a écarré mes freres loin de moi, & mes amis m'ont sui comme ceux qui m'étoient les plus étrangers.
- 14. Mes proches m'ont abandonné, & ceux qui me connoissoient plus particulierement m'ont oublié.
- 15. Ceux qui demeuroient dans ma maison & mes servantes m'ont regardé comme un inconnu, & je leur ai paru comme un etranger.
- 16. J'ai appelle mon serviteur, & il ne m'a point répondu, lors meme que je le priois en lui parlant de ma propre
- 17. Ma femme a eu horreur de mon haleine, & j'usois de priere envers les enfans qui sont sortis de moi 1.
- 18. Les insenses même me méprisoient, & je ne les avois pas plûtôt quittez qu'ils médisoient de moi.
- 19. Ceux du conseil desquels je me servois autrefois m'ont eu en execration, & celui que j'aimois le plus, s'est declaré mon ennemi.
- 20. Mes chairs ont été réduites à rien , mes os se sont collés à ma peau, & il ne me reste que les lévres autour des dents.
- 21. Ayez pitié de moi, vous au moins qui êtes mes amis, ayez pitié de moi, après que le Seigneur m'a frappé d'une telle playe .
- 22. Pourquoi me persecutez-vous / comme Dieu, & vous plaisez-vous à vous rassasser de ma chair 4?
- 23. Qui m'accordera que mes paroles soient écrites 1? Qui me donnera qu'elles soient tracées dans un livre;
- 24. qu'elles soient gravées sur une lame de plomb avec une plume de fer, ou sur la pierre avec le ciseau?
- 25. Car je sai que mon Redempteur est vivant, & que je ressusciterai de la terre au dernier jour,
- 26. que je serai encore revêtu de cette peau, que je verrai mon Dieu dans ma chair,
- 27. que je le verrai, dis-je, moi-même & non un autre, & que je le contemplerai de mes propres yeux 1. C'est-là l'esperance que j'ai & qui reposera toûjours dans mon cœur ".
- 28. Pourquoi donc dites-vous maintenant: Persecutonsle, & cherchons en lui des prétextes pour le décrier !?
- 29. Fuyez donc de devant l'épée qui vous menace, parcequ'il y a une épée vengeresse de l'iniquité, & sçachez qu'il y a un juge " au-dessus des hommes.

- Y. 12. lettr. ses volcurs. Expl. d'une foule de maux. Vatabl.

  Ibid. lettr. ils se sont fait un chemin au travers de moi.

  Y. 17. lettr. les enfans de mon sein. Expl. les enfans de mes enfans; les Sept. de mes secondes femmes, e'ssl-à-dire, de celles qui ne sont point dotées, & dont les enfans n'heritent point: car Job avoit vû perir ses propres enfans, les enfans de sa principale semme. Voyez d. 1. v. 18. & 19.
- y. 18. Hebr. les enfans. Expl. & même les plus petits d'entre mes enfans me méprisoient: ce mot même, encherit sur le mépris de ses enfans dont il se plaint au vers. précedent. Y. 19. autr. s'est détourné de moi.

  - y. 20. autr. dessechées.
- y. 20. aust. deuecnees.
  y. 21. autt. lettr. car la main du Seigneur m'a frappé.
  y. 22. expl. en me mordant & me déchirant par vos paroles.
  Ibid. lettr. pourquoi vous rassassez-vous de ma chair?
  y. 23. Hebr. qui me donnera presentement la sorce ou le moyen de saire écrire mes paroles, &c. Job par ce mot presentement, que la Vulgate n'a pas exprimé, marque que ce qu'il veut qu'on écrive n'est pas simplement ce qu'il a dit, mais ce qu'il va dire, qui contient des mysteres & une prophetie diene d'être écrite; puisqu'il prouve que mysteres & une prophetie digne d'être écrite; puisqu'il prouve que la foi en J. C. l'esperance de la resurrection, suivie d'une récomense éternelle, 2 été la doctrine de tous les Justes & de tous les
  - y. 25. expl. Quoique quelques-uns ayent pretendu détourner à un

autre sens ce que Job dit dans ce verset; saint Cyprien, saint Jerôme, saint Augustin, saint Gregoire, & les plus savans Interpretes après eux, soûtiennent qu'on ne peut point l'entendre autrement que de l'avenement de J B s u s-C H R I s T & de la resurrection des morts; & que nul autre n'en a parlé aussi clairement que Job, même après la naissance du Sauveur. En esset il paroît par tout ce que dit ce saint homme, que n'attendant plus que la mort dans l'extremité où il étoit reduit, il ne pensoit plus au rétablissement de sa santé; mais qu'il tâchoit uniquement de se consoler dans l'esperance très-certaine de la resurrection. certaine de la resurrection, comme le dit saint Jerôme. Epist. 61.

advers. errer. Jean. Jerosel. Synops.

y. 26. expl. Il entend qu'il verra Dieu d'une maniere toute spirituelle, étant dans sa chair, & par consequent étant ressuscité. Ou même qu'il devoit voir aussi des yeux du corps celui qui étant Dieu s'est fait homme, & a pris un corps visible pour l'amour de nous. August. de Civ. lib. 22. cap. 29.

Y. 17. Hebr. quoique je me sente désaillir, & tout épuisé au-dedans

Ibid. lettr. scin. y'. 28. lettr. la racine de la parole, c'est-à-dire, des sujets de pitt-ler contre lui, Hebr. pourquoi dites-vous: persecutons-le, puisque la source ou les principes de la veritable raison se trouvent en

y. 29. lettr. un jugement.



द्यारका का मान्याकारका मान्याकारका में विकास किए मान्याकारका में

### CHAPITRE ХX.

Sophar paroît touché de ce que Job vient de dire : mais il ne pout toujours comprendre que Dieu le voulut tant affliger s'il étoit veritablement juste. Description effroyable de la peine des hypocrites.

1. S'Ophar de Naamath répondit ensuite à Job:
2. C'est pour cela qu'il me vient pensées sur pensées , & que mon esprit est diversement agité.

3. J'écouterai "les reproches que vous me faites", mais l'esprit d'intelligence qui est en moi répondra pour moi .

4. Voici ce que je sai, & ce qui a toûjours été vrai depuis que l'homme a été créé sur la terre:

5. Que la gloire des impies passe bien vîte, & que la joie de l'hypocrite n'est que d'un moment.

6. Quand son orgueil "s'éleveroit jusqu'au ciel, & que sa tête toucheroit les nues;

7. il perira à la fin, & il sera rejetté comme un fumier; & ceux qui l'avoient vû, diront: Où est-il?

8. Il s'évanouira comme un longe dont on a perdu le louvenir, & il disparoîtra comme un phantôme de nuit.

9. L'œil qui l'avoit vû ne le verra plus, & le lieu où il étoit ne le reconnoîtra plus 1.

10. Ses enfans seront accablés de pauvreté, & ses propres mains lui rendront le mal qu'il a fait aux autres.

11. Les déreglemens de sa jeunesse penetreront jusques dans ses os, & se reposeront "avec lui dans la poussiere.

12. Car lorsque le mal est doux à sa bouche, il le cachè sous sa langue 4.

13. Il ménage cette viande, il ne cesse de la goûter, & il la retient dans sa bouche.

14. Le pain qu'il mange se corrompra dans son estomac, & se changera dans ses entrailles en un fiel d'aspic.

15. Il rejettera / les richesses qu'il avoit devorées, & Dieu les tirera de son ventre.

16. Il succera la tête des aspics, & la langue de vipere

17. Il ne verra point couler sur lui les ruisseaux d'un fleuve, ni les torrens de miel & de lait 1.

18. Il souffrira les peines des maux qu'il a faits, & n'en sera pas consumé, & l'excès de ses tourmens égalera celui de les crimes .

19. Car il a dépouillé les pauvres, & il les a foulés aux piés; il leur a ravi leurs maisons qu'il n'avoit pas fait bâtir.

20. Son cœur a toûjours été insatiable, & après qu'il a obtenu ce qu'il avoit tant desiré, il n'en a pu jouir.

21. Il n'est rien resté de ses repas, c'est pour cela qu'il ne lui demeurera rien de tous ses biens.

22. Après qu'il se sera bien soulé, il se trouvera dans des étouffemens qui le déchireront, & les douleurs l'accableront de toutes parts 1.

23. Après qu'il aura pris plaisir à remplir son estomac de viandes, Dieu l'attaquera dans sa fureur, & fera pleuvoir sur lui ses traits & Ges foudres 4.

1. REspondens autem Sophar Naamathites dixit: 2. Ideireò cogitationes mea varia succedunt sibi . & mens in diversa rapitur.

3. Doctrinam, qua me arguis, audiam, & spiritus intelligentia mea respondebit mihi.

4. Hec scie à principie; ex que positus est bomo super terram :

5. Quod laus impiorum brevis sit, & gaudium bypocrita ad instar puncti.

6. Si ascenderit usque ad calum superbia ejus a & caput ejus nubes tetigerit:

7. Quasi sterquilinium in fine perdetur ; 6qui eum viderant, dicent: Ubi est?

- 8. Velut sommium avolans non invenietur . transiet sicut visio nocturna.

9. Cculus, qui cum viderat, non videbit, neque ultra intuebitur eum locus suns.

10. Filis ejus atterentur egestate, & manus illius reddent ei dolorem suum.

11. Ossa ejus implebuntur vitiis adolescentia ejus, & cum eo in pulvere dormient.

12. Cum enim dulce fuerit in ore ejus malum, absconder illud sub lingua sua.

13. Parcet illi , & non derelingues illud , & celabit in gutture suo.

14. Paris ejus in utero illias vertetar in fel aspidum intrinsecus.

15. Divitias quas devoravit, evomet, & de ventre illius extrahet eas Dens.

16. Caput aspidum suget, & occidet eum lin gua vipera.

17. (Non videat rivalos fluminis, torrentes mellis, & buryri.)

18. Luet qua fecit omnia, nec tamen consumetur: juxta multitudinem adinventionum suarum, sic & sustinebie.

19. Quomiam confringens nudavie pauperes 1 domum rapuit, & non adificavit eam.

20. Nec est satiatus venter ejus; & cum habuerit que concupierat, possidere non poterit.

21. Non remansit de cibo ejus, & proptere nihil permanebit de bonis ejus.

22. Cum satiatus suevit, archabitur, astuabit, O omnis dolor irruet super eum.

23. Utinam impleatur venter ejus, ut emistat in eum iram furoris sui, & plnae super illum bellum suum.

Y. 2. expl. parceque mon esprit est penetré de la crainte des jugemens de Dieu. S. Gregor. lib. 3. Moral. sap. E. Y. 3. expl. Je veux bien écouter.

Ibid. lettr. la do drine dont vous vous servez pour me reprendre. Ibid. Hebr. ma conscience fait que j'entreprends de vous répondre.

y. S. lettr. la louange. Hebr. & Sept. la joyc. y. 6. Hebr. son élevation.

Eccl. 5. 9.

expression semblable, chap. 7. v. 10. y. 10. expl. e'est à-dire, Ce sera par ses propres œuvres qu'il se trouvera puni: & les malheurs dont il sera accablé, seront la juste puni-

tion de ses œuvres. Bed. lib. 2. ch. 3. Greg. lib. 15. ch. 5.

y. 11. lettr. dormiront. Expl. Cela peut s'entendre des desordres de la jeunesse, qui corrompent toute la vigueur figurée par les os, & qui conduisent insensiblement au tombeau. Snoof.

y. 12. expl. Lorsqu'on prend plaisir à commettre le peché, on imite un homme qui met en sa bouche une viande delicieuse, & qui la met comme en reserve sous la langue pour la mieux goûter, c'est-à-dire, qu'il s'y arrête avec beaucoup de plaisir.

y. 13. expl. il la savoure long-temps & à loisir. y. 14. expl. Le peché qu'il goûte d'abord avec beaucoup de plaifir, fera change ensuite pour lui en un fiel ou un venin d'aspie par les suites funcites qu'il produit dans son ame & dans son corps. Tirin-

y. 15. leter. il vomira. y. 16. expl. ce qu'il mangera se tournera dans lui en venin; toute

sa nourriture l'empoisonnera. Vatabl. On-bien ses pechés lui deviendront comme une source d'un poison mortel qu'il auta succé de la tête de l'aspie : ce que l'on peut expliquer des suggestions du de-

y. 17. kur. de beute. expl. l'abondance des biens & des plaisirs. Menoch.

y. 18. expl. C'est une image terrible du double malheur des re-prouvés, qui consiste en ce qu'ils se verront privés des biens éternels, & qu'ils fe trouveront expotes à des tourmens qui ne finiront jamais. Brda in Job. lib. 2. cap. 3. Synops.

y. 19. autr il a ruiné sa maison au-lieu de la bâtir. Synops. y. 20. lettr. fon ventre.

Y.21. Lettr. Il n'est rien resté de ses repas. expl. Il n'a rien laisse de reste dans ses festins pour l'usage des pauvres, comme sont ordinairement les gens de bien. Grot. Codure. Beda.

y. 22. expl C'est l'état d'un impie, qui s'étant rempli injustement de tous les biens qu'il a enlevés aux autres, y trouve ensuite son plus grand tourment.

y 23. lettr. que son ventre se remplisse.

Ibid. lettr. l'ire de sa fureut : hebraism. pour marquer une extrême su-reur; le mot hebreu peut être aussi traduit par la suteur de son visage. Ibid. Hebr. il fera pleuvoir sur lui & dans sa chair cette fureur. Les Sept.

Ibid. lettr. ses guerres.

- 24. Fugiet arma ferrea , & irruet in arcum
- 25. Eductus, & egrediens de vagina sua, & fulgurans in amaritudine sua: vadent & venient super eum borribiles.
- 26. Omnes tenebra abscondita sunt in occultis ejus: devorabit eum ignis, qui non succenditur, affligetur relictus in tabernaculo suo.
- 27. Revelabunt cali iniquitatem ejus ; & terra consurget adversus eum.
- 28. Apertum erit germen domûs illius, detrahetur in die fureris Dei.
- 29. Hac est pars hominis impii à Deo; & bereditas verborum ejus à Domino.

- 24. S'il fuit d'un côté les pointes de fer, il sera percé par un arc d'airain.
- 25. L'épée tirée du fourreau, l'épée foudroyante le percera cruellement; des ennemis effroyables passeront & repasseront sur lui.
- 26. Les tenebres les plus épaisses sont cachées dans le secrer de son ame, il sera devoré par un seu qui ne s'allumé point 4; & celui qui sera laissé dans sa tente sera penetré d'affliction 1.
- 27. Les cieux reveleront son iniquité, & la terre s'élevera contre lui.
- 28. Les enfans de sa maison seront exposes à la violence , ils seront retranchés au jour de la fureur de Dicu !!
- 29. C'est le partage que Dieu reserve à l'impie; c'est le prix "qu'il recevra du Seigneur pour ses paroles ".

y. 25. Hebr. tirée & sortant, &c. Ibid. Hebr. des objets effrayans se presenteront à son esprit. Autr. les

terreurs de la mort le saistront. Vatabl. y. 26. expl. qui n'a point été allumé de la main d'aucun homme : mais qui vient du ciel, & qui marque vinblement la vengeance éternelle de la justice divine.

lbid. autr. & il ne demeurera dans sa tente que pour être penetré

y. 28. leter. le germe de sa maison sera ouvert. l'Hebr porte : Le fruit de sa maison passera, e-ost-à-dire, les biens de sa famille passeront.

Ibid. l'Hebr. & s'écouleront devant sa face, c'ost-à-dire, à la vûe de l'impie. La Vulgate a rapporté ce pronom, sa, à Dieu dont il n'est point du tout question ici, & le mot bibr. qu'elle a traduit sureur s lignisse aussi la face & le visage. r. 29. lettr. l'heritage.

Ibid. expl. pour ses blasphêmes. autr. pour ses crimes.

(NAME) വെയ്യുന്നു പ്രത്യാത്ര പ്രത്യായി പ്രത്യായി പ്രത്യായി പ്രത്യായി പ്രത്യായി പ്രത്യായി പ്രത്യായി വര്യായി വര്യായി

### CHAPITRE X X I

Job avoue que la conduite de Dieu est étonnante, qu'il en tremble lui même. Il fait une description de la felicité des méchans & de leur effroyable chûte.

- 1. R Espondens autem Job, dixit: 2. Audite, quaso, sermones mees, O agite pænitentiam.
- 3. Sustinete me , & ego loquar , & post mea , si videbitur , verba ridete.
- 4. Numquid contra hominem disputatio mea est, ut merito non debeam contristari?
- 4. Attendite me, & obstupescite, & superponite digitum ori vestro:
- 6. Et ego quando recordatus fuero, persimesco, & concutit carnem meam tremor.
- 7. Quare ergo impii vivunt, sublevati sunt, confortatique divitus?
- 8. Semen eorum permanet coram eis, propinquorum turba & nepotum in conspectu co-
- 9. Domus corum secura sunt & pacata, & non est virga Dei super illos.
- 10. Bos corum concepit, & non abortivit: vacca peperit, & non est privata fætu suo.
- 11. Egrediuntur quasi greges parvuli eorum & infantes corum exultant lusibus.

72

- 12. Tenent tympanum, & citharam, & gaudent ad soritum organi.
- 13. Ducunt in bonis dies suos, & in puncto ad inferna descendunt.
- 14. Qui dixerunt Deo: Recede à nobis , & scientiam viarum tuarum nolimus.
- 15. Quis est Omnipotens ut serviamus ei . & quid nobis prodest si oraverimus illum?
- 16. Verumtamen quia non funt in manu corum bona sua, consilium impiorum longe sit à me.

1. TOb répondit ensuite à Sophar:

2. Ecoutez, je vous prie, mes paroles, & changez de sentiment.

3. Souffrez que je parle, & après cela, moquez-vous si vous voulez, de ce que je dis.

4. Est-ce avec un homme que je prétens disputer ?? N'est-ce pas avec un grand sujet que je m'asslige?

5. Jettez les yeux sur moi, & vous serez frappés d'étonnement, & vous mettrez le doigt sur voire bouche /.

6. Quand je me souviens de mon état, j'en suis épouvanté moi-même, & j'en tremble de tout mon corps.

7. Pourquoi donc les impies vivent-ils si heureusement? Jerem. 12.1. Pourquoi sont-ils si élevés & si remplis de richesses?

8. Ils voient leur race fleurir & se conserver devant leurs yeux; ils sont environnés d'une grande troupe de Ieurs proches, & de leurs petits-enfans.

9. Leurs maisons jouissent d'une profonde paix, & la verge de Dieu ne les touche point.

10. Leurs vaches conçoivent & conservent leur fruit, elles s'en déchargent sans avorter jamais.

11. On voit sortir en foule de leurs maisons leurs enfans qui dansent & qui sautent en se jouant.

12. Ils tiennent des tambours & des harpes & ils se divertissent au son des instrumens de musique.

13. Ils passent leurs jours dans les plaisirs, & en un moment / ils descendent dans le tombeau /,

14. Ils disent à Dieu: Retirez-vous de nous, nous ne voulons point connoître vos voies .

15. Qui est le Tout-puissant pour nous obliger à le ser- Malac. 3. vir ? Et si nous le prions, quel bien nous en reviendra-t-il ? 14-

16. Mais que les pensées de ces impies soient loin de moi, puisque les biens dont ils jouissent ne sont point en leur puissance.

QQQqqij

y. 2. Hebr. rendez-vous au moins attentife à mas paroles, or ce sera une consolation que vous me donnerez. Lette faites penitence:

y. 4. expl. Job entend qu'il ne veut point disputer avec les hommes fur ce sujet : puisqu'ils ne jugent qu'humainement des choses de Dieu; mais que c'est avec Dieu même qu'il desire d'en conserer, comme avec celui qui peut seul lui faire connostre les raisons de sa conduite, L'Echreu n'use point du mot de disputer, mais de celui de

P. 3. expl. vous serez réduit au silence. P. 7. expl. Il répond à ce qu'avoit dit Sophar des maux étrangers dont il soutenoit que les impies étoient toujours accables. y. 12. lutt. de l'orgue.

V. 13. Sept. en repos i. e. sans avoir en mie longue maladie. Tivin. Ibid. autr. l'enfer.

y. 14. expl. ce que vous demandez de nous. y. 16. lettr. en leur main.

17. Combien de fois aussi voyons-nous que la lumiere des impies s'éteint tout-d'un-coup, & qu'il leur survient un déluge de maux, lorsque Dieu les accable de douleurs, & leur partage les effets de sa fureur 1?

18. Ils deviennent comme la paille que le vent dissipe, & comme la poussiere qui est enlevée par un tourbil-

19. Dieu fera passer aux enfans la peine du pere. Et après l'avoir puni selon son impieté, alors il lui fera comprendre la grandeur de son crime ".

20. Il verra de ses propres yeux sa ruine entiere #; & il

boira de la fureur du Tout-puissant.

21. Car que lui importe ce que deviendra sa maison après lui, si Dieu lui retranche la moitié de ses années?

22. Qui entreprendra d'enseigner à Dieu quelque chose, lui qui juge les Grands de la terre?

23. Un homme meurt fort de corps, sain, riche, & heu-

24. dont les entrailles étoient chargées de graisse, & ses os pleins, & comme arroses de mouelle 1.

25. Un autre meurt dans l'amertume de son ame 16

lans aucun bien: 26. & neanmoins ils dormiront tous deux dans la poufsiere du sepulcre; & ils seront tous deux mangés des vers.

27. Je connois bien vos pensees, & les jugemens injustes que vous faires de moi.

28. Car vous dites: Qu'est devenue la maison de ce Prince; & où sont maintenant les tentes / des impies?

29. Consultez le premier de ceux que vous trouverez dans le chemin, & vous verrez qu'il connoît cette verité:

30. Que le méchant est reservé pour le moment où il doit perir, & que Dieu le conduira jusqu'au jour où il doit répandre sur lui sa fureur.

31. Qui le reprendra en sa présence de ses voies injustes;

& qui lui rendra / le mal qu'il a fait?

32. Il sera porté un jour au tombeau, & il demeurera pour jamais / parmi la foule des morts /.

33. Sa présence a été agreable dans le rivage du Cocyte 1; un nombre innombrable de personnes l'y ont précedé, & il y entraînera tous les hommes après lui.

34. Comment donc me voulez-vous donner une vaine consolation, puisque j'ai fait voir / que ce que vous dites est contraire à la verité?

17. Quoties lucerna impiorum extinguetur, & superveniet eis inundatio, & dolores dividet

18. Erunt sicut palea ante faciem venti. sicut favilla quam turbo difergit.

19. Deus servabit filiis illius dolorem patris: & cum reddiderit, tunc sciet.

20. Videbunt oculi ejus interfectionem suam, & de furore Omnipotentis bibet.

21. Quid enim ad cum pertinet de domo sua post se? & si numerus mensium ejus dimidietur?

22. Numquid Deum docebit quispiam scientiam, qui excelsos judicat?

23. Iste moritur robustus & sanus, dives & felix:

24 Viscera ejus plena sunt adipe , & medullis ossa illius irrigantur.

25. Alius verò moritur in amaritudine anima absque ullis opibus :

16. Et tamen simul in pulvere dormient, 🔿 vermes operient eos.

27. Certè novi cogitationes vestras, & sententias contra me iniquas.

28. Dicitis enim: Ubi est domus principis? & ubi tabernacula impiorum?

29. Interrogate quemlibet de viatoribus, & hac eadem illum intelligere cognoscetis :

30. Quia in diem perditionis servatur malus, & ad diem furoris ducetur.

31. Quis arguet coram eo viam ejus ? & que fecit , quis reddet illi ?

32. Ipse ad sepulcra ducetur, & in congerie mortuorum vigilabit.

33. Dulcis fuit glareis Cocyti, & post se omnem hominem trahet, & ante se innumerabi-

34. Quomodo igitur consolamini me frustrà, cum responsio vestra repugnare ostensa sit veri-

y. 17. expl. c'elt-à-une, que les impies tombent tout-d'un-coup de la gloire & de la prosperité dont ils jouidoient.

Ibid. Hebr. & ils sont accablés d'afflictions & d'oprobres sur leurs visages. C'est le même mot hebreu qui signifie visage & fureur.

Voyez ci-dessus ch. 20. v. 28. Les Septante ont traduit ici comme la Vulgate.

y. 18. lettr. flameche. Hebr. petite peau. y. 19. expl. il comprendra & la grandeur de son crime, & la divine providence, qui ne neglige point le soin des choses humaines.

y. 20. lettr. sa mort. expl. Cela marque qu'ils ne seront point accablés en un instant par la mort; mais qu'ils verront d'une maniere qui leur sera très-sensible, leur propre ruine & celle de leur fa-

Y. 24. expl. riche & opulent. Veyez l'opposition au vers suiv. Y. 25. expl. ruiné & usé par la maladie & les douleurs.

y. 26. lettr. couverts.

y. 28. Hebr. le tabeinacle des tabeinacles: nebraifm. pour dire, de grands & de magnifiques bâtimens.

y. 31. expl. l'impie tant qu'il vit, n'est pas souvent même repris de ses crimes: bien loin qu'il y ait quelqu'un qui ose ou qui puisse l'en

y. 32. Hebr. Il y demeurera pour toûjours. Ibid. lettr. il vicillira au milieu d'un tas de morts, le Syriaque & il y demeurera jusqu'au jour de la vengeance.

y.33. lettr. il a été agreable & doux au gravier du Cocyte. L'Auteur de la Vulgate a emprunté ce mot des poctes, qui donnoient ce nom à un des fleuves des enfers, pour signifier la mort & le tombeau. Hebr. les gazons de la vallée ou les roseaux du torrent lui ont plu; la Vulgate a traduit ce même mot par torrens, ch. 22. v. 24. ci-apris, le fens est, il n'a trouvé de ressource & de repos que lorsqu'il a été emporté dans les trous du torrent, qui envelope tous les hommes, c'est-à-dim, la mort lui a été plus supportable.

y. 34. expl. que Dieu ne punit pas tossjours ici les impies.

### CHAPITRE XXII.

Eliphaz ne trouvant plus de bonnes raisons, s'emporte en des injures & des calomnies contre Job.

Liphaz de Theman prenant la parole, dit à Job: 2. L'homme peut-il être comparé à Dieu, quand même il auroit une science consommée?

3. Que sert à Dieu que vous soyez juste? Ou que lui donnerez-vous, quand votre conduite sera sans tache !?

4. Vous craindra-t-il lorsqu'il vous accusera, & qu'il viendra pour vous juger?

5. Et ne trouvera-t-il pas plutôt en yous des déreglemens très-grands, & une infinité d'actions injustes?

1. R Espondens autem Eliphaz Themanites, dixiti 2. Numquid Deo potest comparari homo , etiam cum perfecta fuerit scientia?

3. Quid prodest Deo si justus fueris? aut quid ei confers, si immaculata fuerit via tua?

4. Numquid timens arguet te, & veniet tecum in judicium?

5. Et non propter malitiam tuam plurimam, & infinitas iniquitates tuas?

y. 3. expl. quand Dieu vous commande d'être juite c'est pour votre avantage, & non pas pour le sien. y. s. ketter une grande malice.

- 6. Abstulisti enim pignus fratrum tuorum sine ca i a , & nudos spoliasti vestibus.
- 7. Aquam lasso non dedisti, & esurienti subtraxisti panem.
- 8. In fortitudine brachii tui possidebas terram; o potentissimus obtinebat eam.
- 9. Viduas dimisisti vacuas, & lacertos pupillorum comminusti.
- 10. Proptereà circumdatus es laqueis, & conturbat te formido subita.
- 11. Et putabas te tenebras non visurum, & impetu aquarum inundantium non oppressum iri.
- 12. An non cogitas quod Deus excelsior calo sit, & super stellarum verticem sublimetur?
- 13. Et dicis : Quid enim novit Deus ? & quasi per caliginem judicat.
- 14. Nubes latibulum ejus, nec nostra considerat, & circa cardines cali perambulat.
- 15. Numquid semitam saculorum custodire tupis, quam calcaverunt viri iniqui?
- 16. Qui sublati sunt ante tempus suum, & fluvius subvertit fundamentum eorum:
- 17. Qui dicebant Deo : Recede à nobis : & quasi mhil posset sacere Omnipotens, astimabant
- 8. Cum ille implesset domos eorum bonis: quorum sententia procul sit à me.
- 19. Videbunt justi . & latabuntur , & innocens suksannabit eos.
- 20. Nonne succisa est erectio corum, & reliqui as eorum devoravit ignis?
- 21. Acquiesce igitur ei , & habeto pacem ; & per hac habebis fructus optimos.
- 22. Suscipe ex ore illius legem, & pone sermones ejus in corde tuo.
- 23. Si reversus fueris ad Omnipotentem, adificaberis, & longe facies imquitatem à tabernacillo tuo.
- 24. Dabit' pro terra silicem, & pro silice torrentes aureos.
- 25. Eritque Omnipotens contra hostes tuos, & argentum coacervabitur tibi.
- 26. Tunc super Omnipotentem deliciis afflues, & elevabis ad Deum faciem tuam.
- 27. Rogabis eum, & exaudiet te, & vota tua
- 28. Decernes rem , & veniet tibi , & in viis tuis plendebit lumen.

- 6. Vous avez enlevé & sans raison des gages à vos freres, & vous avez dépouillé de leurs vêtemens ceux qui par là sont demeurés nûs 1.
- 7. Vous avez refusé de l'eau à celui qui étoit abattu de lassitude, & du pain à celui qui souffroit la faim.
- 8. Vous vous êtes mis en possession de la terre que vous avez, par la force de votre bras \( \), & vous vous la confervez comme étant le plus puissant.
- 9. Vous avez renvoyé la veuve les mains vuides , & vous avez détruit tout l'appui des orphelins.
- 10. C'est pour cela que vous vous trouvez environné de pieges \( \), & frappé tout-d'un-coup de trouble \( \phi \) de crainte:
- 11. Et vous pensiez ne devoir point tomber dans les tenebres, ni être accablé par un impetueux débordement d'caux?
- 12. Ne considerez-vous point / que Dieu est plus élevé que le ciel, qu'il est beaucoup au-dessus des astres 1?
- 13. Et vous dites: Que peut connoître Dieu? Il juge des choses comme au-travers d'un voile.
- 14. Il est environné d'un nuage; il ne considere point ce qui se passe parmi nous, & il se promene dans le ciel d'un pole à l'autre.
- 15. Voulez-vous suivre cette route des siecles anciens, & marcher sur les traces de ces impies ",
- 16. qui ont été emportés par une mort précipitée, & que le deluge / a renverles jusqu'aux fondemens?
- 17. Qui disoient à Dieu: Retirez-vous de nous, & qui s'imaginoient que le Tout-puissant ne pouvoit rien;
- 18. quoique ce fut lui qui avoit comblé leurs maisons de biens. Mais loin de moi ces pensees de ces impies.
- 19. Les justes / les verront perir, & s'en réjouiront /; & 25.106.424 l'innocent leur insultera 1.
- 20. Ce qu'ils avoient élevé / n'a-t-il pas été détruit, & le teu n'en a-t-il pas devoré les restes ?
- 21. Soumettez-vous donc à Dieu, & demeurez en paix 1; & vous vous trouverez comblé de biens.
- 22. Recevez la loi de sa bouche, & gravez ses paroles dans votre cœur.
- 23. Si vous retournez au Tout-puissant, vous serez rétabli de nouveau, & vous bannirez l'iniquité / de votre maison.
- 24. Il vous donnera au-lieu de la terre, le rocher 1; &
- au-lieu de la pierre, des torrens d'or 25. Le Tout-puissant se declarera contre vos ennemis, &
- vous aurez des monceaux d'argent. 26. Vous trouverez vos délices dans le Tout-puissant, & vous éleverez votre visage vers Dieu.
- 27. Vous le prierez, & il vous exaucera; & vous lui rendrez avec joie ce que vous lui avez promis.
- 28. Vous formerez des desseins, & ils vous reüssiront; & la lumiere brillera dans les voies par lesquelles vous marcherez 1.

y. 6. expl. Il est visible que ces accusations n'étoient que des con-jectures fondées sur l'idée fauste qu'Eliphas avoit de la conduite de Dieu, s'imaginant qu'il sût contraire à sa justice d'afstiger ses servi-

Ibid. expl. Ceux qui étoient pauvres, ou vêtus pauvrement. Men. Il l'accuse donc d'avoir abusé de son pouvoir & de ses richestes, pour exiger d'eux, ou ce qu'ils ne lui devoient pas, ou ce que leur pau-vreté les mettoit dans l'impuissance de lui payer. Synops.

y. 8. expl. de vive force.
y. 9. expl. sans la secourir.

Ibid. lettr. rompu les muscles, c'est-à-dire, les bras.

y. 10. expl. de maux dont vous ne pouvez échapper, & frappé de la crainte qu'il ne vous arrive encore de plus grands. Menoch.

\*. 11. expl. dans l'afflictiony. 12. auer. vous songez sans doute, & vous dites en vous-mê-

Ibid. letr. de la tête des étoiles. Expl. Il demande donc à Job, s'il croit qu'un être infini, comme celui de Dieu, soit renferme dans les cieux; & que sa lumiere si penetrante ne découvre pas tout ce qui se passe dans l'étendue de tout l'univers.

y. 15. expl. Voulez-vous suivre l'opinion de ces anciens impies, qui croyoient que la providence de Dieu ne s'étendoit pas sur les choses du monde, & s'abandonnoient à toute sorte d'impieté. y. 16: lettr. le fleuve. Expl. l'impetuosité de la colere de Dieu. Tirin.
y. 19. expl. Ou, Noe avec les siens les ont vû perir. Ou, en general les justes voyent tous les jours ces exemples de la justice de Dieu envers les imples. vers les imples. Synops.

Ibid. expl. non par un esprit de vengeance: mais par un zele de la gloire de Dieu, & envifageant la justice de ses jugemens, & l'approu-

vant. Synops.

Ibid. expl., il se moquera de leur incredulité, qui les avoir portés à mépriser la loi deDicu, & à se mocquer de l'esperance des juites. Syn. y. 20. autr. l'élevement de leur orgueil.

Ibid. expl. Quelques-uns croyent qu'il fait allusion à l'embrasement de Sodome, & c. Tirin.

is. & vous aurez la paix. Expl. reconciliez-vous avec on-bien: calmez votre impatience. Synops. y. 23. expl. votre peché, & la peine de votre peché. Mensch.

y. 24. expl. Il retablira votre maison, & la fondera non plus sur la terre, où elle pourroit être renversee; mais sur le rocher, ou elle sera tout-à-fait inébranlable. Gregor. lib. 16. Moral. cb. 8.

Ibid. Hebr. des torrens d'Ophir, c'est une terre des Indes, d'où l'on siroit l'or le plus parens.

tiroit l'or le plus pur.

y. 27. lettr. vous lui rendrez vos vœux. Expl. après avoir obtenu ce que vous demandiez. Menoch.

V. 28. lettr. dans vos voies. Expl. Dieu sera favorable à tous vos deileins, & tout ce que vous entreprendrez reii.iira. Sa. Menoch.

QQQqq ij

29. Car celui qui aura été humilié sera dans la gloire; & celui qui aura baisse les yeux / sera sauvé.

30. L'innocent sera délivré, & il le sera parceque ses mains auront été pures.

29. Qui enim humiliatus fuerit, erit in gloria: & qui inclinaverit oculos, ipse salvabitur.

30. Salvabitur innocens, salvabitur autem in munditia manuum suarum.

y. 29. expl. Les yeux baissés sont une marque de modessie, comme les yeux élevés le sont d'arrogance. Synops.

### CHAPITRE XXIII.

Job souhaite d'avoir Dieu même pour juge du différend qu'il a avec ses amis, asin qu'ils connussent que les crimes qu'ils lui imputoient faussement, n'étoient point les causes de son affliction.

1. T Ob parla ensuite de cette sorte 1: 2. Mes paroles sont encore pleines d'amertume, & la violence de ma playe est beaucoup au-dessus de mes gemissemens .

3. Que je souhaiterois / de savoir comment je pourrois aller trouver Dieu, & de m'aller présenter jusqu'à son

4. Je lui exposerois ma cause devant lui, & je remplirois ma bouche des preuves de mon innocence .

5. Afin que je sçusse ce qu'il me répondroit, & que je comprisse ce qu'il me pourroit dire .

6. Je ne voudrois point qu'il me combattît de toute sa force , ni qu'il m'accablat par le poids de sa grandeur.

7. Je souhaiterois qu'il ne proposat contre moi que l'équité & la justice, & j'espererois de gagner ma cause devant un tel juge /.

8. Mais que ferai-je /? Si je vais en orient, il ne paroît point; si je vais en occident, je ne l'apperçois point .

9. Si je me tourne à gauche, je ne puis l'atteindre; si je vais à droite, je ne le verrai point.

10. Mais il connoît lui-même la voie par laquelle je marche /, & il m'éprouve comme l'or qui passe par le seu.

11. Mon pié a suivi ses traces, j'ai été sidelle à garder sa voic , & je ne m'en suis point détourné.

12. Je ne me suis point écarté des commandemens qui sont sortis de ses lévres, & j'ai caché dans mon sein les paroles de sa bouche.

13. Car il est & il subsiste lui seul s. Nul ne peut empêcher ses desseins , & il fait absolument tout ce qu'il lui plaît.

14. Quand il aura accompli sur moi ce qu'il avoit ordonné /, il lui reste encore un grand nombre d'autres moyens semblables.

15. C'est pourquoi le trouble me saisit en sa présence, & lorsque je le considere, je suis agité de crainte.

16. Dieu a amolli mon cœur, & le Tout-puissant m'a épouvanté.

17. Car je ne me suis point perdu en l'oubliant au milieu des tenebres / qui m'environnent, & l'obscurité où je suis n'a point mis un voile sur mon visage.

1. R Espondens autem Job , ait : 2. Nunc quoque in amaritudine est serme mens, & manus plaga mea aggravata est super

. Quis mihi tribuat ut cognoscam & invemam illum, & veniam usque ad solium ejus?

4. Ponam coram eo judicium, & os menm replebo increpationibus.

5. Ut sciam verba que mihi respondeat, & intelligam quid loquatur mihi.

6. Nolo multa fortitudine contendat mecum, nec magnitudinis sua mole me premat.

7. Proponat aquitatem contra me, & perveniat ad victoriam judicium meum.

8. Si ad orientem iero, non apparet: si ad occidentem, non intelligam eum.

9. Si ad sinistram, quid agam? non apprehendam eum: si me vertam ad dexteram, non videbo illum

10. Ipse verò scit viam meam, & probavis me quasi aurum, quod per ignem transit.

11. Vestigia ejus secutus est pes meus, viam ejus custodivi, & non declinavi ex ea.

12. A mandatis labiorum ejus non recessi, & in sinu meo abscendi verba oris ejus.

13. Ipse enim solus est, & nemo avertere potest cogitationem ejus, & anima ejus quodcumque voluit, hoc fecit.

14. Cum expleverit in me voluntatem suam. & alia multa similia prasto sunt ei.

19. Et idcircò à facie ejus turbatus sum, & considerans eum, timore sollicitor.

16. Deus mollivit cor meum, & Omnipotens

17. Non enim perii propter imminentes tenebras, nec faciem meam operuit caligo.

y. 1. lette. & li dit.

y. 2. lette. la main de la playe, c'est-à-dine, la violence. Autr. & la main qui me frappe s'est appeiantie au-delà de ce que je vous puis marquer par mes gemissemens.

Ibid. autr. mes gemissemens ont contribué à faire augmenter la

violence de ma playe.

y. 3. lettr. qui me donnera de connoîtte & de trouver Dieu, & de

me presenter jusqu'à son trône? y'. 4. lettr. de reproches. autr. de plaintes, c'est-à-dire, comere vous,

mes amis. Estius. w. s. expl. Job ne desiroit pas de disputer avec Dieu comme avec un adversaire; mais il souhaitoit uniquement de connostre sa volonté, & les desseins éternels de sa conduite sur lui: non seulement pour les

mais encore plus pour les découvrir à ses amis. Somops. y. 6. expl. sclon les regles très-pures de sa souveraine justice.

y. 7. Hebr. Je seral délivré pour toûjours de celui qui me juge , ou qui me condamne, c'of-à-dire, je me vengerai de tous ceux qui me

y. 8. expl. Ces mots sont pris du verset suivant.

Ibid. expl. C'est en vain que j'en appelle à son tribunal: puisqu'il est par-tout également invisible & incomprehensible. Tiris.

y. 10. lettr. ma voie.
y. 11. lettr. j'ai gardé sa voie. expl. Job prouve ici ce qu'il avoit avancé, que Dieu como sibile sa sidelité.

y. 13. autr. Il est seul celui qui est.

Ibid. lettr. ce qu'il a pensé.

y. 14. lettr. sa volonté.

Ibid. expl. pour m'affliger & pour m'éprouver.

y. 17. expl. des maux dont j'étois afficgé.



### CHAPITRE XXIV.

Job fait un dénombrement des crimes, des tyrannies & des injustices que Dieu souffre pour un temps dans le monde, & qu'il se reserve de punir à la fin.

- I. A B Omnipotente non finet abscondita tempora: qui autem neverunt cum, ignerant dies illius.
- 2. Alii terminos transtulerunt, diripuerunt greges, & paverum eos.
- 3. Asinum pupillorum abegerunt & abstulerunt pro pignore bovem vidua.
- 4. Subverterunt pauperum viam, & appresse-Tunt pariter mansuetos terra.
- 5. Alii quasi onagri in deserto egrediuntur ad opus suum : vigilantes ad pradam, praparant panem liberis.
- 6. Agrum non suum demetunt, & vineam ejus, quem vi oppresserint, vindemiant.
- 7. Nados dimittunt homines, indumenta tollentes, quibus non est operimentum in frigore:
- 8. Quos imbres montium rigant : & non habentes velamen, amplexantur lapides.
- 9. Vim fecerunt depradantes pupillos, & vulgum pauperem spoliaverunt.
- 10. Nudis & incedentibus absque vestitu, & esurientibus tulerunt spicas.
- 11. Inter acervos eorum meridiati sunt, qui calcatis torcularibus sitiunt.
- 12. De civitatibus fecerunt viros geemre, & anima vulneratorum clamavit, & Deus inultum abire non patitur.
- 13. Ipsi fuerunt rebelles lumini, nescierunt vias ejus, nec reversi sunt per semitas ejus.
- 14. Mane primo consurgit homicida, interficit egenum & pauperem : per nostem verò erit quasi
- 15. Oculus adulteri observat caliginem, dicens: Non me videbit oculus, & operiet vultum
- 16. Perfodit in tenebris domos, ficut in die condixerant sibi, & ignoraverunt lucem.
- 17. Si subitò apparuerit aurora, arbitrantur umbram mortis: & sic in tenebris quasi in luce
  - 18. Levis est super faciem aqua: maledicta

- Es temps n'ont point été cachés par le Tout-puisfant!; mais ceux qui le connoissent ne connoissent point les jours 1.
- 2. Il y en a qui passent au-delà des limites de leurs terres, qui ravissent les troupeaux, & les ménent dans leurs pâ-
- 3. Ils saississent l'âne des pupilles, & ils emménent pour gage le bœuf de la veuve.
- 4. Ils renversent la voie des pauvres, & ils oppriment aussi tous ceux qui sont humbles & doux sur la terre 1.
- 5. D'autres sont comme des ânes sauvages dans le defert !; ils vont au butin comme à leur ouvrage; ils cherchent leur proie dès le matin, pour donner de quoi vivre à leurs enfans.
- 6. Ils moissonnent le champ qui n'est point à eux, & ils vendangent la vigne de celui qu'ils ont opprimé par violence.
- 7. Ils renvoyent les hommes tout nuds, & ils ôtent les habits à ceux qui n'ont pas de quoi se couyrir pendant le froid,
- 8. qui sont percés par les pluyes des montagnes, & qui se trouvant sans vêtemens se mettent à couvert sous les rochers .
- 9. Ils ravissent le bien des pupilles par force, & ils dépouillent le pauvre peuple.
- 10. Ils arrachent jusqu'à quelque peu d'épis à ceux qui sont nus, qui vont sans habits & meurent de faim.
- 11. Ils se reposent sur le midi au milieu des tas de fruits de ceux qui après avoir foulé le vin dans leurs pressoirs sont dans la soif /.
- 12. Ils font soupirer les hommes dans les villes; les ames blesses poussent leurs cris au ciel, & Dieu ne laissera point ces desordres impunis 1.
- 13. Ils ont été rebelles à la lumière 4; ils n'ont point connu les voies de Dieu, & ils ne sont point revenus par ses
- 14. Le meurtrier / se leve dès le matin, il tue le foible & le pauvre, & il dérobe la nuit comme un larron.
- 15. L'œil de l'adultere épie l'obscurité de la nuit; il dit ? Personne ne me verra; & il se couvre le vilage.
- 16. Il perce les maisons dans les tenebres, à l'heure qu'ils s'étoient donnée pendant le jour, & ils n'ont point connu la lumiere .
- 17. Si l'aurore paroît tout-d'un-coup, ils croyent que c'est l'ombre de la mort, & ils marchent dans les tenebres comme dans le jour.
  - 18. Il est plus leger que la surface de l'eau 1; il est mau-

y. 1. autr. aucun temps n'est caché au Tout-puissant, ainsi l'Hebr. s'est-à-din, qu'il connoît la conduite de tous les hommes dans tous les temps.

Ibid.maisles hommes qui le connoissent ne connoissent pas la sienne. y. 2. ante qui ont transporté les bornes, & les limites de leurs ter-res. Hebr. qui s'emprent du bien d'autrui.

Y. 4. expl. les desseins des pauvres, ou tous les moyens qu'ils avoient pour vivre. Sa.

Ibid. Hebr. ils contraignent les humbles de demeurer cachés.

Y. 1. sept. faroaches, vivant dans l'independance de toutes les loix, & exerçant des violences contre les pauvres. Menoch. On a suivi l'Hebreu dans la traduction de ce verset.

vent de l'est des montagnes qui les couvre ils embrassent les pierres, e st. à-dire, qu'ils cherchent de l'eau sur les montagnes & le couvert sur le haut des rochers. Sans sigure, c'eff - à - dire, qu'ils trouvent à voler & à piller dans les lieux même où il n'y a rien; c'est le sens du verset précedent & de celui qui suit. D'autres expliquent ceci de ces hommes nuds, qui n'ont pas de quoi se couvrir, & qui sont obligés de fuir sur les rochers pour éviter

la persecution de ceux qui les oppriment. Voyez le vers préedent.

7. 11. Hebr. ils seurs font fouler les olives dans seurs maisons ou pressoirs d'où coule l'heile avec shondance, & ils les laissent mourir

de foif. Voyet Bout. 25. 4.

Y. 12. 12pl. Pluficurs entendent ves paroles comme si Job les est

dites par maniere d'ironie ou d'interrogation. L'Hebreu confirme cette explication, puisqu'il porte: Dieu ne fait point cependant de prodige, c'est-d'eire, pour venger ces injustices; ou-bien, il n'y met aucun obstacle. Symps.

y. 13. expl. à la lumière naturelle, qui fait connoître qu'on doit s'éloigner du mal & s'attacher au bien. Ou-bien même à celle que Dieu communique aux hommes dans les differentes occasions.

Ibid. lettr. fcs voies. y. 14. expl. c'est-iù son premier & son plus grand soin, &c. Men.

V. 16. expl. à l'heure dont ils étoient convenus. Ibid. expl. & ils craignent de voir le jour.

V. 17. expl. Cela est dit du volcu jour comme le moment ou il peut être surpris et mis à mort.

y. 18. expl. Ce verset est obscur, mais il semble qu'on pout lui donner ce sens: Le volour cherche les chemins où il puisse s'enfuir ausse vite que l'eau, & ne veut point de lieu ni de demeure arrêtle, ni s'embarasser dans les chemins étroits des vignes : mais les versets suivans sem-blent demander un sens plus moral à ce verset, l'eau marque ici, peut-être l'inconstance & la legereté de l'impie, ou son desir ardent pour courir après les richesses & les plaisirs; & c'est la cause de la malediction qu'on lui souhaite sur la terre, & de la menace qu'on lui fait de le punir par la privation du vin, par l'excès du chaud & du froid. Voyez verf. furvant.

Apoc. 2. 21.

dit sur la terre, & il ne marchera point par le chemin de la

19. Il passera tout-d'un-coup des caux froides de la neige à une chaleur excessive, & son peché le conduira jusqu'aux

20. Que la misericorde le mette en oubli , que les vers soient sa douceur & ses délices, qu'on ne se souvienne point de lui, mais qu'il soit arraché comme un arbre qui ne porte point de truit.

21. Car il a nourri celle qui étoit sterile & qui n'enfante point 1, & il n'a point fait de bien à la veuve.

22. Il a fait tomber les plus forts par sa puissance; & lorsqu'il sera le plus ferme, il ne s'assurera point de sa vie 1.

23. Dieu lui a donné du temps pour faire pénitence, & il en abuse pour devenir encore plus superbe; mais les yeux de Dieu sont sur ses voies.

24. Ces personnes s'élevent pour un moment; & après cela ils ne subsistent plus; ils seront humiliés comme toutes choses "; ils seront emportés & retranchés comme le haut des épis .

25. Que si cela n'est ainsi, qui pourra me convaincre de mensonge dans ce que je dis, & accuser mes paroles devant Dieu?

sit pars ejus in terra, nec ambulet per viam vi-

19. Ad nimium calorem transeat ab aquis nivium, & usque ad inferos peccasum illius.

20. Obliviscatur ejus misericordia : dulcedo illius vermes; non sit in recordatione, sed conteratur quasi lignum infructuosum.

- 21. Pavit enim sterilem, qua non parit, & vidua benè non fecit.
- 22. Detraxit fortes in fortitudine sua; & cum steterit, non credet vita sua.
- 23. Dedit ei Deus locum ponitentia, & ille abutitur co in superbiam : oculi autem ejus sunt in viis illius.
- 24. Elevati sunt ad modicum, & non subsis. tent, & humiliabuntur sicut omnia, & auferentur, & sicut summitates spicarum conterentur.
- 25. Quod si non est ita, quis me potest ar. guere esse mentitum, & ponere ante Deum verba mea?

y. 19. expl. d'un climat à un autre.

Ibid. Hebr jusqu'au tombeau.

y. 20. expl. celui qui a oublié la justice de son Dieu merite que sa miscricorde l'oublie après sa mort. Hebr. il oubliera d'avoir pitié de

Ibid. Hebr. & il sera épris de la douceur de ses vers, c'est-à-dire, il sera lui-même eny ré de son malheureux état. Autr. il sera lui-même la douceur & les délices des vers.

y. 21. Hebr. Il a rompu, c'est-à-dire, du pain à la femme sterile, de crainte qu'elle n'enfante. Autr. atfligeant la femme sterile, & l'empechant d'etre feconde; le meine mot hebreu peur fignisser nourrir & assiiger. Autr. Saint Augustin a lû dans l'ancienne italique: il a

fait du mal à la semme sterile, &c.

y. 22. expl. Les impies lorsqu'ils sont dans leur plus grande proseprité, sont à tout moment en danger de perdre la vie par un effet de la justice de Dieu dont ils ont méprisé la bonté, & ils ont abusé

de sa patience pour en devenir plus superbes.

Y. 24. expl. comme toutes les choses humaines perissent. Menoch. Ibid. expl. qu'on brife d'abord, afin d'en tirer le grain, & qu'on foule ensuite aux pieds. Tirin.

### CHAPITRE $\mathbf{X} \mathbf{X} \mathbf{V}$ .

Grandeur de Dieu & bassesse de l'homme.

Aldad de Suh parla ensuite à Job en ces termes: 2. Celui-là seul l'est puissant & redoutable, qui fait regner la paix dans ses hauts-lieux 1.

3. Peut-on compter le nombre de ses soldats ? Et sur qui sa lumiere ne se leve-t-elle point !?

4. L'homme comparé avec Dieu peut-il être justifié, & celui qui est né d'une femme paroîtra-t-il pur devant lui?

5. La lune même ne brille point, & les étoiles ne sont pas pures devant ses yeux;

6. combien moins le sera l'homme qui n'est que pourriture, & le fils de l'homme qui n'est qu'un ver!

- 1. R Espondens autem Baldad Suhites , dixie:
  2. Potestas & terror apud eum est , qui facit concordiam in sublimibus suis.
- 3. Numquid est numerus militum ejus ? & Super quem non surget lumen illius ?
- 4. Numquid justificari potest homo comparatus Deo, aut apparere mundus natus de mu-
- 5. Ecce luna etiam non splendet, & stella non sunt munda in conspectu ejus.
- 6. Quanto magis homo putredo, & filius hominis vermis?

y. 2. expl. c'est-à-dire, de Dieu dont il parle. Voyez ci-après v. 4.

Ibid. expl. qui établit cet accord admirable qui se trouve entre tous les corps celestes dans leurs mouvemens & leurs revolutions. Estius.

y. 3. expl. des étoiles. Saint Gregoire l'explique des Anges. D'autres l'entendent de toutes les creatures, qui servent à executer les

ordres de sa providence.

Ibid. expl. puisqu'elle éclaire les méchans comme les bons. Var. y 6. expl. sujet à la corruption. Sa.

Ibid. expl. qui doit être la pâture des vers. Sa.

**අ**ත හෝ හෝ හෝ හෝ <del>ගෝ හෝ හෝ හෝ හෝ</del> හෝ හෝ හෝ හෝ හෝ හෝ හෝ **හෝ හෝ හෝ** හෝ **හෝ** හෝ

### CHAPITRE XXVI.

Job répondant à Baldad releve comme à l'envi la grandeur & la puissance de Dieu.

Lors Job répondit : 2. Qui prétendez-vous assister? Est-ce un homme foible? Ou soûtenez-vous celui qui n'a pas le bras assez

3. A qui donnez-vous conseil? Est-ce à celui qui n'a pas assez de sagesse? Et voulez-vous ainst signaler votre pru-

- 4. Qui entreprenez-vous d'enseigner? N'est-ce pas s' celui qui a creé les ames & les esprits?
- 5. Les geans mêmes 1, & ceux qui habitent avec eux gemissent devant lui sous les eaux.
- 1. R Espondens autem Job , dixit :
  2. Cujus adjutor es ? Numquid imbecillis? & sustentas brachium ejus qui non est for-
- 3. Cui dedisti consilium? forsitan illi qui non habet sapientiam, & prudentiam tuam ostendisti
- 4. Quem docere voluisti? nonne eum qui secit spiramentum?
- 5. Ecce gigantes gemunt sub aquis, & qui ha-
- Y. 2. expl. c'est une ironie, comme s'il disoit: Vous voulez sans doute inttruire Dieu de la maniere dont il pourra se désendre contre moi. Tirin.
  - y. 4. expl. Dieu. Y. J. expl. Le mot hebreu qui fignifie des geans signific aussi des

monstres; & ici il est pris en ce dernier sens: ces geans sont des monstres marins, des balaines, qui comme les autres poissons portent le poids de l'eau, y vivent & s'y nourrissent; & c'est Dieu qui les a creés, comme il a creé les ames & les esprits; & c'est l'estet de sa toute-puissance. Voyez le verset pricedent.

- 6. Nudus est infernus coram illo . & nullism est operimentum perditioni.
- 7. Qui extendit aquilonem super vacuum, & appendit terram super nihilum.
- 8. Qui ligat aquas in nubibus suis, ut non erumpant pariter deorsum.
- 9. Qui tenct vultum solii sui, & expandit super illud nebulam suam.
- 10. Terminum circumdedit aquis, usque dum finiantur lux & tenebra.
- 11. Columna cali contremiscunt, & pavent ad nutum ejus.
- 12. In fortitudine illius repente maria congregata sunt, & prudentia ejus percussit superbum.
- 13. Spiritus ejus ornavit calos: & obstetricante manu ejus, eductus est coluber tortuosus.
- . 14. Ecce , hac ex parte dicta funt viarum ejus , & cum vix parvam stillam sermonis ejus audierimus, quis poterit tonitruum magnitudinis

O B

6. L'enfer est nû devant ses yeux, & l'abîme / n'a point de voile pour se couvrir devant lui.

7. C'est lui qui fait reposer le pole du septentrion sur le vuide, & qui suspend la terre sur le neant.

8. C'est lui qui lie les eaux dans les nuées, afin qu'elles ne fondent pas sur la terre tout à la fois:

9. qui empêche que son trône ne paroisse à découvert, & qui répand au-devant les nuages qu'il a formés:

10. qui a renfermé les eaux dans leurs bornes, pour y demeurer tant que durera la lumiere & les tenebres 1.

11. Les colonnes du ciel tremblent devant lui, & il les fait trembler au moindre clin d'œil 1.

12. Sa puissance a rassemblé les mers en un instant; & sa sagesse a domté. l'orgueil ! de cet élement.

13. Son esprit a orné les cieux, & l'adresse de sa main puissante a fait paroître le serpent plein de replis.

14. Ce que nous venons de dire n'est qu'une petite partie de ses œuvres . Que si ce que nous avons entendu, est seulement comme une goute en comparaison de ce que l'on en peut dire, qui pourra soûtenir l'éclat du tonnerre de sa gran-

y. 6. lettr. la perdition: ce qui fignifie aussi l'enser, comme le lieu pu descendent ceux qui sont perdus pour jamais. Vatabl.

y. 7. le pole du septentrion appelle le pole arctique, se prend pour tour le monde, parceque ce pole nous est plus connu que l'autre. Vat. Ibid. Il sostient tout, & il ne parost rien qui le sostienne. Grot.

y. 9. lettr. qui retient la face de son trône. Hebr. qui épaissit la face de son trône. Codurc.

y. 10. autr. qui a donné pour bornes à la mer & aux eaux les lieux oil se couche la lumiere, & où se levent les tenebres, c'est d-dire, les deux extremités du monde. Autr. tant qu'il se fera une vicissitude continuelle de la lumière & des tenebres, jusqu'à la fin du monde.

y. 11. expl. Les uns entendent ceci de toute la machine du ciel,

y. 12. lettr. le superbe, Hebr. la superbe, c'est-à-dire, des mers.

y. 13. lettr. fortir Ibid. expl. la constellation qu'on connoît communément sous le nom de la voie lattée, ou celle du dragon, placée vers la grande ourse ou même tout le zodiaque. Tiris. La traduction des Septante porte. que le dragon apostat a été tué par l'ordre de Dien.

**ि स्था** ति स्था त

### CHAPITRE XXVII.

y. 14. leter. ics voics.

Fob persiste à défendre son innosence, & à rejetter les calomnies de ses amis. Il fait voir la veritable misere qui suit toûjours la fausse felicité des hypocrites & des méchans.

- A Ddidit quoque Job, assumens parabolam Suam, & dixit:
- 2. Vivit Deus, qui abstulit judicium meum, & Omnipotens qui ad amaritudinem adduxit animam meam.
- 3. Quia donec superest halitus in me, & spiritus Dei in naribus meis,
- 4. non Toquentur labia mea iniquitatem, nec lingua mea meditabitur mendacium.
- 5. Absit à me ut justos vos esse judicem: donec deficiam, non recedam ab innocentia mea.
- 6. Justificationem meam, quam copi tenere. non deseram : neque enim reprehendit me cor meum in omni vita mea.
- 7. Sit ut impius, inimicus meus: & adversarius meus quasi iniquus.
- 8. Que est enim spes hypocrita si avare rapiat, & non liberet Deus animam ejus?
- 🔭 9. Numquid Deus audiet clamorem ejus cùm venerit super eum angustia?
- 10. Aut poterit in Omnipotente delectari, & invocare Deum omni tempore?
- · 11. Docebo vos per manum-Dei qua Omnipotens habeat, nec abscondam.

- 1. TOb prenant encore la parole, & usant du même discours siguré, continua en ces termes:
- 2. Je prens à témoin le Dieu vivant, qui m'a ôté tout moyen de justifier mon innocence !; & le Tout-puissant, qui a rempli mon ame d'amertume;
- 3. que tant que j'aurai un souffle de vie, & que Dieu me laissera l'air que je respire,
- 4. mes lévres ne prononceront rien d'injuste, & ma langue ne dira point de mensonge.
- 5. Dieu me garde de vous croire équitables 1; tant que je vivrai, je ne me desisterai point # de la défense de mon innocence.
- 6. Je n'abandonnerai point la justification que j'ai commence à faire de ma conduite : car mon cœur ne me reproche rien dans toute ma vie.
- 7. Que celui qui se declare mon ennemi, passe lui-même pour. un impie, & celui qui me combat, pour un homme injuste .
- 8. Car quelle est l'esperance de l'hypocrite, s'il ravit le bien d'autrui, par son avarice, & que Dieu ne délivre point son ame /?
- 9. Dieu entendra-t-il ses cris, lorsque l'affliction viendra fondre für lui /?
- to. Ou pourra-t-il trouver sa joie dans le Tout-puissant, & invoquer Dieu en tout temps?
- 11. Je vous enseignerai avec le secours de Dieu 1; je ne vous cacherai point ce qui est enfermé dans le Tout-puissant.

Y. 1. lette reprenant sa parabole, e'est-à-din son stile figuré, ce mot en hebreu signisse aussi discours.

Y. 2. Hebr. qui a permis que j'aye été affligé plus que je ne l'ai me-nité. Lettr. Il m'a ôté mon jugement. Autr. mon droit, c'est-à-dire, ma justification, ma défense. Vatabl. Job n'entend autre chose par ces pa-toles, sinon que n'ayant point commis les crimes que ses amis lui imputoient, il avoit été traité contre les regles ordinaires de la justice des hommes, étant tombé tout-d'un-coup dans de si terribles afflictions, qui le faisoient regarder comme un scelerat que la justice de Dieu poursuivois.

y. 5. autr. justes.

Ibid. autr. détournerai point de mon innocence.

Tome I.

y. 6. autr. la justice que j'ai commencé à suivre. y. 7. expl. puisqu'il ne m'accuse faussement d'être criminel, que parceque je suis affligé. Tirin.

y. 8. lettr. & que Dieu ne délivre pas son ame de cette passion. Autr. s'il ne la délivre pas de son corps par la mort, Hebr. si Dieu ne lui ôte la vie, ou lui redemande son ame.

y. 9. expl. au temps de la mott. S. Greg. Car il lui arrivera ce qui arriva à Antiochus, 2. Mach. 9. 13. dont il est dit: Que ce scelerat prioit le Seigneur, de qui il ne devoit point obtenir misericorde. Car les impies ne sont alors touchés que de la crainte des peines, & non de la haine de leurs crimes qu'ils aiment toûjours. Menech.

y. 11. httr. par la main de Dieu.

RRRrr

Pf. 48. 18.

12, Mais vous le savez déja tous, & pourquoi donc vous répandez-vous inutilement en ces vains discours?

. 13. Voici le partage de l'homme impie / devant Dieu, & l'heritage que le Tout-puissant reserve pour les violens.

14. Quand ses enfans seroient en grand nombre, ils passeront tous au fil de l'épée, & ses petits enfans ne seront point rassassés de pain.

15. Ceux qui resteront de sa race seront ensevelis dans leur ruine, & ses veuves ne le pleureront point.

16. S'il fait un monceau d'argent / comme de terre, s'il amasse des habits comme il feroit de la boue.

17. Il est vrai qu'il les préparera; mais le juste s'en revêtira, & l'innocent partagera son argent.

18. Il s'est bâti, comme le ver, une maison, & il s'est fait une cabane, comme le gardien d'une vigne.

19. Lorsque le riche s'endormira en mourant, il n'emportera rien avec lui; il ouvrira les yeux /, & il ne trouvera rien.

20. Il sera surpris de la pauvreté comme d'une inondation d'eau, il sera accablé de la tempête au milieu d'une nuit profonde.

21. Un vent brûlant / le saisira & l'emportera, & l'enlevera de sa place comme un tourbillon.

22. Dieu envoyera sur lui playe sur playe, & ne l'épargnera point: il fera tout son possible pour s'ensuir de ses mains .

23. Celui qui verra le lieu d'où il est tombé, frappera des mains, & le sifflera en lui insultant.

· 12. Ecce vos omnes nostis, & quid sine causa vana loquimini?

13. Hac est pars hominis impii apud Deum & hereditas violentorum, quam ab Omnipotente suscipient.

14. Si multiplicati fuerint filii ejus, in gaudio crunt, & nepotes ejus non saturabuntur

15. Qui reliqui fuerint ex eo sepelientur in interitu, & vidua illius non plorabunt.

16. Si comportaverit quasi terram argentum, & sicut lutum praparaverit vestimenta:

17. Praparavit quide**m , sed justus vestietur** illis : & argentum innocens dividet.

18. Adificavit sicut tinea domum suam, & sicut custos fecit umbraculum.

19. Dives cum dormierit, nihil secum auferet, aperiet oculos suos, & nihil inveniet.

20. Apprehendet eum quasi aqua inopia, notte opprimet eum tempestas.

21. Tollet eum ventus urens, & auferet, & velut turbo rapiet eum de loco suo.

22. Et mittet super eum, & non parcet: de manu ejus fugiens fugiet.

23. Stringet super eum manus suas, & sibila. bit super illum, intuens locum ejus.

Y. 13. expl. c'est-à-dire, Voici quelle fin aura l'impie: voici quel fruit il recueillera de son impieté. Menoch.

Y. 15. Sept. personne n'aura pitié de ses veuves. Expl. comme ils avoient plusieurs femmes, ils laissoient par consequent plusieurs veuves en mourant. Synops.

Y. 16. Hebr. si l'argent étoit chez lui en aussi grande abondance que la poussiere, & que le nombre & la richesse de ses vêtemens y fût auili commune que la bouc.

y. 18. Il s'est bâti une maison comme le ver. Expl. c'est-à-dire, qui erira comme celle du ver qui n'est que pourriture, & qu'il mange

Ibid. Hebr. une hutte ou Cabane. Expl. pour se mettre à l'abri de l'injure du temps, & veiller à la sureté de sa vigne ou de son

y. 19. expl. son corps étant mort, son ame commence à voir & a connoître la verité de toutes choses, & elle s'apperçoit alors du neant de ce qu'elle possedoit, se trouvant dans un vuide entier. S. Gregor.

lib. 8. Moral-cap. 12.

y. 20. expl. de la nuit du peché, on, lorsqu'il ne s'y attendra pas. Sa.

y. 21. expl. comme celui des orages & des tempêtes. Synorf. C'est à quoi il compare la mort imprevue qui enleve les impies. Tirin.
y. 22. lettr. en fuyant il fuira: bebraïsm. ess-à-dire, de toute sa force, & il fera son possible pour échaper, mais inutilement.

y. 23. expl. soit pour se moquer, soit par une set de l'éconnement

où il sera. Synops. Codure. Autr. il se serrera les mains.

### CHAPITRE XXVIII.

Louange de la sagesse, & en quoi elle consiste.

'Argent a un principe & une source de ses veines. 🚜 l'or a un lieu où il se forme 🖊.

2. Le fer se tire de la terre 1; & la pierre étant fondue par la chaleur se change en airain.

3. Il a borné le temps des tenebres \( \text{; il confidere lui même la fin de toutes choses, & la pierre même ensevelle dans l'obscurité & dans l'ombre de la mort.

4. Le torrent divise d'avec le peuple voyageur & étranger, ceux que l'homme pauvre a oubliés, & qui sont hors de la voie 1.

5. La terre d'où le pain naissoit comme de son lieu, a été renversée par le feu 1.

6. Le saphir se trouve dans ses pierres, & ses mottes sont de l'or.

7. L'oiseau a ignoré la route pour y aller, & l'œil du vautour ne l'a point vûe.

8. Les enfans des marchans In'y ont point marché, & la lionne n'y a point passé.

- 1. H'Abet argentum venarum suarum princi-pia: & auro locus est, in quo constatur.
- 2. Ferrum de terra tollitur : & lapis solmus calore, in as vertitur.
- 3. Tempus posuit tenebris, & universorum finem ipse considerat, lapidem quoque caliginis, & umbram mortis.
- 4. Dividit torrens à populo peregrinante, eos, quos oblitus est pes egentis hominis, & invios.
- 5. Terra, de qua oriebatur panis in loco suo: igni subversa est.
- 6. Locus sapphiri lapides ejus, & gleba illius
- 7. Semitam ignoravit avis, nec intuitus est eam oculus vulturis.
- 8. Non calcaverunt eam filii institorum, nec persansivit per eam leana.

y. 1. Job represente dans ce chapitre, que ce qui l'a porté à em-brasser la justice & à vivre dans l'innocence, est que c'est la voie unique pour parvenir à la vraie sagesse qui est cachée en Dieu, & ne se ttouve point comme l'or, l'argent, &c. par la force de l'industrie naturelle de l'esprit des hommes.

v. 2. expl. Ce métal tel qu'il sort des mines avantque d'être fondu, est comme des pierres.

v. 3. Il s'est glissé dans la premiere partie de ce verset quelque faute de copiste, qui en a rendu le seus inintelligible.

Ibid. expl. Les Sept. il sair tirer la pierre du fond des tenebres & des ombres de la mort. Autr. dans un sens moins figuré, c'est-à-dire, qu'il rire des entrailles & du centre de la terre les pierres précieuses & les y. 4. Ce verset est encore très-obscur, mais voici le sens de l'Hebt. il envoye des torrens, qui s'élevant au-dessus de la hauteur des hommes, divisent & partagent le même lieu qu'ils habitent, leur cou-pent le chemin & leur font oublier leur route; ensuite s'étant écoulés ils laissent les lieux comme ils étoient. On ne lit nulle part que dans la Vulgate ces mots: l'homme passure qui coupent ici le sens de ce verset.

y. 5. expl. La même terre d'où l'on tire le blé, dont on fait le pain, fournit quelquesois des seux du sond de ses entrailles lorsqu'elle est fouillée.

V. 8. expl. Le même mot hebreu fignifie superbe, orgueil & bîtes farouches. La suite fait voir que c'est le dernier sens qu'il faut suivre; le Syrjaque la traduit ainsi; le Chalden, les lions.

- 9. Ad silicem extendit manum suam, subvertit à radicibus montes.
- 10 In petris rivos excidit, & omne pretiosum vidit oculus ejus.
- 11. Profunda quoque fluviorum scrutatus est, o abscondita in lucem produxit.
- 12. Sapientia verò ubi invenitur? & quis est locus intelligentie?
- 13. Nescit homo pretium ejus, nec invenitur in terra suaviter viventium.
- 14. Abyssus dicit: Non est in me ; & mare loquitur : Non est mecum.
- 15. Non dabitur aurum obrizum pro ea, nec appendetur argentum in commutatione ejus.
- 16. Non conferetur tinctis India coloribus, nec lapidi sardonycho pretiosijimo, vel sapphiro.
- 17. Non adaquabitur ei aurum vel vitrum, nec commutabuntur pro ea vasa auri.
- 18. Excelsa & eminentia non memorabuntur comparatione : trahitur autem sapientia de
- 19. Non adaquabitur ei topazius de Æthiopia, nec tinetura mundissima componetur.
- 20. Unde ergo sapientia venit? & quis est locus intelligentia?
- 21. Abscondita est ab oculis omnium viventium, volucres quoque cali latet.
- 22. Perditio & mors dixerunt : Auribus nostris audivimus famam ejus.
- 23. Deus intelligit viam ejus, & ipse novit locum illius.
- 24. Ipse enim sines mundi intuetur : & omnia. qua sub calo sunt, respicit.
- 25. Qui fecit ventis pondus, & aquas appendit in mensura.
- 26. Quando ponebat pluviis legem, & viam procellis sonantibus.
- 27. Tunc vidit illam, & enarravit, & praparavit, & investigavit.
- 23. Et dixit homini : Ecce timor Domini : ipsa est sapientia; & recedere à malo intelligentia.

- 9. Il a étendu sa main contre les rochers, il a renverse les montagnes jusques dans leurs racines.
- 10. Il a ouvert les pierres pour en faire sortir les ruisseaux, & son œil a vû tout ce qu'il y a de rare & de précieux.
- 11. Il a penetré jusqu'au fond des fleuvés; & il a produit au jour les choses les plus secrettes.
- 12. Mais où trouvera-t-on la sagesse? Et quel est le lieu de l'intelligence?
- 13. L'homme n'en connoît point le prix, & elle ne se
- trouve point en la terre de ceux qui vivent dans les délices .
- 14. L'abîme dit: Elle n'est point en moi; & la mer: Elle n'est point avec moi.
- 15. Elle ne se donne point pour l'or le plus pur 1, & sap. 7.9: elle ne s'achette point au poids de l'argent.
- 16. On ne la mettra point en comparaison avec les marchandifes des Indes, dont les couleurs sont les plus vives . ni avec la fardonique & le faphir le plus précieux.
- 17. On ne lui égalera ni l'or ni le crystal , & on ne la donnera point en échange pour des vases d'or.
- 18. Ce qu'il y a de plus grand & de plus élevé ne sera pas seulement nommé auprès d'elle; mais la sagesse a une sccrette origine d'où elle se tire /.
- 19. On ne la comparera point avec le topaze de l'Ethiopie, ni avec les teintures / les plus éclatantes.
- 20. D'où vient donc la sagesse ? Et où l'intelligence se trouve-t-elle?
- 21. Elle est cachée aux yeux de tous ceux qui vivent; elle est inconnue aux oiseaux mêmes du ciel 1.
- 22. La perdition & la mort ont dit: Nous avons oui parler d'elle.
- 23. C'est Dieu qui connoît quelle est sa voie , c'est lui qui connoît le lieu où elle habite.
- 24. Car il voit le monde d'une extremité à l'autre, & il considere tout ce qui se passe sous le ciel.
- 25. C'est lui qui a donné du poids aux yents 1; c'est lui qui a pesé & mesuré l'eau 1.
- 26. Lorsqu'il prescrivoit une loi aux pluyes, lorsqu'il
- marquoit un chemin aux foudres & aux tempêtes; 27. c'est alors qu'il l'a vûe, qu'il l'a découverte, qu'il
- l'a preparée, & qu'il en a sondé la prosondeur 1.
- 28. Et il a dit à l'homme !: La parfaite sagesse ! est de craindre le Seigneur, & la vraye intelligence est de se retirer du mal.

- fin, le plus cher.

  1. 16. L'Hebres porte: on ne le mettra point en comparaison avec
- l'or d'Ophir, ainsi les sept. le reste est un commentaire.

  y. 17. lettr. vitre, Hebr. diamant. Pagn.
  y. 18. La Vulgate donne ici la signification pour les noms. Hebr.
- Remoth & Vegabis, noms propres de pierres précieuses qui nous sont
- Ibid. Hebr. est plus précieuse que les perles. y. 19. Hebr. l'émeraude.
- Ibid. Hebr. ni avec l'or le plus pur, c'est le même mot qu'au v. 16.
- oj-dessus.

  y. 21. expl. elle ne se trouve pas même dans les lieux les plus élevés où les oiseaux ont coûtume de voler; en-bien, il entend que les Anges mêmes ne comprennent pas parfaitement tous les mysteres de
- la sagesse de Dieu. Synops. y. 22. expl. l'homme par son origine enfant de la perdition & de la mort; en bien les hommes étant morts, soit qu'ils soient dans l'enser ou dans les limbes, avouent que ce qu'ils avoient connu de la sagesse n'étoit que très-peu de chose. Car les nuages de cette vie dé-

- robent aux plus justes mêmes la principale partie de cette divine lumiere, & ne leur en laissent entrevoir que quelques foibles rayons
- y. 23. expl. C'est lui seul qui connost par où on peut arriver à la sagesse; & c'est à lui qu'il faut s'adresser pour l'obtenir, selon ce que
- dit saint Jacque ch. 1. 5. y. 25. expl. en leur préscrivant par une loi inviolable tous leurs mouvemens differens. Synops.
- Ibid. expl. en reglant les pluyes, & marquant à la mer ses limites.
- Synops.

  y. 27. expl. comme l'exemplaire très-parfait, sur lequel il perse-dionnoit toutes choses. Synops.
- Ibid. Ietr. il l'a racontée. Expl. en donnant lieu aux Anges & aux hommes de l'admirer dans ses ouvrages differens, selon ce qui est dit au Ps. 18. 1. & Rom. 1. 20. on bien pour servir de modelle de conduite aux creatures raisonnables.
- Ibid. expl. en faisant voir dans l'ordre admirable de l'univers, qu'il la connoît souverainement. Ce qui est dirici vers. 26. 6 27. a bien du rapport à ce qui est dit Proverb. cap. 8. v. 22. 6 seq.
- y. 28. lette. Voilà. Ibid. expl. la sagesse de l'homme consiste à, &c. car jusqu'alors il n'avoit parlé que de la souveraine sagesse de Dieu. Symps.



y. 13. Hebr. dans la terre des vivans; ces mots, dans les delices ne s'y lisent point. y. 15. Hebr. Segor, qui fignifie enfermé, enfoui, c'est-à-dire, le plus

### CHAPITRE XXIX.

Job fait une image de sa premiere felicité, & de la justice avec laquelle il en usoit.

1. TOb prenant encore la parole, continua son discours,

2. Qui m'accordera d'être encore comme j'ai été autrefois, dans ces jours heureux où Dieu prenoit lui-même soin de me garder ??

3. lorsque sa lampe luisoit sur ma tête, & que dans les tenebres je marchois à la lueur de sa lumiere;

4. comme j'étois aux jours de ma jeunesse, lorsque Dieu habitoit en secret dans ma maison,

5. lorsque le Tout-puissant étoit avec moi, & toute ma famille / autour de moi;

6. lorsque je lavois mes piés dans le beurre, & que la pierre / répandoit pour moi des ruisseaux d'huile /;

7. lorsque j'allois prendre ma place à la porte de la ville , & que l'on me préparoit un siege élevé dans la place publique /?

8. Les jeunes-gens me voyant se retiroient par respect, & les vieillards se levant se tenoient debout.

9. Les Princes / cessoient de parler, ils mettoient le doigt fur leur bouche.

10. Les Grands s'imposoient silence, & leur langue demeuroit comme attachée à leur palais.

11. L'oreille qui m'écoutoit me publioit bienheureux, & l'œil qui me voyoit me rendoit témoignage, en publiant

12. que j'avois délivré le pauvre qui crioit, & l'orphelin qui n'avoit personne pour le secourir.

13. Celui qui étoit prêt de perir me combloit de benedictions \( \ell, \& \) je remplissois de consolation le cœur de la veuve.

14. Je me suis revêtu de la justice; & l'équité que j'ai gardée dans mes jugemens, m'a servi comme d'un vêtement royal & d'un diadême.

15. J'ai été l'œil de l'aveugle, & le pié du boiteux 1.

16. J'étois le pere des pauvres, & je m'instruisois avec un extrême soin des affaires que je ne savois pas .

17. Je brisois les mâchoires de l'injuste, & je lui arrachois sa proie d'entre les dents.

18. Je disois: Je mourrai dans le petit nid / que je me suis fait, & je multiplierai mes jours comme le palmier 1.

19. Je suis comme un arbre dont la racine s'étend / le long des eaux, & la rosee se reposera sur mes branches.

20. Ma gloire se renouvellera de jour en jour, & mon arc se fortifiera / dans ma main.

L. Ceux qui m'écoutoient, attendoient que j'eusse parlé, & ils recevoient mon avis avec un silence plein de respect.

22. Ils n'osoient rien ajoûter à mes paroles, & elles tomboient sur eux comme les gouttes de la rosée.

23. Ils me souhaitoient comme la campagne séche attend l'eau du ciel, & leur bouche s'ouvroit pour m'entendre, comme la terre s'ouvre aux pluyes de l'arriere-saison.

1. A Ddidit quoque Job, assumens parabolam Suam, & dixit:

2. Quis mihi tribuat , ut sim juxta menses pristinos, secundum dies quibus Deus custodie.

3. Quando splendebat lucerna ejus super capu meum, & ad lumen ejus ambulabam in tene-

4. Sicut fui in diebus adolescentia mea, quando secreto Deus erat in tabernaculo meo;

5. Quando erat Omnipotens mecum, & in circuitu meo pueri mei:

6. Quando lavabam pedes meos butyro, & pe. tra fundebat mihi rivos olei;

7. Quando procedebam ad portam civitatis, & in platea parabant cathedram mihi;

8. Videbant me juvenes, & abscondebantur: G senes assurgentes stabant.

9. Principes cessabant loqui, & digitum superponebant ori suo.

10. Vocem suam cohibebant duces, & lingua eorum gutturi suo adherebat

11. Auris audiens beatificabat me, & oculus videns testimonium reddebat mihi.

12. Eò quòd liberassem pauperem vociferantem, & pupillum cui non esset adjutor.

13. Benedictio perituri super me veniebat, & cor vidua consolatus sum.

14. Justitia indutus sum, & vestivi me suut vestimento & diademate, judicio meo.

15. Oculus fui çaco, & pes claudo.

16. Pater eram pauperum, & causam quam nesciebam, diligentissimè investigabam.

17. Conterebam molas iniqui, & de dentibus illius auferebam pradam.

18. Dicebamque: In nidulo meo moriar, & sicut palma multiplicabo dies.

19. Radix mea aperta est secus aquas, & ros morabitur in messione mea.

20. Gloria mea semper innovabitur, & arcus meus in manu mea instaurabitur.

21. Qui me audiebant, expectabant sententiam, & intenti tacebant ad consilium meum.

22. Verbis meis addere nihil audebant, & super illos stillabat eloquium meum.

23. Expectabant me sicut pluviam, & os suum aperiebant quasi ad imbrem serotinum.

y. 2. expl. Job souhaite une audience aussi favorable qu'on lui en donnoit lorsqu'il étoit en autorité & en honneur : afin que ce qu'il di-foit pour justifier son innocence, & soûtenir l'équité de la conduite de Dieu envers les justes & les pecheurs, sût mieux reçû de ses amis, qui ne jugeoient de ce qu'il disoit que par l'état si rabaisse où ils le

Ibid. expl. Cela ne s'entend que de la prosperité temporelle, des biens, des enfans, &c.

Y. 1. expl. Ce qui peut marquer que Dieu le rendoit tout éclatant de gloire, au milieu de tant d'autres qui vivoient dans l'obscurité. Ou-bien, de la grace de Dieu qui éclairoit tous ses pas, pour le faire marcher sûrement parmi les disficultés qui pouvoient se presenter. Menoch.

y. 4. expl. lorsque Dieu agissoit avec moi comme avec son ami, m'admettant dans sa confidence, & me découvrant familierement les secrets de sa sagesse pour la conduite de ma maison. Men. Tirin.

y. s. lettr. mes enfans ou mes domettiques, c'est-à-dire, lorsque j'étois environné d'une famille nombreuse & éclatante. Vatable y. 6. extl. la meule.

Ibid. Tout ceci marque l'abondance prodigieuse des biens dont y. 7. C'étoit là que se tendoit autrefois la justice. Tirin.

Ibid. expl. dans les assemblées publiques.

y. 9. Sept. les Puissants, les Grands.
y. 10. lett. les Ducs, les Chefs, les Capitaines.
y. 13. empl. parceque je l'avois affisté dans son besoin. Menseh.
y. 15. expl. J'ai aidé de mes conseils ceux qui n'entendoient pas les affaires, & j'ai protegé ceux qui faute de bien ou d'amis ne pouvoient quanter dans la nouvenire de leur bon desir. Time voient avancer dans la poursuite de leur bon droit. *Tiri*s.

y. 16. expl. de-peur de juger contre la justice. Menoch y. 17. expl. Je reprimois la violence des hommes puissans & inju-

stes. Menoch. y. 18. expl. Job ayant vécu d'une maniere si innocente & si sainte, se stattoit qu'il mourroit tranquillement dans sa maison au milieu de ses enfans.

Thid. Hebr. comme les grains de sable. Y. 19. lettr. ma racine s'est étendue.

Ibid. lettr. sur mes moissons. Hebr. mes branches.

y. 20. lettr. sera renouvellé ou rétabli ; on a traduit conformément à l'Hebreu.

y. 23. lettr. la pluye. Ibid. expl. comme pour desalterer leur soif dans le desir qu'ils avoient de m'entendre. Synops.

24. Si quando ridebam ad eos, non credebant, & lux vultus mei non cadebat in terram.

25. Si voluissem ire ad ees, sedebam primus: cumque sederem quasi rex , circumstante exercitu, eram tamen mærentium consolater.

24. Si je riois quelquesois avec cux, ils ne pouvoient pas le croire, & la lumiere de mon visage ne tomboit point à terre ∥.

25. Si je voulois aller parmi eux, je prenois ma place au-dessus de tous; & lorsque j'étois assis comme un Roi au milieu des gardes qui m'environnoient, je ne laissois pas d'être le consolateur des affligés.

Y. 24. expl. parcequ'ils croyoient qu'il y avoit quelque chose de se-Ibid. expl. & ainsi ils ne perdoient rien du respect qu'ils me por-

toient. Menoch. Tirin. y. 25. lett. au milieu de l'armée, ainsi l'Hebren. Ibid. Hebr. & qui console les athigés, c'est-à-dire, leur rend justice.

## CHAPITRE XXX.

Changement soudain arrivé a Job de la plus grande prosperité à la plus extrême misere.

 $N_{quorum\ non\ dignabar\ patres\ ponere\ cum}^{Unc\ autem\ derident\ me\ juniores\ tempore,$ canibus gregis mei.

2. Quorum virtus manuum mihi erat pro nihilo, O vita ipsa putabantur indigni,

3. Egestate & same steriles , qui rodebant in solitudine , squallentes calamitate & mise-

4. Et mandebant herbas , & arborum cortices, & radix juniperorum erat cibus eorum.

5. Qui de convallibus ista rapientes, cum singula reperissent, ad ea cum clamore curre-

6. In desertis habitabant torrentium, & in savernis terra, vel super glaream.

7. Qui inter hujuscemodi latabantur, & esse sub sentibus delicias computabant.

8. Filii stultorum & ignobilium, & in terra penitus non parentes.

9. Nunc in eorum canticum versus sum, & factus sum eis in proverbium.

10. Abominantur me, & longe fugiunt à me, & faciem meam conspuere non verentur.

11. Pharetram enim suam aperuit, & afflixit me, & franum posuit in os meum.

12. Ad dexteram orientis calamitates mea illicò surrexerunt: pedes meos subverterunt, & oppresserunt quasi fluctibus semitis suis.

13. Dissipaverunt itinera mea, insidiati sunt mihi, & pravaluerunt, & non fuit qui ferret

14. Quasi rupto muro, & aperta janua, irruerunt super me, & ad meas miserias devoluti

15. Redactus sum in nihilum : abstulisti quasi ventus desiderium meum : & velut nubes pertransiit salus mea.

16. Nunc autem in memetipso marcessit anima mea, & possident me dies assistionis.

Ais maintenant je suis méprisé par des personnes plus jeunes que moi, dont je n'aurois pas daigné autrefois mettre les peres avec les chiens de mon troupeau 1,

2. dont la force & le travail des mains étoir moins que rien à mon égard /; & qui étoient même regardés com-

me indignes de la vie;

3. des gens tout secs de faim & de pauvreté, qui alloient chercher ce qu'ils pourroient ronger dans un desert, dont l'affliction & la misere avoient désiguré le visage;

4. qui mangeoient l'herbe & les écorces des arbres, &

qui se nourrissoient de racines de genievre;

5. qui alloient ravir ces choses dans le fond des vallées; & qui en ayant trouvé quelqu'une, y accouroient avec de grands cris,

6. qui habitoient dans les creux des torrens, dans les cavernes de la terre, ou dans les rochers /;

7. qui trouvoient même leur joie dans cet état, & qui faisoient leurs délices d'être sous les ronces & sous les épines:

8. ces hommes dont les peres sont des insensés, ces hommes de la derniere bassesse, qui sont le mépris & le rebut de la terre, sont ceux qui m'insultent.

9. Je suis devenu le sujet de leurs chansons, je suis l'objet de leurs railleries.

10. Ils m'ont en horreur, & ils fuient loin de moi, & ils ne craignent pas de me cracher au visage.

11. Car Dieu a ouvert son carquois pour me percer de douleur, & il a mis un frein à ma bouche.

12. Aussi-tôt que j'ai commencé à paroître, mes maux se sont élevés à côté de moi; ils ont renversé mes piés, & me surprenant / ils m'ont accablé comme sous leurs flots.

13. Ils ont rompu tous les chemins par où je marchois 13 ils m'ont dressé des pieges, & ont eu sur moi l'avantage 1: & il ne s'est trouvé personne pour me secourir.

14. Ils se sont jettés sur moi, comme par la bréche d'une muraille & par une porte ouverte, & ils sont venu m'accabler dans ma misere .

15. J'ai été reduit dans le neant; vous avez emporté comme un tourbillon ce qui m'étoir le plus cher , & ma vie / a passé en un moment comme un nuage.

16. Mon ame est maintenant toute languissante en moimême, & je suis tout penetré des maux qui m'accablent.

y. 1. expl. c'est une expression figurée & poërique, qui marque seu-lement que les peres de quelques personnes qui lui insultoient dans son malheur, étoient d'une naissance très-basse, & moins que ceux qui avoient le soin de nourrir ses chiens. Essiss Menoch.

y. 2. autr. dont je comptois pour rien le plus fort travail de leurs mains. Expl. des gens de neant, dont le travail lui étoit inutile, ou travail solide, ils ne meritoient point par consequent de manger &

 γ. 3. lettr. steriles. Hebr. solitaires on desolés.
 γ. 6. lettr. deserts. επρί. On a suivi l'Hebreu dans la version.
 libid. lettr. sur le gravier. Hebr. sur les pierres.
 γ. 8. autr. lettr. dont les peres sont insensés. Hebr. dont les fils ou transfer. Acciona abbaisse insenses à n'avoir ausun nom ni ausune. les enfans étoient abbaisses jusques à n'avoir aucun nom ni aucune estime, & qui étoient humiliés jusques an-dessous de la terre même.

Y-10. expl de m'insulter avec le dernier mépris. Synops. V. II. expl. Dieu m'a arrête tout-d'un-coup comine au milieu de ma course, lorsque rien ne troubloit mon bonheur.

Ibid. Hebr. & ils ont jetté le frein en ma presence : ce qui se doit rapporter aux amis de Job, c'est-à-dire, ils n'ont gardé aucune moderation à mon égard. Vatabl.

y. 12. lettr. à la droite de l'orient. Ibid. leter par leurs sentiers. Hebr. les enfans se sont élevés, ou se sont tenus à la droite, e est-d-dire, ils m'ont sermé le passage, & ils foulé aux pieds com er, ils m'ont passant, Job applique ceci à ses saux amis.

y. 13. expl. metaphore prise du siege d'une ville à qui on coupe toute communication. Ibid. expl. non en me faisant succomber au peché; mais en m'acca-

y. 14. expl. ils se sont jettés comme en soule pour me perdre. y. 15. lettr. mon desir. Hebr. ce qui m'étoit le plus cher m'a été

Ibid. lettr. mon salut.

y.16. lettr. les jours de l'affliction me possedent.

RRR er iii

- 17. Mes douleurs pendant la nuit transpercent mes os, & les vers " qui me devorent ne dorment point.
- 18. Leur multitude consume mon vêtement; & ils m'environnent & me serrent comme le haut d'une tunique.
- 19. Je suis devenu comme de la boue, je suis semblable à la poussiere 8 à la cendre.
- 20. Je crie vers vous, ô mon Dieu, & vous ne m'écoutez point 1; je me présente à vous, & vous ne me regardez pas.
- 21. Vous êtes changé & devenu cruel envers moi, & vous employez la dureté de votre main pour me combattre.
- 22. Vous m'avez élevé , & me tenant comme suspendu en l'air, vous m'avez laissé tomber & brisé entierement.
  - 23. Je sai que vous me livrerez à la mort, où est marquée la maison de tous ceux qui vivent.
  - 24. Mais vous n'étendez pas neanmoins votre main pour les consumer entierement. Car lorsqu'ils sont abattus, vous les fauvez.
  - 25. Je pleurois l'autrefois sur celui qui étoit assligé, & mon ame étoit compatissante envers le pauvre.
  - 26. J'attendois les biens, & les maux sont venus \" en foule; j'esperois la lumiere, & les tenebres m'ont enveloppé.
  - 27. Un feu brûle dans mes entrailles sans me donner au-
  - cun repos; les jours de l'affliction m'ont prévenu. 28. Je marchois tout triste: mais sans me laisser aller à l'emportement , je me levois tout-d'un-coup, & poussois des cris au milieu du peuple ".
  - 29. J'ai été le frere des dragons, & le compagnon des au-
  - 30. Ma peau est devenue toute noire sur ma chair, & mes os se sont dessechés par l'ardeur qui me consume 1.
  - 31. Ma harpe s'est changée en de tristes plaintes, & mes instrumens de musique en des voix lugubres. Y. 17. lettr. ceux qui, &c. suppl. les vers, Menoch.

    Y. 18. lettr. comme le capuchon de ma tunique. Hebr. Ils m'ont serré de près comme le haut d'un vêtement serre le col. L'Italique ou l'ancienne Vulgate, au rapport de saint Augustin, traduit: Ils ont pris ma robe, & ils en ont sait un espece de cordon, dont ils me serrent & me pressent.

    Y. 19. lettr. slamêche.

y. 21. Cest-à-dire, que Dieu qui l'avoit traité jusqu'alors avec tant

y. 25. Hebr. Ne pleurois-je pas, &c. Vatabl. Expl. Il semble que

de témoignages de bonté, avoit change de conduite à son égard, &

ne lui faitoit plus paroître que de la rigueur.

y. 22. expl. par tant d'honneurs & de biens dont vous m'aviez

y. 19. lettr. flamêche. y. 20. lettr. vous ne m'exaucez point.

- 17. Nocte os meum perforatur doloribus: 👉 qui me comedunt, non dormiunt.
- 18. In multitudine corum consumitur vesti. mentum meum, & quasi capitio tunica succin-
- 19. Comparatus sum luto, & assimilatus sum favilla & cineri.
- 20. Clamo ad te, & non exaudis me: sto, & non respicis me.
- 21. Mutatus es mihi in crudelem, & in duritia manûs tue adversaris mihi.
- 22. Elevasti me, & quasi super ventum po. nens elisisti me validè.
- 23. Scio quia morti trades me, ubi constituta est domus omni viventi.
- 24. Verumtamen non ad consumtionem eorum emittis manum tuam, & si corructint, ipse salvabis.
- 25. Flebam quondam super eo qui afficitus erat, & compatiebatur anima mea pauperi.
- 26. Expectabam bona, & venerunt mihi mala: prastolabar lucem, & eruperunt tenebra.
- 27. Interiora mea efferbuerunt absque ulla requie, pravenerunt me dies afflictionis.
- 28. Mærens incedebam, sine furore consur. gens, in turba clamabam.
- 29. Frater fui draconum, & socius struthio.
- 30. Cutis mea denigrata est super me, & ossa mea aruerunt pra caumate.
- 31. Versa est in luctum cithara mea, & organum meum in vocem flentium.
- Job veuille exciter la misericorde de Dieu envers lui, par la vse de celle dont il avoit use envers les affligés, ou qu'il prévienne une objection qu'on est psi lui faire, que les maux qui l'accabloient étoient une juste punition de son inhumanité envers les personnes affligées & les pauvres.
  - y. 26. autr. lettr. font venus fondre fur moi.
  - Y. 27. expl. font venus lorsque je ne m'y attendois pas. Symops.
    Y. 28. lettr. mais sans furcur.
- Ibid. expl. J'étois contraint; étant même au milieu du monde, de Crier, tant mes douleurs étoient violentes. Sa. Tirin.
- y. 29. expl. J'ai ressemblé à ces animaux, qui dans les deserts sont retentir l'air par des cris épouvantables. Synops. Tirin.

y. 30. lettr. par l'excès de la chaleur.

क्रिन क्रिक्स क्रि

#### CHAPITRE XXXI.

Job fait un examen de lui-même & de ses devoirs, & rapporte en particulier comment il s'est acquitté de tous.

- 1. T'Ai fait un accord avec mes yeux, pour ne penser / pas 1. P Epigi fædus cum oculis meis, ut ne cogiseulement à une vierge.
- 2. Car autremeut quelle union Dieu auroit-il pû avoir avec moi, & quelle part le Tout-puissant me donneroit-il à son celeste heritage?
- 3. Dieu ne perdra-t-il pas le méchant, & ne rejetterat-il pas celui qui commet l'injustice?
- 4. Ne considere-t-il pas mes voies, & ne compte-t-il pas toutes mes démarches?
- 5. Si j'ai marché dans la vanité & le mensonge, & si mes piés se sont hâtés pour tendre des pieges aux autres;
- 6. que Dieu pese mes actions dans une juste balance, & qu'il connoisse / la simplicité de mon cœur.
- 7. Si mes pas se sont détournés de la voie , si mon cœur a suivi l'attrait de mes yeux, & si quelque souillure s'est attachée à mes mains;
- 8. que je seme, & qu'un autre mange ce que j'aurai semé 1. & que ma race soit retranchée de la terre jusqu'à la racine.

- tarem quidem de virgine.
- 2. Quam enim partem haberet in me Deus desuper, & hereditatem Omnipotens de excel-
- 3. Numquid non perditio est iniquo, & alienatio operantibus injustitiam?
- 4. Nonne ipse considerat vias meas, & cun-Etos gressus meos dinumerat?
- 5. Si ambulavi in vanitate, & festinavit in dolo pes meus:
- 6. Appendat me in statera justa, & sciat Deus simplicitatem meam.
- 7. Si declinavit gressus meus de via, & si setum est oculos meos cor meum, & si m meis adhasit macula:
- 8. Seram, & alius comedat: & progenies mea eradicetur.

y. 1. expl. J'ai fait une forte resolution de ne leur point accorder la liberté de regarder une vierge. Voyez le v. 9. & suivans. y'. 6. expl. Qu'il faile voir qu'il la connoît, ou qu'il la fasse con-

- 9. Si deceptum est cor meum super muliere, & si ad ostium amici mei insidiatus sum?
- 10. Scortum alterius sit uxor mea, & super illam incurventur alii.
- 11. Hoc enim nesas est, & iniquitas ma-
- 12. Ignis est usque ad perditionem devorans. Gomnia eradicans genimina.
- 13. Si contemsi subire judicium cum servo gneo. & ancilla mea, cum disceptarent adver-
- 14. Quid emm faciam cum surrexerit ad judicandum Dem? & eum quasierit, quid respondebo illi ?
- 15. Numquid non in utero fecit me qui & illum operatus est: & formavit me in vulva
- 16. Si negavi, quod volebant, pauperibus, coculos vidua expectare feci:
- 17. Si comedi buccellam meam solus, & non comedit pupillus ex ea:
- 18. (Quia ab infantia mea crevit mecum miseratio: & de utero matris mea egressa est
- 19. Si despexi pereuntem, eò quòd non habuerit indumentum, & absque operimento, pau-
- 20. Si non benedixerunt mihi latera ejus, & de velleribus ovium mearum calefactus est:
- 21. Si levavi super pupillum manum meam, stiam cum viderem me in porta superiorem:
- 22. Humerus meus à junstura sua cadat, & brachium meum cum suis ossibus confringatur.
- 23. Semper enim quasi tumentes super me flu-Etus timui Deum, & pondus ejus ferre non
- 24. Si putavi aurum robur meum, & obrizo dixi: Fiducia mea.
- 25. Si latatus sum super multis divitiis meis, 💪 quia plurima reperit manus mea.
- 26. Si vidi solem cum fulgeret, & lunam incedentem claré:
- 27. Et latatum est in abscondito cor meum, & osculatus sum manum meam ore meo:
- 28. Que est iniquitas maxima, & negatio contra Deum altissimum.
- 29, Si gavisus sum ad ruinam ejus qui me oderat, & exultavi quod invenisset eum ma-
- 30. Non enim dedi ad peccandum guttur meum, ut expeterem maledicens animam ejus.
- 31. Si non dixerunt viri tabernaculi mei: Quis det de carnibus ejus ut saturemur?
- 32. Foris non mansit peregrinus, ostium meum viatori patuit.

, u

9. Si l'agrément d'une femme a séduit mon cœur, & si j'ai dresse des embûches à la porte de mon ami /;

OB

- 10. que ma feinme soit deshonorée par un autre 1, &
- qu'elle soit exposée à une prostitution honteuse.
- 11. Car l'adultere est un crime énorme & une très-grande iniquité.
- 12. C'est un seu qui devore jusqu'à une perte entiere, & qui extermine jusqu'aux moindres rejettons 1.
- 13. Si j'ai dédaigné d'entrer en jugement avec mon serviteur & ma servante, lorsqu'ils disputoient contre moi.
- 14. Car que ferai-je, quand Dieu s'élevera pour me juger 1; & lorsqu'il me redemandera compte de ma vie, que lui repondrai-je?
- 15. Celui qui m'a creé dans le sein de ma mere, n'a-t-il pas aussi creé celui qui me sert? Et n'est-ce pas le même Dieu qui nous a formés tous deux.
- 16. Si j'ai retule aux pauvres ce qu'ils vouloient, & si j'ai fait attendre en vain les yeux de la veuve:
- 17. si j'ai mangé scul mon pain, & si l'orphelin n'en a pas mange aulli:
- 18. car la compassion est crue avec moi dès mon enfance, & elle est sortie avec moi du sein de ma mere.
- 19. Si j'ai negligé de secourir celui qui n'ayant point d'habits mouroit # de froid, & le pauvre qui étoit sans vêtement;
- 20. si les membres de son corps ne m'ont pas beni , loriqu'ils ont été rechauffés par les toisons de mes brebis;
- 21. si j'ai levé la main sur le pupille, lors même que je me voyois le plus fort dans l'assemblée des juges /;
- 22. que mon épaule tombe étant desunie de sa jointure & que mon bras se brise avec tous ses os 1.
- 23. Car j'ai toûjours craint Dieu comme des flots suspendus au-dessus de moi, & je n'en ai pû supporter le poids .
- 24. Si j'ai crû que l'or étoit ma force; si j'ai dit à l'or le plus pur: Vous ètes ma confiance;
- 25. si j'ai mis ma joie dans mes grandes richesses, & dans les grands biens que j'ai amasses par mon travail 1:
- 26. si j'ai regardé le soleil dans son grand éclat, & la lune lorsqu'elle étoit la plus claire,
- 27. 11 mon cœur alors a ressenti une secrette joie, & si j'al porte ma main à ma bouche pour la bailer 4;
- 28. ce qui est le comble de l'iniquité, & un renoncement du Dieu très-haut;
- 29. si je me suis réjoui de la ruine de celui qui me haissoit; si j'ai été ravi de ce qu'il étoit tombé dans quelque mal.
- 30. Car je n'ai point abandonné ma langue / au peché, pour faire des imprécations contre celui qui ne m'aimoit pas ".
- 31. Si les gens de ma maison n'ont pas dit de moi: Qui nous donnera de sa chair, afin que nous en soyons rassafiés !
- 32. L'etranger n'est point demeuré dehors; ma porte a toûjours été ouverte au voyageur 1.

y. 9. expl. pour blesser son honneur en la personne de sa semme.

Y. 10. expl. Ce n'est pas qu'il souhaite ou qu'il approuve que cela arrive; mais c'est une espece d'imprécation qu'il fait contre soi-même, pour exprimer plus sortement l'horreur qu'il a toûjours eue de

y. 12. expl. Ce crime est comme une flamme qui devore les richeiles, la reputation, & les qualités les plus excellentes du corps & de l'ame, & qui engage encore dans une perte éternelle. Synops.

Ibid. expl. la posterité & les enfans; soit qu'il empêche qu'ils ne

naissent, soit parceque ceux qui en naissent perissent malheureusement. Tirin. V. 14. c'est-à-dire: Comment oserois-je comparostre devant Dieu lorsqu'il viendra me juger, si j'avois agi d'une maniere moins équi-

Y. 16. autr. trop long-temps.

Y. 19. lettr. celui qui perissoit, il faut ajouter, par le froid.

y. 20. lerr. si ses côtez ne m'ont pas beni.

Y. 21. expl. pour le menacer, pour le frapper, ou pour l'opprimer par mon autorité. Menoch. Sa. Ibid. httr. à la porte. C'étoit là que les jugemens se rendoient.

y. 22. expl. Il souhaite la perte de tout son bras, s'il a seulement levé la main contre le pauvre; afin qu'ainsi le membre qui a peché

foit puni. Synops. . 23. exph de sa puissance & de sa colere. Synops. L' Hebren signifie sa majesté qu'il envisageoit sans cesse, & qui l'empêchoit de s'é-

lever au-deisus des autres. y. 25. autr. & en ce que je me suis vû beaucoup de biens en ma

possession. y. 26. expl. Plusieurs des Gentils adoroient le Soleil & la Lune & c'est ce que Job proteste ici n'avoir jamais fait.

y. 27. expl. C'est encore ici une autre superstition à laquelle Job dit qu'il a toffjours renoncé; les Gentils pour témoignage de leurs adorations avoient coûtume de toucher leurs Idoles de la main, & ensuite de porter leur main à leur bouche pour la baiser. Min. Felix. y. 30. lettr. ma gorge, c'est-d-dire, ma langue, es ma bouche.

Ibid. autr. pour le maudire, & lui souhaiter la mort.

y. 31. expl. Le sens est : on ne trouvera pas qu'aucun de mes domestiques ait été chez-moi en inquietude, où il trouveroit dequoi se nourrir.

\*. 32. expl. Ce que Job dit de ses domestiques, il le dit aussi du voyageur & de l'etranger qui est venu frapper à sa porte.

33. Si j'ai tenu mon peché secret /, comme les hommes / font d'ordinaire; & si j'ai caché mon iniquité dans mon sein;

34. si la grande multitude m'a épouvanté /, ou si j'ai été estrayé par le mépris de mes proches; si je ne suis pas aucontraire demeuré dans le silence, sans sortir la porte de ma maison.

35. Qui me donnera une personne qui m'entende, afin que le Tout-puissant écoute ce que je desire lui représenter, & que celui qui juge, écrive tout lui-même dans un livre?

36. afin que je porte ce livre sur mon épaule, & que je le mette autour de ma tête comme une couronne.

37. A chaque pas que je ferai, j'en prononcerai les paroles; & je le présenterai comme à mon Prince.

38. Si la terre que je possede crie contre moi, & si les fillons pleurent avec elle;

39. si j'en ai mangé les fruits sans donner d'argent, & si j'ai affligé le cœur de ceux qui l'ont cultivée;

40. qu'elle produise pour moi des ronces au-lieu de froment, & des épines au-lieu d'orge.

Fin des paroles de Job. \*

- 33. Si abscondi quasi homo peccatum meum & celavi in sinu meo iniquitatem meam.
- 34. Si expavi ad multitudinem nimiam, & despectio propinguorum terruit me: & non magu tacui, nec egressus sum ostium.
- 35. Quis mihi tribuat auditorem, ut deside. rium meum audiat Omnipotens : & librum scri bat ipse qui judicat.
- 36. Ut in humero meo portem illum, & cir. cumdem illum quasi coronam mihi?
- 37. Per singulos gradus meos pronunciabo il. lum, & quasi principi offeram eum.
- 38. Si adversum me terra mea clamat, & cum ipsa sulci ejus destent:
- 39. Si fructus ejus comedi absque pecunia animam agricolarum ejus afflixi :
- 40. Pro frumento oriatur mihi tribulus, & pro hordeo ∫pina.

Finita sunt verba Job.

y. 33. expl. si je me suis dissimulé à moi-même mon peché, ou si

Ibid. expl. Le mot hebreu, fignisie également l'homme en general,

& Adam en particulier. y. 34. L'Hebr. je tompois la multitude, c'est-à-dire, je tompois en visiere à la multitude, ou je m'opposois au torrent de la multitude.

Ibid. expl. J'ai laisté dire, & ne me suis point dérangé.

\* Expl. Ceci se lit dans l'Hebreu, dans l'Arabe & le Syriaque: mais il paroît qu'il a été ajoûté par quelque copiste, il ne se trouve point dans les Sept. ni dans la version de saint Jerôme,

#### HAPITRE $\mathbf{X} \mathbf{X} \mathbf{X} \mathbf{I} \mathbf{I}$ .

Eliu voyant que les amis de Job n'avoient plus rien à lui répondre, se met en colere contre eux, les accuse d'imprudence, 👉 se vante de son bon sens & de sa sagesse.

Près cela, les trois amis de Job / cesserent de lui répondre, voyant qu'il continuoit à se croire juste 1. 2. Et alors Eliu fils de Barachel de Buz de la famille de Ram , entra dans une grande colere, & se fâcha contre Job, de ce qu'il assuroit qu'il étoit juste devant Dieu 4.

3. Il s'irrita aussi contre ses amis, de ce qu'ils n'avoient rien trouvé de raisonnable pour répondre à Job, mais qu'il s'étoient contenté de le condamner.

4. Eliu attendit donc que Job eût cessé de parler, parcu. qu'il étoit moins âgé que ceux qui lui avoient réponduce.

5. Mais voyant qu'ils n'avoient pû tous trois rien répons dre à Job, il fut transporté de colere.

6. Et voici la maniere dont Eliu fils de Barachel originaire de Buz, leur parla:

Je suis le plus jeune, & vous êtes plus vieux que moi : c'est pourquoi je suis demeuré la tête baissée, sans oser seulement dire mon avis.

7. Car je m'attendois qu'un âge si avancé vous donneroit des paroles, & que le grand nombre de vos années vous instruiroit de la sagesse.

8. Mais, à ce que je voi, l'esprit est dans tous les hommes , c'est l'inspiration du Tout-puissant qui donne l'intelligence.

9. Ce ne sont pas toujours ceux qui ont vécu long temps qui sont les plus sages, & la lumiere de la justice n'est pas toûjours le partage de la vicillesse /.

10. C'est pourquoi je dirai mon avis : écoutez-moi, & je vous ferai voir quelle est ma sagesse.

11. J'ai attendu que vous eussiez achevé de parler; J'ai voulu voir, tant que vous avez disputé contre Job, quelle pouvoit etre votre sagesse.

- 1. Miserunt autem tres viri isti respondera Job, eò quòd justus sibi videretur.
- 2. Et iratus, indignatusque est Eliu silius Barachel Buzites , de cognatione Ram : iratus est autem adversum Job, eò quod justum se esse diceret coram Deo.
- 3. Porrò adversum amicos ejus indignatus est, eò quòd non invenissent responsionem rationabilem, sed tantummods condemnassent 7 ob.
- 4. Igitur Eliu expectavit Job loquentem : ed quòd seniores essent qui loquebantur.
- 5. Cum autem vidisset quod tres respondere non potuissent, iratus est vehementer.
- 6. Respondensque Eliu silius Barachel Buzites,

Junior sum tempore, vos autem antiquiores, idcircò demisso capite veritus sum vobis indicare meam sententiam.

- 7. Sperabam enim qu'id atas prolixior loqueretur, & annorum multitudo doceret sapien-
- 8. Sed, ut video, spiritus est in hominibus, & inspiratio Omnipotentis dat intelligentiam.
- 9. Non funt longavi sapientes, nec senes intelligunt judicium.
- 10. Ideò dicam: Audite me, ostendam vobia etiam ego meam sapientiam.
- 11. Expectavi enim sermones vestros, audivi prudentiam vestram, donec disceptaremini ser-

y. 1. lettr. ces trois hommes. Ibid. l'Hebr. à ses propres yeux.

V. 2. Il y a eu un frere de Hus & fils de Nachor frere d'Abraham qui portoit ce nom, Voyez la note sur le chap. I. v. I. ci-deffes. C'est aussi un nom de lieu situé dans la terre de Cedar: il étoit voisin & à l'o-Hent de la Province Austide dans l'Arabie-petrée.

Ibid. le Chald. Abraham, les Sept. Ram, de la Province Austride. Ibid. lettr. devant Dieu. bebr. plus que Dieu. Expl. Eliu, sclon le

sentiment de saint Gregoire & du venerable Bede, dit en parlant à Job bien des choses veritables; mais il pecha dans la maniere, parlant avec orgueil & insulte; & c'est sur quoi Dieu le reprend dans la Suite. Effins.

y. 8. expl. Il y a dans tous les hommes un esprit & une ame rai-fonnable: mais ce n'est point par la force de cet esprit, ce n'est que par un don du Tout-puissant qu'on acquiert. l'intelligence. Synops. y. 9. expl. la sagesse n'est pas attachée à l'âge. Vatabl.

- 12. Et donec putabam vos aliquid dicere, considerabam : sed , ut video , non est qui possit arguere Job, & respondere ex vobis sermonibus
- 13. Ne forte dicatis: Invenimus sapientiam, Deus projecit eum, non homo.
- 14. Nihil locutus est mihi, & ego non secundun sermones vestros respondebo illi.
- 15. Extimuerunt, nec responderunt ultrà, abstuleruntque à se eloquia.
- 16. Quoniam igitur expettavi, & non sunt locuti; steterunt, nec ultra responderunt:
- 17. Respondebo & ego partem meam, & ostendam scientiam meam.
- 18 Plenus sum enim sermonibus, & coarstat me spiritus uteri mei.
- 19. En venter meus quasi mustum absque spiraculo, quod lagunculas novas difrumpii.
- 20. Loquar , & respirabo paululum : aperiam labia mea, & respondebo.
- 21. Non accipiam personam viri , & Deum homini non aquabo.
- 22. Nescio enim quamdiu subsistam , & si post modicum tollat me factor meus.

Chip. 32. C'est Dieu. & non pas 87 I l'age qui donne la prudence.

- 12. Je me suis contenté de vous regarder / tant que j'ai crû que vous diriez quelque chose; mais, à ce que je voi, nul d'entre vous ne peut convaincre Job, ni répondre à ce qu'il
- 13. Ce seroit en vain que vous diriez peut-être: Nous avons trouvé le secret de la vraie sagesse; c'est Dieu qui l'a rejetté, & non l'homme .

14. Ce n'est point à moi que Job a adresse la parole; & ce ne sera point selon vos raisonemens que je lui repondrai.

- 15. Les voilà intimidés, ils n'ont plus rien à répondre, ils se sont eux-mêmes fermé la bouche.
- 16. Puis donc que j'ai attendu & qu'ils n'ont point parlé, & qu'ils sont demeures muets & sans réponse:
- 17. Je parlerai austi à mon tour, & je terai voir quelle est ma lience.
- 18. Car je suis plein des choses que j'ai à dire, & mon esprit est comme en travail, voulant enfanter toutes les pensees qu'il a conçûes .
- 19. Mon estomac est comme un vin nouveau qui n'a point d'air, qui rompt les vaisseaux I neufs où on le renferme.
- 20. Je parlerai donc pour respirer un peu, j'ouvrirai mes lévres, & je répondrai.
- 21. Je n'aurai d'égard pour personne; & je n'égalerai point l'homme à Dieu 1.
- 22. Car je ne sai combien de temps je subsisterai sur la terre, & j'ignore si celui qui m'a creé ne m'ôtera point bientot du monde.

y. 12. expl. de vous écouter en silence, & de faire attention à

y. 12. expl. de vous ecouter en mence, & de faire attention a so ut ce que vous disiez. Menoch.

y. 13. Hebr. que Dieu le combatte à présent, c'est-à-dire, qu'il lui fa sie entendre raison; car nul homme ne le peut convaincre; cet en droit est obscur. expl. Ne prenez point pour prétexte de votre silence, que vous avez reconnu que la vraie sagesie en cette rencontre étoit de vous raite, & de n'en point dire davantage à un homme sourd & endurci; puisque c'est Dieu même qui l'a rejetté & abandonné, & non pas nous, qui avons dit tout ce qui se pouvoit dire donné, & non pas nous, qui avons dit tout ce qui se pouvoit dire pour l'obliger à se reconnoître. Codure. Synops.

y. 15. expl. C'est encore aux amis de Job qu'il parle : il passe

tout-d'un-coup de la seconde personne à la troisième, comme un

homme qui étoit dans l'agitation & dans la colere. Tirin.

y. 16. expl. ont cellé de parler. Synops:
y. 18. lettr. l'esprit de mes entrailles me serre.

19. lettr. ventre. Ibid. lettr. boutcilles.

\*\* 21. httr. Dicu à l'homme. Hebr. porte je ne sai point donner des titres & des qualités, c'est-à-dire, honorer la qualité & le rang de personne. Autr. y déserer, c'est le sens des Sept. du Syriaque & de l'Arabe qui ne sont dans ce verset aucune mention de Dieu.

### CHAPITRE XXXIII.

Eliu pretend prouver que Job est coupable. Il dit que Dieu parle aux hommes en diverses façons, pour les instruire & les châtier.

- 2. Ecce aperui os meum, loquatur lingua mea in faucibus meis.
- 3. Simplici corde meo sermones mei, & sententiam puram labia mea loquentur.
- 4. Spiritus Dei fecit me , & Spiravulum Omnipotentis vivificavit me.
- 5. Si potes, responde mihi, & adversus faciem meam consiste.
- 6. Ecce, & me sicut & te fecit Deus, & de eodem luto eoo quoque formatus sum.
- 7. Verumtamen miraculum meum non te terreat, & eloquentia mea non sit tibi gravis.
- 8. Dixisti ergo in auribus meis, & vocem verborum tuorum audivi.
- 9. Mundus sum ego, & absque delicto: immaculatus, & non est iniquitas in me.
- 10. Quia querelas in me reperit, ideò arbitratus est me inimicum sibi.

- A Vdi igitur Job, eloquia mea, & omnes 1. E Coutez donc, Job, mes paroles, & soyez attentif à fermones meos ausculta.
  - 2. J'ai ouvert la bouche, afin que ma langue vous fasse entendre distinctement les paroles qu'elle aura formées .
  - 3. Mes discours sortiront de la simplicité de mon cœur, & mes lévres ne prononceront que la pure verité.
  - 4. C'est l'esprit de Dieu qui m'a creé; & c'est le soufflé du Tout-puissant qui m'a donné la vie.
  - 5. Répondez-moi, si vous pouvez, & opposez vos raisons aux miennes .
  - 6. Dieu est mon createur comme il est le vôtre, & j'ai été formé de la même boue.
  - 7. Mais vous ne verrez rien de merveilleux en moi qui vous épouvante; & vous n'y trouverez pas non plus une éloquence qui vous accable.
  - 8. Vous avez dit devant moi, & je vous ai entendu lorsque vous prononciez ces paroles:
  - 9. Je suis pur & sans peché; je suis sans tache, & il n'y a point d'iniquité en moi.
  - 10. Car Dieu a cherché des sujets de plaintes contre moi , c'est pourquoi il a crû que j'étois son ennemi.

7.

y. 2. lettr. ma bouche.

Ibid. Hebr. & ma langue vous expliquera ce qui est au fond de mon palais; les Sept. j'ouvre ma bouche pour vous faire entendre mes pa-roles. On a suivi dans la traduction le sens de Codurc.

Y. 3. lettr. des sentences pures & droites. Hebr. la science. Y. 5. lettr. présentez-vous devant una face. L'Hebreu porte, selon Codurc: Me voici qui me présente pour plaider la cause de Dieu. J'ai

été formé de la boue aussi-bien que vous. Je n'ai rien de terrible pour vous épouvanter, & vous n'apprehenderez point d'être accablé par la pesanteur de ma main.

y. 10. lettr. Il 2 trouvé ou inventé des sujets de querelles contre moi. Hebr. il a trouvé des prétextes & des occasions contre moi. Job n'avoit point dit cela : & ce qu'Eliu rapporte des veritables paroles de Job, il l'interprete en un mauvais sens: SSSII

Supr.13.27. 11. Il a mis mes piés à la chaîne, il a observé toutes mes démarches 1.

> 12. C'est donc en cela même que vous avez montré que vous n'êtes pas juste \( \cdot \). Car je vous réponds que Dieu est plus grand que l'homme ".

13. Disputerez-vous contre lui, parcequ'il n'a pas répondu

à toutes vos paroles?

14. Dieu ne parle qu'une fois, & il ne repete point ce Pf. 61. 12. qu'il a dit 1.

15. Pendant les songes, dans les visions de la nuit, lorsque les hommes sont accablés de sommeil, & qu'ils dorment dans

16. c'est alors que Dieu leur ouvre l'oreille, qu'il les avertit & les instruit de ce qu'ils doivent savoir 1:

17. pour détourner ainsi l'homme du mal qu'il fait, & pour le délivrer de l'orgueil,

18. pour tirer son ame de la corruption \( \bigvee, & \) pour sauver sa vie de l'épée qui le menace.

19. Il le châtie encore par la douleur qu'il souffre dans son lit; & il fait sécher tous ses os.

20. Dans l'état où il est, il a le pain en horreur, & la nourriture qu'il trouvoit auparavant delicieuse, devient l'aversion de son ame 1.

21. Toute sa chair se consume, & ses os qui étoient couverts paroissent à nû.

22. Il se voit près de la corruption, & sa vie l'est me-

nacée d'une mort prochaine . 23. Si un Ange / choisi entre mille parle pour lui, &

qu'il annonce l'équité de l'homme,

24. Dieu aura compassion de lui , & il dira à ses ministres: Délivrez-le, afin qu'il ne descende point dans la corruption; j'ai trouvé lieu de lui faire grace.

25. Sa chair est consumée par ses maux , qui sont la peine de ses pechés; qu'il retourne aux jours de sa jeunesse.

26. Il priera Dieu de lui pardonner, & Dieu lui sera favorable; il verra sa face avec un ravissement de joie 1, & 

27. En regardant les autres hommes, il leur dira: J'ai pcché, j'ai vraiment offense Dieu, & je n'en ai point été châtié comme je le meritois.

28. Il a ainsi délivré son ame, afin qu'elle ne tombat point dans la mort, mais qu'en vivant elle jouît de la lumiere 1.

29. Or Dieu fait toutes ces choses trois fois # en chacun des hommes,

30. pour rappeller leurs ames de la corruption, & pour les éclairer de la lumiere des vivans.

31. Job, soyez attentif, & écoutez-moi; soyez dans le silence pendant que je parle.

32. Que si vous avez quelque chose à dire, répondez-moi, parlez. Car je veux bien vous donner lieu de vous justifier .

33. Que si vous n'avez rien, écoutez-moi; demeurez dans le silence, & je vous enseignerai la sagesse.

loquitur hominibus.

- 11. Possit in nervo pedes meos, custodivit omnes semitas meas.
- 12. Hoc est ergo, in quo non es justificatus, respondebo tibi, quia major sit Deus homine.
- 13. Adversus eum contendis, quod non ad omnia verba responderit tibi?
- 14. Semel loquitur Deus, & secundo id ipsum
- 15. Per somnium in visione notturna, quando irruit sopor super homines, & dormiunt in lec-
- 16. Tunc aperis aures virorum, & erudiens eos instruit disciplina.
- 17. Ut avertat hominem ab his qua facit, 🚱 liberet eum de superbia.
- 18. Eruens animam ejus à corruptione: 😙 vitam illius ut non transeat in gladium.
- 19. Increpat quoque per dolorem in lectulo, & omnia ossa ejus marcessere facit.
- 20. Abominabilis ei fit in vita sua panis. & anima illius cibus ante desiderabilis.
- 21. Tabescet caro ejus ; & ossa, qua tella fuerant, nudabuntur.
- 22. Appropinquavit corruptioni anima ejus O' vita illius mortiferis.
- 23. Si fuerit pro eo Angelus loquens, unus de millibus, ut annuntiet hominis aquitatem:
- 24. Miserebitur ejus , & dicet : Libera eum : ut non descendat in corruptionem: inveni in quo
- 25. Consumta est caro ejus à supplicies, revers tatur ad dies adolescentia sua.
- 26. Deprecabitur Deum , & placabilis ei erit , & videbit faciem ejus in jubilo, & redder homini justitiam suam.
- 27. Respiciet homines, & dicet: Peccavi, & verè deliqui, & ut eram dignus, non recepi.
- 28. Liberavit animam suam ne pergeret in interitum, sed vivens lucem videret.
- 29 Ecce, hac omnia operatur Deus tribus vicibus per singulos.
- 30. Ut revocet animas eorum à corruptione, & illuminet luce viventium.
- 32. Attende , Job , & audi me : & tace : dum ego loquor.
- 32. Si autem habes quod loquaris, responde mihi , loquere : volo enim te apparere justum.
- 33. Quòd si non habes , audi me : tace, & decebo te sapientiam.

y. 11. lettr. sentiers.

Y. 11. lettr. scntiers.
Y. 12. expl. Bien soin d'être justifié, vous commettez un peché considerable, en cela même que vous vous plaignez de Dieu, comme d'un tyran injuste qui cherche à vous accabler sans sujet. Trin.

Ibid. expl. & ainsi il peut en user avec lui selon qu'il lui plaît, sans être oblige de lui rendre raison de sa conduite. Trin.
Y. 14. expl. Dieu en vous punissant par tant de playes, vous a parlé assez clairement pour vous persuader que votre vie a été injusse, sons qu'il soit necessaire qu'il vous réponde d'une autre maniere, sorsque vous pressez tant qu'on ait recours à son jugement. Trin. Symabs. loríque vous pressez tant qu'on ait recours à son jugement. Tirin-Synops.

On bien: Ne croyez pas que Dieu revoque la sentesse qu'il a prononcce contre vous: car comme ses connoissances sont immuables, ses jugemens le sont aussi. Synops.

V. 16. autr. & qu'en les instruisant il leur donne des regles pour lcur conduite.

y. 18. expl. de sa pette. Menoch.

Ibid. expl. de la colere de Dieu. Menoch.

y. 19. autr. il lui parle encore, &c.

y. 20. expl. en faisant cette description, il paroît envisager l'état

y. 22. lette. son ame. L'ame se met pour tout l'homme, ou pour sa vic. hebraijm. Vatab.

Ibid. lettr. de ce qui donne la mort.

y. 23. expl. Les uns entendent par cet Ange, un des Esprits bienheureux, qui sont appellés les ministres du Seigneur pour le salut des hommes; d'autres, ou un Prophete, ou quelqu'autre homme de

Ibid. Hebr. la justice de Dieu. Vatabl.

V. 24. Quelques Interpretes ont appuyé par cette autorité l'uti-lité & la valeur des bonnes œuvres, & le merite de l'intercession des Saints & des Justes auprès de Dieu. Voyez v. 26. ci-après.

V. 25. lettr. par ses supplices. V. 26. expl. Dieu lui montre bonté. Menoch. Grot.

Ibid. lettr. Dieu rendta à l'homme sa justice.

y. 28. Hebr. Dieu a racheté mon ame.

Ibid. expl. elle fût heureuse : lumiere pour gloire & felicité. Hebruism. V. 29. expl. Le nombre de trois se prend souvent dans les Ecritures pour un nombre indefini, qui fignifie multitude. Estins.

y. 32. lettr. car je voudrois que vous pussiez paroître juste.

## <del>क्षेत्र क्षेत्र क्षेत्र</del>

### CHAPITRE X X X I V.

Eliu sous prétexte de défendre l'équité des jugemens de Dieu à l'égard de Job, accuse ce saint homme de blasphême o de plusieurs autres crimes.

- 1. P Ronuntians staque Eliu, etiam hac locu-
- 2. Audite, sapientes, verba mea, & eruditi, ausculate me :
- 3. Auris enim verba probat, & guttur escas gustu dijudicat.
- 4. Judicium eligamus nobis . & inter nos videamus quid sit melius.
- 5. Quia dixit Job: Justus sum, & Deus subvertit judicium meum.
- 6. In judicando enim me , mendacium est : violenta sagitta mea absque ullo peccato.
- 7. Quis est vir ut est Job, qui bibit subsannationem quasi aquam?
- 8. Qui graditur cum operantibus iniquitatem, & ambulat cum viris impius?
- 9. Dixit enim: Non placebit vir Deo, etiam si cucurrerit cum eo.
- 10. Ideò, viri cordati, audite me, absit à Deo impietas, & ab Omnipotente iniquitas.
- 11. Opus enim hominis reddet ei, & juxta vias singulorum restituet eis.
- 12. Verè enim Deus non condemnabit frustrà, nec Omnipotens subvertet judicium.
- 13. Quem constituit alium super terram? aut quem posuit super orbem, quem fabricatus est?
- 14. Si direxerit ad eum cor suum, spiritum illius & flatum ad se trahet.
- 15. Deficiet omnis caro simul, & homo in cinerem revertetur.
- 16. Si habes ergo intellectum, , audi quod disitur, & ausculta vocem eloquii mei.
- 17. Numquid qui non amat judicium, sanari potest? & quomodo tu eum, qui justus est, in tantum condemnas?
- 18. Qui dicit regi , apostata : qui vocat duces,
- 19. Qui non accipit personas principum: nec cognovit tyrannum, cum disceptaret contra pauperem: opus enim manuum ejus sunt universi.
- 20. Subitò morientur, & in media nocte turbabuntur populi, & pertransibunt, & auferent violentum absque manu.
- 20. Oculi enim ejus super vias hominum, & omnes gressus eorum considerat.
- 22. Non sunt tenebra, & non est umbra mortis, ut abscondantur ibi qui operantur iniqui-

- 1- Liu continuant encore de parler, prononça ce qui
  - 2. Sages, écoutez mes paroles; savans, soyez attentifs:
- 3. Car l'oreille juge des discours par l'ouie, comme le pa- supriziti lais juge des viandes par le goût.
- 4. Convenons ensemble de ce qui est selon la justice, & voyons entre nous ce qui doit être regardé comme le meilleur .
- 5. Car Job a dit : Je suis juste, & Dieu ne me traite pas selon l'équité.
- 6. Car il y a de la fausseté & de l'abus dans le jugement qu'on a porté contre moi; je suis percé de fléches très-cuifantes I sans que j'aye peché.
- 7. Où trouvera-t-on un homme semblable à Job, qui infulte à Dieu avec une impieté qu'il avale comme l'eau !?
- 8. Qui marche avec ceux qui commettent l'iniquité, & qui le joint avec les impies !?
- 9. Car il a dit: L'homme ne sera point agreable à Dieu, quand même il auroit couru dans sa voie .
- 10. Vous donc qui avez du sens & de la sagesse, écoutez-moi. L'impieté est infiniment éloignée de Dieu; & l'injustice, du Tout-puissant.
- 11. Car il rendra à l'homme selon ses œuvres, & il traitera chacun selon le merite de sa vie 1.
- 12. Certainement Dieu ne condamne point sans sujet. & le Tout-puissant ne renverse point la justice .
- 13. A-t-il donc commis à quelque autre le soin de la terre? Et qui est celui qu'il a établi pour gouverner, au lieu de lui, le monde qu'il a creé?
- 14. S'il le regardoit dans sa rigueur, il attireroit à soi dans l'instant l'esprit qui l'anime 1.
- 15. Toute chair periroit en même-temps, & tous les hommes retourneroient en cendre.
- 16. Si vous avez donc de l'intelligence, écoutez ce que l'on vous dit, & soyez attentif à mes paroles.
- 17. Peut-on guerir celui qui n'aime point la justice? Et comment condamnez-vous avec tant d'hardiesse celui qui est souverainement juste?
- 18. Lui qui dit à un Roi! Vous êtes un apostat; qui appelle impies les Grands, lorsqu'ils le sont.
- 19. Qui n'a point d'égard à la personne des Princes; qui n'a Deutrio. 17. point eu de consideration pour le tyran lorsqu'il disputoit 5. Par. 19.7. contre le pauvre, parceque sa main a fait tous les hommes.
- 20. Ils mourront tout-d'un-coup, & au milieu de la nuit Rom. 2. 11. les peuples seront tous remplis de trouble 1; ils passeront, & Gal, 2. 6. Ephel, 6. 9. le violent lera emporté sans qu'on voye la main qui le frappe . Colossi 3.25.
- 21. Car les yeux de Dieu sont sur les voies des hommes, & il considere toutes leurs démarches.
- 22. Il n'y a point de tenebres, il n'y a point d'ombres de la mort / qui puissent dérober à ses yeux ceux qui commettent l'iniquité.

y. 2. Eliu semble s'adresser aux amis de Job, lorsqu'il invite les sages & les savans à l'écouter.

y. 4. expl. ou de ce que dit Job, ou de ce que nous disons.

y. 6. expl. Dieu m'accable de maux. ¥. 7 letir. qui boit les insultes comme l'eau.

y. 9. lettr. avec lui, Hebr. quand bien même il se seroit étudié à lui plaire. Expl. Ces paroles n'étoient point sorties de la bouche de Job, & Eliu intepretoit mal ce qu'il avoit dit, ch. 9. v. 22. ch. 27. v. 7. & ch. 30. v. 20. 6 21.

y. II. lettr. sclon ses voies.

V. 12. expl. ne fait point d'injustice à personne. Vatabl. V. 13. expl. c'est comme s'il disoit : Pretendez-vous attribuer quelque injustice à quelqu'autre qu'à Dieu même comme s'il avoit mis quelqu'un en sa place pour gouverner le monde, au-lieu d'en prendre le soin lui-même; & que ce fût par la faute de celui qu'il auroit

établi pour la conduite du monde, qu'étant innocent, vous auriez

éte condamné sans sujet à tant de souffrances?

Y. 14. lettr. s'il appliquoit son cœut sur lui. Ibid. lettr. il attireroit à soi son esprit & son souffle. L'Hebreu & les Sept. pottent: Si Dien vouloit retirer son Espris, & s'il cessoit de commu-hisper aux creatures son souffle divin & sa versu, tente thair expireroit dans l'instant, & l'homme retourneroit dans la poussière. Coduic. Grot.

1. 18. expl. lui qui fait dire sans crainte par ses Prophetes & par ses Ministres à un Roi qui est perverti, qu'il est un apostat : & qui fait appeller impies les Grands lorsqu'ils le sont.

9. lettr. n'a point connu.

Ibid. Hebr. le riche; le puissant.

y. 20. expl. par un malheur imptévû.

Ibid. expl. en apprenant la nouvelle de la mort inopinée d'un Grand. D'autres l'entendent du turnulte qui s'excite parmi les peuples à la mort subite d'un de ces Grands. Menoch. y. 22. expl. la plus épaisse & la plus obscure. Menech.

SSSff ij

23. Car il n'est plus au pouvoir de l'homme de venir en jugement devant Dieu 1.

24. Il en exterminera une multitude innombrable, & il en établira d'autres en leur place.

25. Car il connoît leurs œuvres, & c'est pour cela qu'il répandra une nuit obscure, & qu'il les brisera.

26. Il les frappera de playes comme des impies à la vûc de tout le monde,

27. eux qui ont fait un dessein formé de se retirer de lui, & qui n'ont pas voulu comprendre toutes ses voies.

28. Ensorte qu'ils ont fait monter jusqu'à lui / les cris de l'indigent / & qu'il a entendu la voix des plaintes / des pauvres.

29. Car s'il donne la paix, qui est celui qui le condamnera 1/2 Que s'il cache une fois son visage, qui pourra le contempler dans sa conduite sur toutes les nations en general, & fur tous les hommes?

30. C'est lui qui fait regner l'homme hypocrite, à cause des pechés du peuple.

31. Puis donc que j'ai parlé de Dieu, je ne vous empê-

cherai point de parler aussi. 32. Si je suis tombé dans quelque erreur, enseignez-moi: si ce que j'ai dit n'est pas selon la justice, je ne dirai rien da-

33. Dieu ne vous redemandera-t-il point compte / de ce que je puis avoir dit contre la justice, qui vous a déplû? car c'est vous qui avez commencé à parler, & non pas moi. Si vous savez quelque chose de meilleur, parlez vous-même.

34. Que des personnes intelligentes me parlent, & qu'un homme fage m'ecoute.

35. Mais Job a parlé inconsiderément, & il ne paroît point de sagesse dans ses discours.

36. Mon pere, que Job soit éprouvé jusqu'à la fin, ne

cessez point de frapper un homme injuste;

37. parcequ'il ajoûte le blasphême à ses pechés; qu'il soit cependant presse de nouveau par nos raisons, & après cela, qu'il appelle Dieu en jugement par ses discours.

- 23. Neque enim ultrà in hominis potestate est. ut veniat ad Deum in judicium.
- 24. Conteret multos, & innumerabiles, & stare faciet alios pro eis.
- 25. Novit enim opera corum: & idcirco inducet noctem, & conterentur.
- 26. Quasi impios percussit eos in loco viden-
- 27. Qui quasi de industria recesserunt ab eo. & omnes vias ejus intelligere noluerunt.
- 28. Ut pervenire facerent ad eum clamorem egeni, & audiret vocem pauperum.
- 19. Ipso enim concedente pacem, quis est qui condemnet? ex quo absconderit vultum, quis est qui contempletur eum & super gentes & super omnes homines?
- 30. Qui regnare facit hominem hypocritam propter peccata populi.
- 31. Quia ergo ego locutus sum ad Deum, te quoque non prohibebo.
- 32. Si erravi, tu doce me : si iniquitatem locutus sum, ultrà non addam.
- 33. Numquid à te Deus expetit eam, quia displicuit tibi? tu enim cæpisti loqui, & non ego: quòd si quid nosti melius, loquere.
- 34. Viri intelligentes loquantur mihi, & vir sapiens audiat me.
- 35. Fob autem stulte locutus est, & verba illius non sonant disciplinam.
- 36. Pater mi , probetur Job usque ad finem: ne desinas ab homine iniquitatis.
- 37. Quia addit super peccata sua blasphes miam, inter nos interim constringatur: & tunc ad judicium provocet sermonibus suis Deum.

y. 23. Eliu veut dire, que lorsque Dieu a jugé une cause, comme il sembloit avoir jugé celle de Job en le punissant si severement, il n'est plus permis à l'homme d'en demander la revision.

y. 28. autr. jusqu'à faire monter vers lui.

veut laisser vivre en paix?

Ibid. lettr. Qui le contemplera? &c. Expl. Si Dieu se met en colere, qui osera penetrer les secrets de cette rigueur.

y. 33. autr. Dieu vous redemandera-t-il compte?

J. 20. anst. juiqu à taite montet vers tui.

Ibid. expl. qu'ils ont opprimé. Sa.

Ibid. lettr. la voix.

Y. 36. Le Chald. ajoûte: qui êtes dans les cieux. D'autres croyent que c'est à Eliphas qu'il adresse la parole, l'appellant son pere, à cause qu'il étoit plus âgé que lui. Mensech.

ത്രങ്ങളെ പ്രത്യക്ത് ആക്ക് അക്കര്യക്ക് അത്രം അത്രം അക്കര്യക്ക് അക്കര്യക്ക് അക്രക്ക് അക്കര്യക്ക് അക്കര്യക്ക് അക്ക

### CHAPITRE XXXV.

Eliu impute à fob d'avoir dit, que ce qui est juste ne plaît point à Dieu, & il montre que Dieu ne tire aucun avantage de la pieté des hommes, mais que c'est aux hommes mêmes que la pieté est utile, & l'impieté nuisible.

Thu dit encore ce qui suit: 2. Croyez-vous, Job, avoir eu une pensée raisonnable, en disant: Je suis plus juste que Dieu 1?

3. Car vous avez dit en lui parlant: Ce qui est juste ne vous plaît point: ou quel avantage retirerez-vous si je

4. Je répondrai donc à vos discours, & à vos amis / aussibien qu'à vous.

5. Levez les yeux au ciel, voyez, & contemplez combien les cieux I sont plus hauts que vous.

- 6. Si vous pechés, en quoi nuirez-vous à Dieu? Et si vos iniquités se multiplient, que ferez-vous contre lui?
- 7. Que si vous êtes juste, que donnerez-vous à Dieu, ou que recevra-t-il de votre main /?
  - 8. Votre impieté peut nuire à un homme semblable à

- 1. I Gitur Eliu hac rursum locutus est:
- 2. Numquid aqua tibi videtur tua cogitatio, ut diceres: Justior sum Deo?
- 3. Dixisti enim : Non tibi placet quod rectum est: vel quid tibi proderit, si ego peccavero?
- 4. Itaque ego respondebo sermonibus tuis; & amicis tuis tecum.
- 5. Suscipe calum & intuere, & contemplare athera quòd altior te sit.
- 6. Si peccaveris, quid ei nocebis? & si multiplicata fuerint iniquitates tua, quid facies con-
- 7. Porrò si justè egeris, quid donabis ei, aus id de manu tua accipiet ?
- 8. Homini, qui similis tui est, nocebis impie-

y. 2. expl. Job n'avoit point dit cela: mais Eliu tiroie cette fausse consequence des paroles de Job.

V. 3. Hebr. Quel avantage retirerai-je si j'expie mon peché? Vatabl. C'est encore une imposture d'Eliu, qui ne pouvant rien trouver qui meritât d'être repris, forge de sa tête des sujets de reprehension pour avoir de quoi insulter à Job. S. Greg. Moral. lib. 27. cap. 7.

y. 4. expl. à cause qu'ils semblent s'être joints à vous en ne parlans y. s. lette. l'aft.

V.7. expl. Eliu pretend montrer, que quoique le peché ou la ju-flice de l'homme ne puisse nuire ou prositer à Dieu, il ne laissera pas neanmoins de juger de toutes choses avec une integrité & une incorruptibilité entiere. Messeb.

ras tua: & filium hominis adjuvabit justitia

- 9. Propter multitudinem calumniatorum clamabunt: & ejulabunt propter vim brachii tyrannorum.
- 10. Et non dixit: Ubi est Deus, qui secit me, qui dedit carmina in nocts?
- 11. Qui docet nos super jumenta terra , & Super volucres cali erudit nos.
- 12. Ibi clamabuns, & non exaudiet, propter fuperbiam malorum.
- 13. Non ergo frustrà audiet Deus, & Omnipotens causas singulorum intuebitur.
- 14. Etiam cum dixeris: Non considerat; judicare coram illo, & expecta eum.
- 15. Nunc enim non infert furorem suum, nec ulciscitur scelus valde.
- 16. Ergo Job frustrà aperit os suum, & absque scientia verba multiplicat.

Î Ô B.

Chap. 35. C'est à l'homme, & non tas à Dieu, que l'impiesé nuit, & que la pieté est utile.

875

vous, & votre justice peut servir à celui qui est, comme vous; enfant de l'homme .

- 9. Ils crieront à cause de la multitude des calomniateurs, & ils se répandront en pleurs, à cause de la domination violente des tyrans.
- ro. Et nul d'eux ne dit ! Où est le Dieu qui m'a créé, qui fait que les siens lui chantent ! pendant la nuit des cantiques d'astions-de-graces?
- 11. Qui nous rend plus éclairés que les animaux de la terre, & plus instruits que les oiseaux du ciel.
- 12. Ils crieront alors, & il ne les exaucera point, à cause de l'orgueil des méchans.
- 13. Dieu n'écoutera donc point inutilement leurs cris, & le Seigneur considerera avec attention la cause de chaque personne.
- 14. Lors même que vous avez dit de Dieu! : Il ne confidere point ce qui se passe; jugez-vous vous-même en sa présence, & l'attendez.
- 15. Car il n'exerce pas maintenant toute sa fureur, & il ne punit pas les crimes dans sa severité.
- 16. C'est donc en vain que Job ouvre la bouche, & qu'il se répand en beaucoup de paroles sans sience.

Y. 8. Eliu veut prouver par tout ce discours, que quoique la pieté ou l'impieté de l'homme n'apporte à Dieu aucun bien ni aucun mal, Dieu ne laisle pas neanmoins de juger les hommes selon les regles de la justice.

y. 9. Le sens de l'Hebren: Ceux qui sont opprimés par la multitude ont raison de crier, & ils crient contre la pesanteur du bras de ceux qui les oppriment.

y. 10. lettr. il n'a point dit, pour, ils n'ont point dit: C'est la coûtume de l'Ecuiture de passer du plutier au singulier, & du singulier

au plutier. Gregor. Moral.

Ibid. expl. & nul d'entr'eux n'a recours à Dieu qui seul les peut confoler dans leurs afflictions; la nuit dans un sens siguré, peut signifier l'affliction. Dans l'ancienne Vulgate saint Augustin lisoit, qui seul dissirbua les gardes ou les sentinelles de la nuit; c'est-à-dire, qui veille sur nous la nuit, dans le temps de la tribulation. Le mot hebreu

qui signific Pseaume, Chant ou Cantique, signific aussi Section, & les Juis appelloient de ce nom les diverses veilles qui partageoient

Y. 12. expl. Ceci a rapport au verset 9. précedent. Dieu ne les exaucera point, parcequ'ils ne se sont point adressés à lui dans la persecution qu'ils ont soussette de la part de ces méchans qui les oppriment par leur orgueil & leur malice; c'est le sens des Sept.

y. 13. hebr. car Dieu n'écoute point le mensonge; les Sept. car Dieu ne veut point voir ce qui est injuste. Le mot hebreu signifie, chosse vaine, fausse: La Vulgate l'a traduit par un adverbe. Lettr en vain. Ibid. L'Hebreu porte seulement: Dieu tout-puissant ne le regarde

14. expl. Si vous croyez, comme vous le dites, que Dieu ne confidere rien, attendez un peu & vous verrez si vous ne serez pas jugé en sa presence.

**യോ** എ എ ഒരു പാ അങ്ങ് അ ആ എ അ അത്രെ അത്രെ അ <del>അ അ അ അ അ അ ആ അ എ എ</del>

## CHAPITRE XXXVI.

Eliu poursuit à désendre la justice des jugemens de Dieu, & promet à Job toute sorte de bonheur s'il vient à resipiscence:

- 1. A Ddens quoque Eliu, hac locutus est:
  2. Sustine me paululum, & indicabo
  tibi: adhuc enim habeo quod pro Deo loquar.
- 3. Repetam scientiam meam à principio, & operatorem meum probabo justum.
- 4. Verè enim absque mendacio sermones mei, O persetta scientia probabitur tibi.
- 5. Deus potentes non abjicit, cum & ipse sit potens.

 $\rho_{i}$ 

**1** 

1.1

\_iz.71

- 6. Sed non salvat impios, & judicium pauperibus tribuit.
- 7. Non auferet à justo oculos suos, & Reges in solio collocat in perpetuum, & illi eriguntur.
- 8. Et si fuerint in catenis, & vinciantur funibus paupertatus:
- 9. Indicabit eis opera eorum, & scelera eorum, quia violenti fuerunt.
- 10. Revelabit quoque aurem corum, ut corripiat: & loquetur, ut revertantur ab iniquitate.
- 11. Si audierint & observaverint, complebunt dies suos in bono, & annos suos in gloria.
- 12. Si autem non audierint, transibunt per gladium, & consumentur in stultitia.

- 1. Liu ajoûta encore, & dit!
  2. Ecourez-moi un peu, & je vous découvrirai ce que je pense; car j'ai encore à parler pour Dieu.
- 3. Je reprendrai mon discours dès le commencement \( \big|\_1 \) & je prouverai que mon Createur est juste.
- 4. Car il est certain qu'il n'y a point de mensonge dans mes discours, & vous serez convaincu qu'ils enferment une parsaite sience.
- 5. Dieu ne rejette point les puissans, étant puissant luimême 1.
- 6. Mais il ne sauve point les impies, & il fait justice aux
- 7. Il ne retirera point ses yeux de dessus le juste; & il établit les Rois sur le trône pour toûjours, & les conserve dans leur élevation .
- 8. Que si quelques uns sont dans les chaînes, & resserrés par les liens de la pauvreté,
- 9. Dieu leur découvrira leurs œuvres & leurs crimes, parcequ'ils ont été violens.
- 10. Il leur ouvrira aussi l'oreille pour les reprendre, & il leur parlera, asin qu'ils reviennent de leur iniquité.
- 11. S'ils l'écoutent, & qu'ils observent ce qu'il leur dit, ils passeront tous leurs jours en joie, & leurs années en gloire.
- 12. Mais s'ils ne l'écoutent point, ils passeront par le tranthant de l'épée, & ils periront dans leur folie.

V. 7. expl. Dieu n'a pas coûtume de renverser le trône des bons Princes: mais au-contraire, il les affermit & les conserve dans leur

puissance. Et ainsi puisque vous êtes déchû de votre grandeur & de votre pouvoir, il est certain que vous êtes coupable de grands crimes. Synops.

y. 8. expl. dans l'affliction.
y. 12. expl. ils peritont miserablement & sans aucune esperance de salut, comme celui qu'une épée a perce moi tellement. Mercer.

SSSS 11

Y. 3. expl. de plus haut. Menoch.
Y. 5. Cest-à-dire, que la puissance de Dieu ne le porte point à rejetter les hommes qui sont puissans, comme s'il étoit capable de leur porter quelque envie, ou de les craindre. Essins.

- 13. Ceux qui sont dissimulés & doubles de cœur 1, attirent sur eux la colere de Dieu: ils ne crieront point lorsqu'ils seront dans les chaînes.
- 14. Leur ame mourra d'une mort précipitée, & leur vie aura le même sort que les effeminés & les execrables 1.

15. Dieu tirera le pauvre / des maux qui l'accablent, & il

lui ouvrira l'oreille au jour de l'affliction.

16. Après vous avoir sauvé de l'abîme étroit & sans fond, il vous mettra fort au large #; & vous vous reposerez à votre table qui sera pleine de viandes très-délicieuses.

17. Votre cause a été jugée comme celle d'un impie 1; mais vous gagnerez votre cause, & l'on vous rendra la justice

que vous demandez.

- 18. Que la colere donc ne vous surmonte point, pour vous porter à opprimer l'innocent: & que la multitude des dons ne vous détournent point de la droite voie .
- 19. Abaissez votre grandeur sans que l'affliction vous y porte, abaissez encore ceux qui abusent de l'excès de leur puisfance.
- 20. N'allongez point la nuit & le temps du sommeil, afin que les peuples puissent monter jusqu'à vous au-lieu de ces personnes puissantes.
- 21. Prenez garde de ne vous point laisser aller à l'iniquité /; car vous avez commencé de la suivre, après que vous êtes tombé dans la misere.
- 22. Ne voyez-vous pas que Dieu est infiniment élevé dans sa puissance, & que nul de ceux qui ont imposé des loix aux hommes ne lui est semblable !?
- 23. Qui pourra approfondir ses voies, ou qui peut lui dire: Vous avez fait une injustice?
- 24. Souvenez-vous que vous ne connoissez point ses ouvrages, dont les hommes ont parlé dans leurs cantiques .
- 25. Tous les hommes le voyent; mais chacun d'eux ne le regarde que de loin .
- 26. Certes Dieu est grand, il passe toute notre sience, & ses années sont innombrables.
- 27. Lui qui après avoir enlevé jusqu'aux moindres gouttes de la pluye, répand ensuite les eaux du ciel comme
- 28. qui fondent des nues, qui couvrent toute la face du ciel.
- 29. Qui étend / les nuées quand il lui plaît, pour s'en servir comme d'un pavillon.
- 30. Qui fait éclater du ciel ses foudres & ses éclairs, & couvre là mer même d'une extrémité à l'autre.
- 31. Il exerce ainsi ses jugemens sur les peuples 1, & di-Itribue la nourriture à un grand nombre d'hommes.
- 32. Il cache la lumiere dans ses mains, & il lui commande ensuite de paroître de nouveau.
- 33. Il fait connoître à celui qu'il aime, que la lumiere est son partage, & qu'il pourra s'élever jusqu'à elle.

- 13. Simulatores & callidi provocant iram Dei, neque clamabunt cum vincti fuerint.
- 14. Morietur in tempestate anima eorum, & vita corum inter effeminatos.
- 15. Eripiet de angustia sua pauperem, & revelabit in tribulatione aurem ejus.
- 16. Igitur salvabit te de ore angusto latissime, & non habente fundamentum subter se : requies autem mensa tua erit plena pinguedine.
- 17. Causa tua quasi impii judicata est, cau. Jam judiciumque recipies.
- 18. Non te ergo superct ira, ut aliquem opprimas: nec multitudo donorum inclinet te.
- 19. Depone magnitudinem tuam absque tribulatione, & omnes robustos fortitudine.
- 20. Ne protrahas noctem, ut ascendant populi pro eis.
- 21. Cave ne declines ad iniquitatem : hanc enim capisti sequi post miseriam.
- 22. Ecce, Deus excelsus in fortitudine sua, & nullus ei similis in legistatoribus.
- 23. Quis poterit scrutari vias ejus, aut quis potest ei dicere: Operatus es iniquitatem?
- 24. Memento qued ignores opus ejus, de que cecinerunt viri.
- 25. Omnes homines vident eum, unusquisque intuetur procul.
- 26. Ecce , Deus magnus vincens scientiam nostram : numerus annorum ejus inastimabilis.
- 27. Qui aufert stillas pluvia, & effundit imbres ad instar gurgitum.
- 28. Qui de nubibus fluunt que pretexunt cuncta desuper.
- 29. Si voluerit extendere nubes quasi tentorium suum,
- 30. Et fulgurare lumine suo desuper, cardines quoque maris operiet.
- 31. Per hac enim judicat populos, & dat escas multis mortalibus.
- 31. În manibus abscondit lucem, & pracipis ei ut rursus adveniat.
- 33. Annunciat de ea amico suo, quòd possessio ejus sit, & ad eam possit ascendero.

y. 13. Hebr. les hypocrites de cœur.

y. 14. lettr. leur ame mourta dans la tempête. Hebr. dans leur jeunesse, c'est-à-dire, ils perdront la vie d'une mort imprévue & précipitée : hebraism.

Ibid. lettr. leur vie sera mise entre celle des effeminés, c'est-à-dire, entre les corrompus & les débauchés, tels qu'ont été ceux de So-dome, & ils periront comme eux. Les Hebreux se servent d'un mot qui fignific aulti saint, consacré, pour marquer des personnes execrables.

y. 15. expl. Il semble opposer le pauvre à ces puissans qui sont im-

pies & superbes, tel qu'il se representoit qu'étoit Job. V. 16. Hebr. il vous cût tiré de l'étroit & mis au large, c'est-à-dire,

- fivous aviczo agi comme je viens de le dire. Grot. Codure.

  V. 17. Hebr. Vous avez rempli la mesure de l'impie, c'est-à-dire, vous avez merité par vos crimes, dont la mesure est comblée, d'être allocic à la condamnation de l'impie.
- Ibid. lettr. & vous en recevrez la peine & le châtiment. y. 18. Hibr. Ne vous laissez point tellement aller à la colere, que vous ne puissiez ensuite la reprimer, pour quoi que ce soit que l'on
- puisic vous offrir. Grot. y. 20. Hebr. Ne vous allez point entretenir durant la nuit du desir de la fortune des autres. Autr. Ne pensez point la nuit comment vous vous établitez sur la fortune d'autrui.
- y. 21. expl. Ne vous laissez point emporter, comme vous avezfait, à des blasphèmes, puisqu'ils sont l'effet de la misere que vous souf-

•

frez, qui est la peine dûc à vos crimes.

y. 22. Hebr. & nul n'enseigne comme lui.
y. 23. Hebr. Qui est établi au-dessus de lui pour examiner ce qu'il

y. 24. Hebr. Souvenez-vous de louer ses ouvrages, qui font l'admiration des hommes. Ainsi les Sept. & l'ancienne version Italique citée par saint Augustin.

y. 25. expl. Cela doit s'entendre de la connoissance & de la vûe na-

turelle de Dieu par la confideration des creatures. Estims. Cette connoissance, quoiqu'elle ne soit pas claire, ne laisse pas de sussire pour tendre inexcusables ceux qui voyant en quesque sorte Dieu par la vise qu'ils ont de ses ouvrages, negligent de lui rendre l'honneur qui lui est di, comme au vrai Dieu, selon que le dit saint Paul. Rom. 1.18. &c.

y. 29. & 30. lettr. s'il veut étendre... & faire éclater... il couvrira. y. 31. expl. car souvent l'année est bonne ou mauvaise, selon qu'il

pleut ou qu'il ne pleut pas à propos.

y. 33. expl. Dieu répand la lumiere particulierement sur ses amis, et ils y ont un droit; puisque c'est en leur faveur que la lumiere et toutes les autres choses ont été formées. Saint Gregoire, saint Thomas, & d'autres Peres expliquent ecci non seulement de la lumiere naturelle, mais aussi de celle de la grace, & même de celle de la

# 

Eliu prouve la sagesse, la puissance & lu justice de Dieu par ses œuvres admirables, & il en conclut que ses jugemens sont impenetrables aux hommes.

C H A P I T R E XXXVII.

- 1. S Uper hoc expavit cor meum, & emo-tum est de loco suo.
- 2. Audite auditionem in terrore vocis ejus , 🌣 sonum de ore illius procedentem.
- 3. Subter omnes calos ipse considerat, & lumen illius super terminos terra.
- 4. Post eum rugiet sonitus, tonabit voce maonitudinis sue ; & non investigabitur , cum audita fuerit vox ejus.
- 5. Tonabit Deus in voce sua mirabiliter : qui facit magna & inscrutabilia.
- 6. Qui pracipit nivi ut descendat in terram , & hiemis pluviis , & imbri fortitudinis
- 7. Qui in manu omnium hominum signat, ut noverint singuli opera sua.
- S. Ingredietur bestia latibulum, & in antro sico morabitur.
- 9. Ab interioribus egredietur tempestas, & ab Arcturo frigus.
- 10. Flante Deo concrescit gelu , & rursum fatissime funduntur aque.
- 11. Frumentum desiderat nubes, & nubes spargunt lumen suum.
- 12. Que lustrant per circuitum, quocumque eas voluntas gubernantis duxerit, ad omne quod praceperit illis super faciem orbis terrarum.
- 13. Sive in una tribu, sive in terra sua, sive in quocumque loco misericordia sua eas jusserit
- 14. Ausculta hac , Job : sta , & considera mirabilia Dei.
- 15. Numquid scis quando praceperis Deus pluviis, ut ostenderent lucem nubium ejus?
- 16. Numquid nosti semitas nubium magnas; O perfectas scientias?
- 17. Nonne vestimenta tua calida sunt, cum perflata fuerit terra austro?
- 18. Tu forsitan cum eo fabricatus es calos, qui solidissimi quasi ære fusi sunt.
- 19. Ostende nobis quid dicamus illi : nos quippe involvimur tenebris.
- 20. Quis narrabit ei que loquor? etiam si locutus fuerit homo, devorabitur.
- 21. At nunc non vident lucem : subitò aër cogetur in nubes. & ventus transiens fugabit

- 1. L'Est pour cela que mon cœur est saisi d'effroi, & qu'il sort comme de lui-même .
- 2. Ecoutez avec une profonde attention sa voix terrible , & les sons qui sortent de sa bouche.
- 3. Il considere tout ce qui se passe sous le ciel, & il répand sa lumiere / jusqu'aux extrémités de la terre.
- 4. Un grand bruit s'élevera laprès lui l, il tonnera par la voix de sa grandeur; & après même qu'on aura entendu sa voix, on ne pourra la comprendre.
- 5. Dieu se rendra admirable par la voix de son tonnerre. C'est lui qui fait des choses grandes & impenetrables;
- 6. Qui commande à la neige de descendre sur la terre; qui fait tomber les pluyes ordinaires de l'hyver, & les eaux impetueules des grands orages #;
- 7. Qui met comme un sceau sur la main de tous les homme, afin qu'ils reconnoissent leurs œuvres 1.
- 8. La bête rentrera / dans sa taniere, & elle demeurera dans sa caverne.
- 9. La tempête sortira des lieux les plus cachés 1, & le froid, des vents d'aquilon .
- 10. La glace se forme au souffle de Dieu, & les eaux se répandent ensuite en grande abondance.
- 11. Le froment desire les nuées, & les nuées répandent leur lumiere .
- 12. Elles éclairent de toutes-parts sur la face de la terre. par-tout où elles sont conduites par la volonté de celui qui les gouverne, & selon les ordres qu'elles ont reçûs de lui;
- 13. foit dans une tribu, ou dans une terre qui foit à lui 🎉 soit en quelque lieu que ce puisse être, où il veut répandre sa misericorde, & où il leur aura commandé de se trouver.
- 14. Job, écoutez ceci avec attention; arrêtez-vous \( \begin{aligned} \ , & \end{aligned} \) considerez les merveilles de Dieu.
- 15. Savez-vous quand Dieu a commandé aux pluyes / de faire paroître la lumiere de ses nuées?
- 16. Connoissez-vous les grandes routes de ses nuées , & la parfaite sience de celui qui les conduit?
- 17. Vos vêtemens ne sont-ils pas échauffés, lorsque le vent du midi souffle sur la terre?
- 18. Vous avez peut-être formé avec lui les cieux, qui sont aussi solides que s'ils étoient d'airain.
- 19. Apprenez-nous ce que nous pourrons lui dire; car pour nous autres, nous sommes enveloppés de tenebres.
- 20. Qui pourra lui rendre raison des choses que je viens de dire? Que si quelqu'homme entreprenoit d'en parler, il seroit comme absorbé par la grandeur du sujet.
- 21. Mais maintenant ils ne voyent point la lumiere //; l'air s'epaissit tout-d'un-coup en nuées; & un vent qui passe les dissipera.

y. 1. lettr. de son lieu.

Y. 2. autr. Ecoutez sa voix avec attention & frayeur. Expl. Il est ordinaire à l'Ecriture, de nommer le tonnerre la voix de Dien; parcequ'effectivement Dieu parle à toutes ses creatures en cette maniere si redoutable, pour se faire respecter par elles.

y. 3. expl. Le tonnerre est précedé par la lumiere des éclairs, qui

comme dit l'Evangile, sortent de l'orient, & paroissent tout-d'un-

y. 4. lettr. rugira. Ibid. Hebr. après elle. Expl. Après que Dieu a fait paroître ce rayon de lumiere, il fait éclater le bruit de son tonnerre. Tirin.

y. 6. lettr. qui commande aux pluyes de sa force, c'ost-à-dire, que c'est Dieu qui fait pleuvoir avec imperuosité.

y. 7. autr. qui inspire aux creatures tout ce qu'il leur con-

vient de faire pour leur conservation; c'est le sens des versets sui-

V. S. expl. le futur pour present. bebraism. Expl. au temps de la tempête. Menoch.

Ibid. lettr. de l'étoile de l'Ourse. Hebr. & les vents qui soufflent produiront le froid.

y. 11. expl. les nuées se fondant sur la terre découvrent ensuite la lumiere du soleil. Voyez si-après v. 15. Autr. des pluyes abondantes accompagnées d'éclairs, qui sont inséparables des orages. Menoch.

y. 13. autr. la terre où elles se sont formées. Estima

y. 14. expl. Taifez vous, écoutez sans dire mot. Synops. l'arc-en-ci

y. 16. expl. le secret des mouvemens differens des nuées. Synops

comment elles sont suspendues & en équilibre.

y. 17. Hebr. Savez-vous pourquoi vos vêtemens sont échaussés?
e'est-à-dire, gonnoissez-vous comment le vent du midi soussant sur la terre, toute la terre en est échauffée.

y. 18. Hebr. qu'un miroir de métail fondu. Vatabl. Codurc. y. 21. expl. Comment les hommes rendroient-ils raison des secrets de la nature? eux qui n'ont pas la force de regarder la lumiere du soleil, & d'en soutenir l'éclat; ou qui n'ont pas la liberté de le regarder quand ils veulent, l'air s'épaississant tout-d'un-coup, & le leur couvrant par une nuée; & un vent qui passe ensporte ensuite cette nuée qui leur cachoit la lumiere du soleil. Symps. Menoch.

- 22. L'or vient du côté de l'aquilon \( \), & la louange que l'on donne à Dieu, doit être accompagnée de tremblement 1.
- 23. Nous ne pouvons le comprendre d'une maniere digne de lui 1; il est grand par sa puissance, par son jugement, & par sa justice "; & il est veritablement inessable ".
- 24. C'est pourquoi les hommes le craindront, & nul de ocux qui se croyent sages n'osera envisager sa grandeur ...
- 21. Ab aquilone aurum venit, & ad Deum formidolosa laudatio.
- 23. Digne eum invenire non possumus : ma. gnus fortitudine, & judicio & justitia, & enarrari non potest.
- 24. Ideò timebunt eum viri, & non audeburt contemplari omnes qui sibi videntur esse sapientes.
- Y. 22. expl. Un Interprete l'explique simplement de l'or même, dont il vient une grande quantité dans les pays septentrionaux; quoiqu'il semble qu'un métail si put ne pst être formé que par la plus grande chaleur du soleil dans les pays du midi. Tirin. Presque tous les autres entendent, que le vent du nord ramene le temps serein, qui est brillant comme l'or. Suppl brillant comme l'or. Synops.

Ibid. expl. Eliu veut donc faire conclure à Job, que ne pouvant pas

rendre raison de tous ces effets de la nature, il ne devoit par consequent parler de l'auteur de tant de merveilles, qu'avec respect & fraycur. Tirin.

y. 23. expl. Dieu est incomprehensible dans toutes ses wuvies.

Ibid. lettr. Grand par les jugemens & la justice. Hebr. par la multitude de ses justices.

### CHAPITRE XXXVIII,

Dieu commence à parler, & instruit Joh. Il lui prouve par les œuvres merveilleuses qu'il a faites, que nul homme n'est capable de comprendre ni la puissance ni la sagesse de Dien.

- Lors le Seigneur parla à Job du milieu d'un tourbillon, & il dit:
- 2. Qui est celui-là qui mêle des sentences arec des discours inconsiderés & ignorans?
- 3. Ceignez / vos reins / comme un homme ferme je vous interrogerai, & vous me répondrez.
- 4. Où étiez-vous quand je jettois les fondemens de la terre? Dites-le-moi, si vous avez de l'intelligence.
- 5. Savez-vous qui en a reglé toutes les mesures, ou qui a tendu sur elle une ligne / droite?
- 6. Sur quoi ses bases sont-elles affermies, ou qui en a pose la pierre angulaire ?
- 7. Lorsque les astres du matin me louoient tous ensemble, & que tous les enfans de Dieu étoient transportés de joie:
- 8. Qui a mis des digues à la mer pour la tenir enfermée, lorsqu'elle se débordoit en sortant l'comme du sein de sa mere,
- 9. lorsque pour vêtement / je la couvrois d'un nuage, & que je l'enveloppois d'obscurité, comme on enveloppe un enfant de bandelettes !?
- 10. Je l'ai resserrée dans les bornes que je lui ai marquées, j'y ai mis des portes & des barrieres.
- 11. Je lui ai dit: Vous viendrez jusques-là, & vous ne passerez pas plus loin, & vous briserez là l'orgueil de vos flots.
- 12. Est-ce vous qui depuis que vous êtes au monde avez donné les ordres à l'étoile du matin, & qui avez montré à l'aurore le lieu où elle doit naître !?
- 13. Est-ce vous qui tenant en votre main les extrémités de la terre, l'avez ébranlée, & en avez comme secoué & rejetté les impies !!
- 14. La figure empreinte se rétablira comme l'argile, & elle demeurera comme un vêtement.
- 15. La lumiere des impies leur sera ôtée; & leur bras, quelque élevé qu'il puisse être, sera brise.

- 1. R Espondens autem Dominus Job de turbine, dixit:
- 2. Quis est iste involvens sententias sermoni. bus imperitis?
- 3. Accinge sicut vir lumbos tuos: interrogabe te, & responde mihi.
- 4. Ubi eras guando ponebam fundamenta terra? indica mihi si habes intelligentiam.
- 5. Quis posuit mensuras ejus, si nosti? vel quis tetendit super eam lineam?
- 6. Super quo bases illius solidata sunt ; aut quis demisit lapidem angularem ejus?
- 7. Cum me laudarent simul astra matutina & jubilarent omnes filii Dei;
- 8. Quis conclusit ostiis mare, quando erumpebat quasi de vulva procedens?
- 9. Cum ponerem nubem vestimentum ejus, & caligine illud quasi pannis infantia obvolve-
- 10. Circumdedi illud terminis meis, & posni vectem, & oftia.
- 11. Et dixi: Usque huc venies, & non procedes amplius, & hic confringes tumentes fluctus
- 12. Numquid post ortum tuum pracepisti diluculo, & ostendisti aurora locum suum?
- 13. Et tenuisti concutiens extrema terra, & excussisti impios ex ea?
- 14. Restituetur ut lutum signaculum, & stabit sicut vestimentum.
- 15. Auferetur ab impiis lux sua : & brachium excelsum confringetur.
- \*. 1. expl. Ce tourbillon étoit une nuée accompagnée de quelque tempéte, que l'Ange qui parloit de la part de Dieu excita, pour imprimer de la frayeur & du respect dans l'esprit de ceux qui étoient
- presens. Synops.

  y. 2. expl. Quelques Interpretes ont crû que ces paroles de Dieu regardoient Job; neanmoins saint Gregoire, Bede, & plusieurs autres qui sont suivis par Estius, les ont appliquées à Eliu. Estius in Job 12. 2. Synops.

  Ibid. expl. La sainte Ecriture n'ajoûtant point d'épithete au mot de sentences, il doit être pris en bonne part. Estims. in Job 32.
- y. 3. expl. Dieu laissant là Eliu, s'adresse à Job. Synops.

  Ibid. expl. Preparez vous. Expression prise de la coûtume des
- orientaux, qui étant vêtus de longues robes, les relevoient, & se ceignoient sur les reins pour marcher ou pour agir. Synops. r. s. expl. qui a tendu le cordeau, comme lorsque l'on trace le
- dessein d'un batiment. V. 7. Hebr. étoiles brillantes. Expl. Ce matin dont Dien parle est celui du commencement du monde, c'est-à-dire, le premier temps de la creation de l'univers.
  - Ibid. expl. les Anges. y. 8. expl. Les Hebreux voulant exprimer la formation & l'origine

- de quelque chose, ont accostumé de se servir de ce terme metaphorique, Qu'elle est sortie du sein de sa mete.

  y. 2. expl. Dieu continue la metaphore, & represente la mer dans
- le temps de la creation, comme au temps de son enfance. Synops.

  Ibid. expl. cette obscurité peut bien marquer les tenebres qui couvroient d'abord la face de l'absme. Genese 1.2. Tirin.
- Ibid. expl. pour montrer qu'il est aussi facile à la puissance de Dieu
- de gouverner ce vaste élement & de dompter l'impetuosité de ses flots, qu'il l'est à une nourrice ou à une mere d'envelopper & de lier Y. 12. Lettr. fon lieu.
- 7. 13. expl. C'est une metaphore dont Dieu se sert pour exprimer d'une maniere très-relevée sa toute-puissance. Dieu tenant le vaste corps de la terre entre ses mains, comme un homme seroit un habit dans les siennes, la secoue, pour le dire ainsi, en l'ébranlant fortement, & il en rejette les impies par une mort violente, de même qu'un homme en secouant un habit en fait sortir l'ordure & La pou liere. Synops. Tirin. Menoch.

  Y. 15. expl. le bonheur. Vatabl.

Ibid. expl. leur puissance. Merar.

16. Numquid

- 16. Numquid ingressus es profunda maris, & in novissimis abyssi deambulasti?
- 17. Numquid aperta sunt tibi porta mortis, ostia tenebrosa vidisti?
- 18. Numquid considerasti latitudinem terra? indica mihi si nosti omnia.
- 19. In qua via lux habitet, & tenebrarum quis locus sit:
- 20. Ut ducas unumquodque ad terminos suos, 👉 intelligas semitas domûs ejus.
- 21. Sciebas tunc quod nasciturus effes? & nuenerum dierum tuorum noveras?
- 21. Numquid ingressus es thesauros nivis, aut the sauros grandinis aspexisti,
- 23. Que praparavi in tempus hostis, in diem pugna & belli?
- 24. Per quam viam spargitur lux, dividitur astus super terram?
- 25. Quis dedit vehementissimo imbri cursum, & viam sonantis tonitrui,
- 26. Ut plueret super terram absque homine in deserto, ubi nullus mortalium commoratur,
- 27. Ut impleret inviam & desolatam, & produceret herbas virentes?
- 28. Quis est pluvia pater : vel quis genuit Stillas roris?
- · 19. De cujus utero egressa est glacies, & gelu de calo quis genuit?
- 30. In similitudinem lapidis aque durantur, & superficies abyssi constringitur.
- 31. Numquid conjungere valebis micantes stellas Pleiadas, aut gyrum Arcturi poteris dissi-
- 32. Numquid producis luciferum in tempore fuo, & vesperum super silios terra consurgere
- 33. Numquid nosti ordinem cali, & pones vationem ejus in terra?
- 34. Numquid elevabis in nebula vocem tuam, Er impetus aquarum operiet te?
- 35. Numquid mittes fulgura, & ibunt, & revertentia dicent tibi: Adsumus?
- 36. Quis posuit in visceribus hominis sapientiam; vel quis dedit gallo intelligentiam?
- 37. Quis enarrabit calorum rationem ; & concentum cali, quis dormire faciet?
- 38. Quando fundebatur pulvis in terra, & gleba compingebantur?
- 39. Numquid capies leana pradam, & animam catulorum ejus implebis ;

- 26. Etes-vous entré jusqu'au fond de la mer, & avez-vous marché dans les extrémités de l'abîme?
- 17. Les portes de la mort / vous ont-elles été ouvertes, les avez-vous vûes, ces portes noires & tenebreuses?
- 18. Avez-vous consideré toute l'étendue de la terre ? Declarez-moi toutes choses, si vous en avez la connoissance.
- 19. Dites-moi où / habite la lumiere, & quel est le lieu des tenebres.
- 20. Afin que vous conduisiez cette lumiere & ces tenebres chacune en son propre lieu, ayant connu le chemin & les routes de leur demeure.
- 21. Saviez-vous alors / que vous deviez naître? Et connoissiez-vous le nombre de vos jours?
- 22. Etes-vous entré dans les tresors de la neige, ou avezvous vu les tresors de la grêle,
- 23. que j'ai préparés pour le temps de l'ennemi, pour le jour de la guerre & du combat ?
- 24. Savez-vous par quelle voie la lumière descend / du ciel, & la chaleur le répand sur la terre?
- 25. Qui a donné cours aux pluyes imperueuses, & un passage au bruit éclatant du tonnerre,
- 26. pour faire pleuvoir dans une terre sans le secours d'aucun homme dans un desert où personne ne demeure.
- 27. pour inonder des champs affreux & inhabités, & pour y produire des herbes vertes?
- 28. Qui est le pere de la pluye, & qui a produit les gouttes de la rosee?
- 29. Du sein de qui la glace est-elle sortie; & qui a produit la gelée dans l'air /?
- 30. Les eaux se durcissent comme la pierre, & la surface de l'abîme / se presse & devient solide.
- 31. Pourrez-vous joindte ensemble les étoiles brillantes des pleyades , & détourner l'ourse de son cours?
- 32. Est-ce vous qui faites paroître en son temps sur les enfans des hommes I l'étoile du matin I, ou qui faites lever ensuite l'étoile du soir ??
- 33. Savez-vous l'ordre & les mouvemens du ciel, & en rendrez-vous bien la raison, vous qui ètes sur la terre ?
- 34. Eleverez-vous votre voix jusqu'aux nuées, pour faire fondre leurs eaux fur vous avec abondance?
- 35. Commanderez vous aux tonnerres, & partiront-ils dans l'instant; & en revenant ensuite, vous diront-ils: Nous
- 36. Qui a mis la sagesse dans le cœur de l'homme; ou qui a donné au coq l'intelligence !?
- 37. Qui expliquera toute la disposition des cieux /, ou qui fera cesser / toute l'harmonie du ciel ?
- 38. Lorsque la poussière se répandoit sur la terre, & que les mottes se formoient & se durcissoient, où étiez-vous
- 39. Prendrez-vous la proie pour la lionne, & en rassasierez-vous la faim de les petits #,

V. 16. autr. dans le plus profond. V. 17. expl. Comme Dieu venoir de parler du fond de la mer, il interroge presentement Job, s'il a penetré ce qui est caché au fond de la retre, où on met ordinairement les morts, & où regne une pro-fonde obscurité. Mercer. Sept. Vous ouvrira-t-on donc par crainte les portes de la mort, & les portiers de l'enser ont-ils êté saisse de frayeur en vous voyant? Ge qui arriva, selon saint Jean Chrysostome, lorsque Jesus-Christ descendit aux enfers

y. 19. lettr. en quel lieu ou chemin. y. 20. autr. 2u terme qui leur est marqué.

y. 21. expl. Quand vous êtes né, ou quand j'ai creé le monde. Sin. y. 23. expl. pour le perdre ou pour le punir, comme gard des Egyptiens. Exod. 9. 23. Synops.

y. 24. expl. Il semble parler des ressorts secrets par lesquels la lumiere le partage de telle sorte durant la tempête, qu'une partie du ciel est éclairée, dans le même temps que l'autre est couverte de nuages, & fond en grêles & en pluyes. Mercer.

Y. 29. lettr. du ciel. y. 30. expl. des eaux profondes. Et de la mer même. Tirin. Men. Y. 31. expl. comme je les ai jointes, & leur ai donné la vertu d'excicer les pluyes. Menoch. Ces étoiles sont ainsi nommées d'un mot grec, à cause de leur multitude. Voyez ci-dessus ch. 9. v. 9.

y. 32. lettr. de la terre. Tome I.

Ilid. Hebr. Mazaroth: & on lisoit ainsi dans la Vulgate ancienne est l'Italique. Saint Augustin dit que ce mot n'a point été traduit par les Sept. & qu'il fignifie une planette ou tout autre astre qui apporte la lumière, saint Chrysostome croit qu'il fignifie la canicule.

Ibid. expl. la constellation appellée le chariet, composée de sept

étoiles.

y. 33. autr. direz-vous bien tout ce qu'il fait sur la terre? Synops. y. 36. lettr. les entrailles.

Ibid. expl. Dieu fait remarquer à Job, que nul ne doit s'élever de sa sagesse; puisqu'elle est mise dans le cœur de l'homme comme en dépôt par celui-là même, qui a donné au coq cet instinct, par lel'homme tous les momens a un pressentiment certain des approches du lever du soleil, qu'il témoigne par un chant qu'il diversifie selon l'espace du temps qui précede plus ou moins le jour.

7. autr. qui expliquera toute la disposition des cieux.

Ibid. lettr. dormir. Y. 38. La version Syriaque met ceci par interrogation: Qui a rfpandu la poussiere sur la terre? C'estpourquoi on a crû pouvoir traduire aussi ce verset dans la Vulgate par interrogation, comme tout le reste.

y. 39. Saint Augustin a lû dans l'ancienne Vulgate: Oterez-vous au lion sa proie pour en nourrir les dragons. Autr. Chercherez-vous de la proie pour le lion, & rassasser-vous les dragons: ainsi les Sept.

40. lorsqu'ils sont couchés dans leurs antres, & qu'ils épient les passans du fond de leurs cavernes?

41. Qui prépare au corbeau sa nourriture, lorsque ses petits courant çà & là crient à Dieu, parcequ'ils n'ont rien à manger ?

40. Quando cubant in antris, & in specubus insidiantur?

41. Quis praparat corvo escam suam, quando pulli ejus clamant ad Deum, vagantes, eè quòd non habeant cibos?

7. 40. autr. la proie. 7. 41. 12pl. Les Auteurs remarquent que les corbeaux negligent louvent leurs petits, & les chassent même promptement du nid:

ainsi ces petits criant alors, & cherchant leur nourriture, Dieu les nourrit de mouches & de vermisseaux; jusqu'à ce qu'ils soient en état de voler par-tout pour se nourrir de la chair morte des animaux. Tiris.

## 

## CHAPITRE XXXIX. site admirable touchant les chévres sauvages , les biches , les rhinocerots , &c. Tob en étant

Dien fait considerer à Job sa conduite admirable touchant les chévres sauvages, les biches, les rhinocerots, &c. Job en étant ému confesse qu'il a parlé temerairement.

1. Avez-vous le temps auquel les chévres sauvages le enfantent dans les rochers; ou avez-vous observé l'enfantement des biches !?

2. Avez-vous compté les mois qu'elles portent leur fruit, & savez-vous le temps auquel elles s'en déchargent?

3. Elles se courbent pour faire sortir leur fan, & elles le mettent au jour en jettant des cris & des hurlemens .

4. Leurs petits ensuite se séparent d'elles pour aller aux pâturages, & étant sortis ils ne reviennent plus à elles.

5. Qui a laissé aller libre l'ane sauvage, & qui lui a rompu ses liens?

6. Je lui ai donné une maison dans la solitude, & des lieux de retraite dans une terre sterile 1.

7. Il méprise toutes les assemblées des villes, il n'entend point la voix d'un maître dur & imperieux 1.

8. Il regarde de tous côtés les montagnes où il trouvera ses pâturages, & il cherche par-tout des herbages verds.

9. Le rhinocerot / voudra-t-il bien vous servir, & demeurera-t-il à votre étable?

afin qu'il laboure, & qu'il rompe après vous les mottes des vallons?

11. Aurez-vous confiance en sa grande force, & lui laisserez-vous le soin de votre labour?

12. Croirez-vous qu'il vous rendra ce que vous aurez semé, & qu'il remplira votre aire de blé?

13. La plume de l'autruche est semblable / à celle de la cicogne & de l'éprevier /.

14. Lorsqu'elle abandonne ses œufs sur la terre, sera ce vous qui les échausserez dans la poussiere?

15. Elle oublie qu'on les foulera peut-être aux piés, ou que les bêtes sauvages les écraseront.

16. Elle est dure & insensible à ses petits, comme s'ils n'étoient point à elle. Elle a rendu son travail inutile sans y être forcée par aucune crainte.

17. Car Dieu en ceci l'a privée de sagesse, & ne lui a point donné l'intelligence .

18. A la premiere occasion elle court élevant ses aîles 1; elle se moque du cheval, & de celui qui est dessus.

19. Est-ce vous qui donnerez au cheval sa force, qui lui ferez pousser ses hennnissemens?

20. Ou qui le ferez bondir comme des sauterelles? Le sousse si fier de ses narines répand de la terreur.

21. Il frappe du pié la terre, il s'élance avec audace, il court au-devant des hommes armés.

- 1. N Umquid nesti tempus partus ibicum in petris, vel parturientes cervas observasitis?
- 2. Dinumerasti menses conceptus earum, 6. scisti tempus partus earum?
- 3. Incurvantur ad fetum, & pariunt, & rugitus emittunt.
- 4. Separantur filii earum, & pergunt ad pastum, egrediuntur, & non revertuntur ad eas.
- 5. Quis dimisit onagrum liberum, & vincu-
- 6. Cui dedi in solitudine domuna, & taberna. cula ejus in terra salsuginis.
- 7. Contemnit multitudinem civitatis, clamos rem exactoris non audit.
- 8. Circumspicit momes pascua sua, & virenatia quaque perquiris.
- 9. Numquid volet rhinoceros servire tibi, aut morabitur ad prasepe tuum?
- 10. Numquid alligabis rhinocerota ad arandum loro tuo: aut confringet glebas vallium post te?
- 11. Numquid fiduciam habebis in magna fortitudine ejus, & derelinques ei labores tuos?
- 12. Numquid credes illi quòd sementem reddat tibi, & aream tuam congreget?
- 13. Penna struthionis similis est pennis herodii, & accipitris.
- 14. Quando derelinquit ova sua in terra, tu forsitan in pulvere calefacies ea?
- 15. Obliviscitur quod pes conculcet ea, aus bestia agri conterat.
- 16. Duratur ad filios suos quasi non sint sui; frustrà laboravit nullo timore cogente.
- 17. Privavit enim eam Deus sapientià, neo dedit illi intelligentiam.
- 18. Cum tempus fuerit, in altum alas erigit : deridet equum & ascensorem ejus.
- 19. Numquid prabebis equo fortitudinem, aut circumdabis collo ejus hinnitum?
- 20. Numquid suscitabis eum quasi locustas? gloria narium ejus terror.
- 21. Terram ungulâ fodit, exultat audacter: in occursum pergit armatis.

y. 1. les Sept. tragelaphores, c'est un animal sauvage qui tient du cers & de la chévre.

1bid. Dieu veut faire connoître à Job, & en même-temps à tous les hommes, par ce qu'il dit de toutes ces bêtes, la foiblesse de l'esprit humain & ion ignorance: car si l'homme n'est pas capable de connoître ce que la nature fait dans les bêtes, il ne doit pas vouloir approfondir les secrets impenetrables de la conduite de Dieu.

y. 3. lettr. rugissemens.
y. 6. lettr. de sel, c'est-à-dire, sterile comme si on y avoit semé du sel.

y. 7. lettr. de l'exacteur, qui exige de lui un grand travail.
y. 9. Sept. Monoceros, é eft-à-dire, qui porte une seule corne. Expl.
Le rhinocerot est décrit par Pline, comme un animal très-sore & très-

farouche, qui a une corne au-dessous des natines, comme le marque son nom, & qui combat contre l'élephant, dont il est ennemi naturellement. Hist. nat. lib. 8. cap. 20.

y. 13. expl. Est-ce vous qui avez donné au paon les plumes dans

lesquelles il se complast, qui sont semblables à celles de la cizogne, &c.

Ibid. expl. Dieu fait la description de l'autruche, pour donner à

Job de plus en plus une idée vive de sa grandeur & de sa providence.

Y 15. expl. Elle ne songe pas que ses œuss étant à terre, pour ront

être écrasés.

y. 17. expl. c'est-à-dire, l'instinct qu'il donne aux autres animaux qui leur fait avoir soin de leurs petits.

y. 18. expl. quand on vient pour la prendre.
y. 21. lette. il creuse la terre avoc la corne de son pied.

22. Contemnit pavorem, nec cedit gladio.

23. Super ipsum sonabit pharetra, vibrabit hasta & clypeus.

- 24. Fervens & fremens sorbet terram, nec reputat tuba sonare clangorem.
- 25. Ubi audierit buccinam, dicit: Vah, procul odoratur bellum, exportationem ducum, & ululatum exercitus.
- 26. Numquid per sapientiam tuam plumescit accipiter, expandens also sus ad austrum?
- 27. Numquid ad praceptum tuum elevabitur aquila, & in arduis ponet midum suum?
- 28. In petris manet, & in praruptis silicibus commoratur, atque inaccessis rupibus.
- 29. Inde contemplatur escam, & de longe oculi ejus prospiciunt.
- 30. Pulli ejus lambent sanguinem : & ubicumque cadaver fuerit, statim adest.
- 31. Et adjecit Dominus, & locutus est ad Job:
- 32. Numquid qui contendit cum Deo, tam facile conquiescit? utique qui arguit Deum, debet respondere ei.
  - 33. Respondens autem Job Domino, dixit:
- 34. Qui leviter locutus sum, respondere quid possum? manum meam ponam super os meum.
- 35. Unum locutus sum, quod utinam non dirissem; & alterum, quibus ultrà non addam.

Chap. 39. Job confesse qu'il a 88 t

22. Il ne peut être touché de la peur, le tranchant des épées ne l'arrête point \( \ell. \)

23. Les fléches / sifflent autour de lui, le fer des lances & des dards / le frappe de ses éclairs.

24. Il écume, il fremit, & semble vouloir manger la terre !; il est intrepide au bruit des trompettes.

25. Lorsque l'on sonne la charge \( \text{, il dit : Allons } \( \text{, il sent} \) de loin l'approche des troupes , il entend la voix des capitaines qui encouragent les soldats, & les cris confus d'une armée 1.

26. Est-ce par votre sagesse que l'éprevier se couvre de plumes, etendant ses aîles vers le midi //?

27. L'aigle à votre commandement s'élevera-t-elle en haut, & fera-t-elle son nid dans les lieux les plus élevés?

28. Elle demeure dans des pierres, dans des montagnes escarpées, & dans des rochers inaccessibles.

29. Elle contemple de là sa proye, & ses yeux perçans découvrent de loin.

30. Ses petits succent le sang, & en quelque lieu que pa- Matth. 24. roisse un corps mort, elle fond dessus. Luc. 17. 37.

31. Le Seigneur parla de nouveau 1 à Job, & lui dit:

32. Celui qui dispute contre Dieu, se reduit-il si facilement au silence? Certainement quiconque reprend / Dieu, doit lui répondre.

33. / Job répondit au Seigneur:

34. Puisque j'ai parlé avec trop de legereté, comment pourrai-je répondre? Je n'ai qu'à mettre ma main sur ma

35. J'ai dit une chose que je souhaiterois n'avoir point dite 1; & une autre encore, & je n'y ajoûterai rien davantage.

y. 22. lettr. il ne cede point à l'épée.

y. 23. lettr. carquois. Ibid. lettr. boucliers.

y. 24. expl. Il court avec tant de vîtesse qu'il semble manger la terre. Vatabl.

y. 25. lettr. la trompette. Ibid. expl. Expretlion metaphorique pour marquer l'ardeur qu'il

témoigne. Ibid. lettr. le combat.

Ibid. expl. prête à se battre. y. 26. expl. Cet oiseau pour changer de plumes tous les 2ns, étend ses aîles en battant vers le midi avant les jours de la canicule, & cet air chaud & penetrant ouvrant ses pores, lui facilite le renouvellement de ses plumes avant que l'hiver soit arrivé. Ælian. l. 22. c. 41.

y. 30. expl. des bêtes qu'elle leur apporte.
y. 31. lettr. Le Seigneur ajoûte & parle, pour dire, il lui parle derechef, verbe pour adverbe. bebraism.

y. 32. expl. Il paroît que Dieu se tut quelque temps pour obliger Job à lui repondre, mais voyant son tilence il le lui reproche. V. 33. 34. & 35. Ces trois versets ne se lisent ni dans l'Arabe, ni

dans le Syriaque: mais ils se trouvent dans quelques exemplaires grecs des Sept. & de l'Hebr.

y. 34. lettr. legerement. Ceci est de la traduction d'Aquila, saint Augustin ni saint Jerôme n'ont rien de semblable, mais le premier a lû dans l'ancienne Vulgate, & le second dans quelques Exemplaires grees & hebreux; Job répondit au Seigneur: Pourquoi m'accuse-t-on encore de ce que je ne répond pas au Seigneur, moi qui ne suis rien, & qui suis
instruit par tout ce que je viens d'entendre. Quelques Exemplaires hebreux
portent: se ne suis qu'un homme vil & méprisable.

Y. 35. Saint Jerôme & saint Augustin n'ont rien sû ici autre chose

finon : 7'ai parle cette fois, & je n'y ajouterai rien davantage. Quelques Copistés ont ajosté ces mots, que je souhaitereis n'avoir peint dite pour lier le sens de ce verset avec le précedent. Job ainsi convient de tout ce que Dieu lui a dit, & reconnoît sa bassesse & son néant.

### CHAPITRE XL.

Dieucostinue d'expliquer à fob les secrets de sa sagesse & sa puissance, en lui representant les qualités toutes extraordinaires qu'il a données à l'élephant & à la baleine.

- ${\mathbb R}^{E_{f}}$  pondens autem Dominus Job de turbi-ne , dixit :
- 2. Accinge sicut vir lumbos tuos: Interrogabo te, & indica mihi.
- 3. Numquid irritum facies judicium meum, & condemnabis me, ut tu justificeris?
- 4. Et si habes brachium sicut Deus , & si voce fimili tonas?
- 5. Circumda tibi decorem, & in sublime erigere, & esto gloriosus, & speciosis induere ves-
- 6. Disperge superbos in surore tuo; & respiciens omnem arrogantem humilia.
- 7. Respice cunctos superbos, & confunde eos, & contere impios in loco suo.

- E Seigneur parlant à Job du milieu d'un tourbillon , lui dit !:
- 2. Ceignez vos reins comme un homme 1: je vous interrogerai, & répondez-moi.
- 3. Est-ce que vous prétendez détruire l'équité de mes jugemens , & me condamner *moi-même* pour vous justifier ?
- 4. Avez-vous, comme Dieu, un bras tout-puissant, & votre voix tonne-t-elle comme la sienne?
- 5. Revêtez-vous d'éclat & de beauté, montez sur un trône élevé, soyez plein de gloire, & parez-vous de vêtemens les plus magnifiques.
- 6. Dissipez les superbes dans votre fureur , & humiliez
- les insolens par un seul de vos regards.
  7. Jettez les yeux sur tous les orgueilleux, & confondezles; brisez & foulés aux piés les impies dans le lieu même où ils s'élevent.

y. 6. expl. comme je le fais, moi qui suis Dieu. Synops.

TTTtt ij

Y. 1. Voyez ci-dessus le chap. 38. v. 1. Y. 2. c'est-à-dire, préparez-vous. Voyez ch. 38. v. 3. Y. 3. lettr. Rendez-vous inutile mon jugement? Ceci s'adresse aux faux amis de Job dont Dieu blame l'orgueil & la vanité qu'ils ont en de prétendre penetrer dans ses secrets, & de le justifier par de

fausses idees, qui ne conviennent point à sa grandeur. y. 5. expl. Quand vous seriez élevé sur le trône le plus sublime; approcheriez-vous de ma haute majesté? Synops.

8. Cachez-les tous ensemble dans la poussière 1; ensevelissez leurs visages, & les jettez au fond de la terre 1.

9. Et alors je confesserai que votre droite à le pouvoir de vous fauver.

10. Considerez Behemot / que j'ai créé avec vous /, il mangera le foin comme un bœuf.

11. Sa force est dans ses reins, sa vertu l'est dans le nombril de son ventre.

12. Sa queue / se serre & s'éleve comme un cedre, les nerfs de cette partie qui sert à la conservation de l'espece, sont entrelassés l'un dans l'autre 1.

13. Ses os sont comme des tuyaux d'airain, ses cartilages font comme des lames de fer.

14. Il est le commencement des voies de Dieu 1; celui qui l'a fait, appliquera & conduira son épée 1.

15. Les montagnes lui produisent des herbages, c'est-là que toutes les bêtes des champs viendront se jouer 1.

16. Il dort sous l'ombre dans le secret des roseaux, & dans des lieux humides.

17. Les ombres couvrent son ombre 1, les saules du torrent l'environnent.

18. Il absorbera le fleuve, & il croira que c'est peu encore; il se promet même que le Jourdain viendra couler dans sa gueule 1.

19. On le prendra par les yeux comme un poisson se prend à l'amorce, & on lui percera les narines avec des pieux.

29. Pourrez-vous bien enlever leviathan avec / l'ameçon, & lui lier la langue avec une corde ??

21. Lui mettrez-vous un cercle au nés, & lui percerezvous la machoire avec un anneau /?

22. Le reduirez-vous à vous faire d'instantes prieres, & à vous dire des paroles douces ??

23. Fera-t-il un pact avec vous, & le recevrez-vous comme un esclave éternel?

24. Vous jouerez-vous de lui comme d'un oiseau, & le lierez - vous pour servir de jouet à vos servantes?

25. Ferez-vous que vos amis le coupent par pieces, & que ceux qui trafiquent le divisent par morceaux 1?

26. Remplirez-vous de sa peau les filets des pêcheurs, & de sa tête le reservoir des poissons?

27. Mettez la main sur lui : souvenez-vous de la guerre, & ne parlez plus 1.

28. Il se verra enfin trompé dans ses esperances, & il sera précipité à la vûe de tout le monde 1.

8. Absconde eos in pulvere simul. & facies corum demerge in foveam.

9. Et ego confitebor quòd salvare te possit dex-

10. Ecce Behemoth, quem feci tecum, fænum quasi bos comedet:

11. Fortitudo ejus in lumbis ejus, & virtus illius in umbilico ventris ejus.

11. Stringit caudam suam quast cedrum, nervi testiculorum ejus perplexi sunt.

13. Ossa ejus velut sistula aris, cartilago illius: quasi lamina ferrea.

14. Ipse est principium viarum Dei, qui secit. eum, applicabit gladium ejus.

15. Huic montes herbas ferunt: Omnes bestia agri ludent ibi.

16. Sub umbra dormit in secreto calami, & in locis humentibus.

17. Protegunt umbra umbram ejus, circamdabunt eum salices torrentis.

18. Ecce absorbebit sluvium, & non mirabitur: & habet fiduciam quod influat Jordanis in

19. In oculis ejus quasi hamo capiet eum, & in sudibus perforabit nares eius.

20. An extrahere poteris leviathan hamo, & fune ligabis linguam ejui?

21. Numquid pones circulum in naribus ejus . aut armilla perforabis maxillam ejus?

22. Numquid multiplicabit ad te preces, aut loquetur tibi mollia?

23. Numquid feriet tecum pattum, & accipies eum servum sempiternum?

24. Numquid illudes ei quasi avi , aut ligabis eum ancillis tuis ?

25. Concident eum amici, divident illum negotiatores?

26. Numquid implebis sagenas pelle ejus, & gurgustium piscium capite illius ?

27. Pone super eum manum tuam: memento belli, nec ultrà addas loqui.

28. Ecce, spes ejus frustrabitur eum, & videntibus cunctis pracipitabitur.

y. 8. expl. du sepulcre. Synops.

Ibid. lettr. submergez leurs visages dans la fosse.
y. 10. expl. C'eit le mot hebreu que ni la Vulgate, ni le Syriaque, ni
l'Arabe n'ont point traduit, il signisse en general une bête; c'est ainsi
que l'ont traduit ici les Sept. mais quand il n'est point déterminé
d'ailleurs il signisse un élephant.

Ibid. expl. Aussi-bien que vous, ou le même jour que vous, ou pour
votre service, & sur la terre dans laquelle vous demeurez, & non
dans la mer. Synops.

dans la mer. Synops.

y. 11. expl. la vertu qui sert à conserver son espece.
y. 12. expl. par ce mot quelques interpretes prétendent qu'on doit entendre la trompe de l'élephant, qui composée de pluseurs differents nœuds se plus & se replie par les nerfs qui les entrelassent & les

Ibid. expl. d'une maniere admirable, afin qu'ils en soient plus forts. Vatab. Menoch.

forts. Vatab. Menoch.

y. 14. expl. le premier des animaux en grandeur, en force, & en adresse. Ausr. un de ses principaux ouvrages.

Ibid. Celui qui l'a formé est le maître de ses dessenses, c'est-à-dire, il en reglera & en benira l'usage. Autr. il ne sera usage de ses dents & de sa trompe qu'autant que Dieu le lui permettra.

y. 15. expl. Ce n'est point un animal carnacier, mais il se contente d'herbes: en sorte que les autres animaux paissent & se jouent avec tours sirreté autour de lui. Sunobs.

avec toute sûreté autour de lui. Synops. y. 17. c'est-à-dir, que les ombres couvrent son corps, qui par sa grandeur & sa grosseur fait un ombre à d'autres.

y. 18. expl. C'est une hiperbole qui sert à marquer avec qu'elle avidité & quelle abondance d'eau il boit. Tiris.

y. 20. expl. Les Interpretes entendent par ce mot, la baleine, & disent que Dieu passe de la bête la plus monstrueuse de la terre au plus grand monstre de la mer, pour faire considerer dans ces prodi-

ges les effets de la souveraine puissance.

Ibid. espl. l'hameçon pend à la corde, & prend quelquefois la langue, quelquefois le nez, ou un autre endroit du poisson.

Y. 21. lettr. une bague ou un cercle, Hebr. une épine, c'eft-à-dire,

un hameçon fort, avec une épine ou en forme d'épine.

y. 22. expl. C'est une raillerie de la foiblesse de l'homme, par rapport à la grandeur de Dieu qui parost dans la creation de ces ani-

Job, qu'il serpt. Peut-être que Dieu veut seulement faire remarquer à Job, qu'il serpt impossible à l'homme de se rendre mastre de ce monstre, sans un secours de sa providence, qui ayant tout creé pour l'homme de se providence, qui ayant tout creé pour l'homme de se plus grands monstres qui soient dans la nal'homme, lui soumet les plus grands monstres qui soient dans la na-

y. 26. Ce poisson étant si prodigieux : ne peut être pris dans des silets, ni être mis dans le reservoir comme les autres, puisque sa tête

seule n'y pourroit entrer. y. 27. expl. vous vous fouviendrez de la temerité avec laquelle vous avez osé l'attaquer: & vous ne parlerez plus jamais de l'attaquer de nouveau. Menoch. Codurc.

y. 28. expl. Celui qui voudra le prendre avec la main, sera ren-



### का प्रमुख अने अने स्पेन स्प

#### CHAPITRE X L I.

Dieu poursuit à faire considerer à Job les quelités extraordinaires de la la baleine.

- enim resistere potest vultui meo?
- 2. Quis antè dedit mihi, ut reddam ei? omnia que sub celo sunt, mea sunt.
- 3. Non parcam ei , & verbis potentibus , & ad deprecandum compositis.
- 4. Quis revelabit faciem indumenti ejus? & in medium oris quis intrabit?
- 5. Portas vultūs ejus quis aperiet? per gyrum dentium ejus formido.
- 6. Corpus illius quasi scuta fusilia, compactum squamis se prementibus.
- 7. Una uni conjungitur, & ne spiraculum quidem incedit per eas:
- 8. Una alteri adharebit, & tenentes se nequaquam separabuntur.
- 9. Sternutatio ejus splendor ignis , & oculi ejus ut palpebra diluculi.
- 10. De ore ejus lampades procedunt, sicut teda ignis accensa.
- 11. De naribus ejus procedit fumus sicut olla succensa atque ferventis.
- 12. Halitus ejus prunas ardere facit, & flamma de ore ejus egreditur.
- 13. In collo ejus morabitur fortitudo, & faciem ejus pracedit egestas.
- 14. Membra carnium ejus coharentia sibi: mittet contra eum fulmina, & ad locum alium
- 15. Cor ejus indurabitur tanquam lapis, & stringetur quasi malleatoris incus.
- 16. Cum sublatus fuerit, timebunt Angeli, & territi purgabuntur.
- 17. Cum apprehenderit eum gladius, subsistere non poterit neque hasta, neque thorax:
- 18. Reputabit enim quasi paleas ferrum, & quasi lignum putridum as.
- 19. Non fugabit eum vir sagittarius, in stipulam versi sunt ei lapides funda.
- 20. Quasi stipulam astimabit malleum, & deridebit vibrantem hastam.
- 21. Sub ipso erunt radii solis, & sternet sibi aurum quasi lutum.
- 22. Fervescere faciet quasi ollam profundum mare, & ponet quasi cum unquenta bulliunt.

- 1. Non quasi crudelis suscitable eum: quis 1. TE ne le susciterai point par un effet de cruauté s. Car qui est-ce qui peut resister à mon visage /?
  - 2. Qui m'a donné le premier, afin que je lui rende ce qui lui est du! Tout ce qui est sous le ciel est à moi.
  - 3. Je ne l'épargnerai point 1: je ne me laisserai point fléchir ni à la force de ses paroles, ni à ses prieres les plus touchantes 1.
  - 4. Qui découvrira la superficie de son vêtement , & qui entrera dans le milieu de sa gueule ?
  - 5. Qui ouvrira l'entrée de ses machoires ? La terreut habite autour de ses dents.
  - 6. Son corps est semblable à des boucliers d'airain fondu 1, & couvert d'écailles qui se serrent & qui se pressent.
  - 7. L'une est jointe à l'autre, sans que le moindre souffle passe entre deux.
  - 8. Elles s'attachent ensemble & elles s'entretiennent, sans que jamais elles se separent \( \ell. \)
  - 9. Lorsqu'il éternue, il jette des éclats de seu, & ses yeux étincellent comme la lumiere du point-du-jour 1.
  - 10. Il sort de sa gueule des lampes qui brûlent l' comme des torches ardentes .
  - 11. Il lui sort une sumée des narines, comme d'un pot qui bout sur un brasier.
  - 12. De son haleine il allume des charbons, & la flamme lui sort du fond de la gueule.
  - 13. La force est dans son coû, la famine marche devant
  - 14. Les membres de son corps sont liés les uns avec les autres, les foudres tomberont sur lui sans qu'il s'en remue d'un côté ni d'autre .
  - 15. Son cœur s'endurcira comme la pierre, & se resserrera comme l'enclume sur laquelle on bat sans cesse.
  - 16. Lorsqu'il sera élevé, les Anges & craindront, & dans leur frayeur ils se purifieront .
  - 17. Si on le veut percer de l'épée, ni l'épée, ni les dards, ni les cuirasses ne pourront subsister devant lui.
  - 18. Car il méprisera / le fer comme de la paille, & l'airain comme un bois pourri.
  - 19. L'archer le plus adroit ne le mettra point en fuite, les pierres de la fronde sont pour lui de la paille séche.
  - 20. Le marteau n'est encore pour lui qu'une paille legere i & il se rira des dards lancés contre lui.
  - 21. Les rayons du soleil seront sous lui, & il marchera fur l'or comme fur la boue 1.
  - 22. Il fera bouillir le fond de la mer comme l'eau d'un pot, & il la fera paroître comme un vaisseau plein d'onguent qui s'eleve par l'ardeur du feu .
- y. 1. expl. Ce chapitre est une continuation du précedent & ce qui est dit ici s'entend de ce monttre marin nomme leviathan, & il seinble que Dieu sasse allusion au démon, à qui il avoit permis de s'elever contre Job, & qu'il lui promette de saire cesser la persecution qu'il lui sair. Hebr. Nul homine ne sera assez hardi pour attaquer ni pour oser sostenir la presence de ce monstre: mais moi se suis le seul devant qui rien ne peut resister.

  y. 3. expl. suppl. lui-même. Tirin. Expl. Si je veux saire perir Leviathan, je le peux aissement. Menoch.

  Ibid. Hebr. le découvrirai quel est son corps, quelle est sa force, &
- Ibid. Hebr. Je découvrirai quel est son corps, quelle est sa force, & quelle est la proportion & la disposition de tous ses membres. Ce ver-
- set peut ausli avoir tapport au v. 22. du ch. précedent. y. 4. expl. qui osera lever sa peau. Synops. Ibid. expl. pour lui mettre un frein. Tirin.
- y. 5. lettr. les portes de son visage. Hebr. de sa gueule. Codure.
- y. 6. autr. jettes en fonte.
- y. 8. expl. Cette description ne paroît pas s'accorder avec ce que nous voyons de la baleine; & c'est ce qui a porte quelques Interpretes à soîtenir, que le monstre dont il est parlé dans ces deux chapi-tres sous le nom de Laviathan, n'ex point la baleine, mais le crocodile, qui est tout couvert d'écailles; ou que c'est le dragon. D'autres prétendent qu'il s'est trouvé une espece de baleine revêtue d'écailles.
- . 9. autr. son éternuement brille comme un feu. Expl. son soussele & sa respiration est telle, qu'en rejettant avec violence une trèsgrande quantité d'eau, cette eau même élevée en l'air devient, surtout au foleil, toute lumineuse & éclatante. Synoff. Menoch.

- Ibid. lettr. les paupieres de l'aurore.
- 🖖 10. autr. qui brillent.
- Ibid. expl. l'eau qu'il jette par les narines & par la gueule, semblent un feu. Menoch.
- y. 13. lette. devant sa face. Sept. La ruine & la mort marchent devant lui. Expl. Cet animal extermine & devore tout. Trèin. Hebr. & la crainte le fuit, c'est-à-dire, la crainte n'est point en lui ni avec lui.
- y. 14. Hebr. sans qu'il en soit ébranlé.
   y. 16. Lorsque ce monstre se levera dans l'ocean au-dessus des eaux les plus braves seront saisse de crainte. Hebr. sa prodigieuse grandeut
- donnera de la terreur aux plus vaillans. Ibid. expl. e oft-d-dir, ils seront aux abois & prêts de vuider leurs en-Crailles, étant saiss de crainte. Estims.
- Y. 17. expl. nulle arme ne pourra le blesser. . 18. autr. il regardera, 🐝 il traitera
- y. 21. expl. L'eau sur laquelle il nage, est toute penetrée par les rayons du solcil. Hebr. Qu'il y ait sous lui des tais pointus de pots cailes, sa peau n'en sera non plus percée que si c'étoit de la bouc.
- Ibid. expl. Le fond de la mer étant tout rempli des differences richesses qui y tombent tous les jours par le nausrage des vaisseaux, tous ces tresors sont à l'égard de la baleine comme de la boue.
- y. 22. expl. Le grand mouvement de ce monstre, son souffle impetueux, & la violence de cette respiration par laquelle il pousse à toute heure une grande quantité d'eau, produisent une espece de bouillonnement perpetuel dans la mer au lieu od il est. Menochi

TTTtt iij

23. Post eum lucebit semita, astimabit abyssum 23. La lumiere brillera sur ses traces, il verra blanchir quasi senescentem.

24. Non est super terram potestas, que comparetur ei, qui factus est ut nullum timeret.

25. Omne sublime videt, ipse est rex super universos filios superbia.

est le Roi de tout ce qui est dans les eaux. Tirin. Expl. Il n'y a point

l'abime après lui \( \lambda \). 24. Il n'y a point de puissance sur la terre qui lui puisse être comparée, puisqu'il a été créé pour ne rien craindre.

25. Il ne voit rien que de haut & de sublime , c'est lui qui est le Roi de tous les enfans d'orgueil .

y. 23. expl. par l'effort & la rapidité de son mouvement il fait blanchir après lui l'eau qu'il a remuce

y. 25. lettr. Il voit tout ce qui est sublime Ibid. Hebr. Les enfans d'elevation. Chald. Les enfans des montagnes, c'est-à-dire, les animaux les plus grands & les plus éleves. Sept. Il

d'animal sur la terre ni dans la mer qui puisse être compare à la baleine: elle méprise tout ce qui est élevé, étant elle-même au-dels sus de tout. Oil elle ne craint point ce qu'il y a de plus terrible, étant le Roi des bêtes les plus fieres & les plus cruelles. Tirin. Menoch. 

### CHAPITRE XLII.

Job s'humilie devant Dieu, & Dieu humilie ses amis. Job prie pour eux & reçoit au double tout ce qu'il avoit perdu; & après avoir mené une vie heureuse & benie de Dieu, il meure en paix dans une extrême vieillesse.

1. TOb répondit au Seigneur, & dit:

2. Je sai que vous pouvez toutes choses, & qu'il

n'y a point de pensée qui vous soit cachée.

3. Qui est celui-là qui par un effet de son ignorance prétend dérober à Dieu le conseil & la sagesse !? C'est pourquoi j'ai parlé indiscrettement, & de choses qui surpassoient sans comparaison toute la lumiere de ma sience .

4. Ecoutez-moi, & je parlerai; je vous interrogerai, &

répondez-moi, je vous prie .

5. Mon oreille auparavant vous avoit entendu, mais maintenant je vous voi de mes propres yeux 1.

6. C'est pourquoi je m'accuse moi-même, & je fais

pénitence dans la poussiere & dans la cendre 1.

7. Le Seigneur ayant parlé à Job de cette sorte /, dit à Eliphaz de Theman: Ma fureur s'est allumée contre vous & contre vos deux amis, parceque vous n'avez point parlé devant moi dans la droiture de la verité, comme non serviteur Job 1.

8. Prenez donc sept taureaux & sept beliers, & allez à mon serviteur Job, & offrez-les / pour vous en holocauste. Job mon serviteur priera pour vous; je le regarderai & l'écouterai favorablement ", afin que cette imprudence ne vous soit point imputée, parceque vous n'avez point parlé dans la droiture de la verité, comme mon serviteur Job.

9. Eliphaz donc de Theman, Baldad de Suh & Sophar de Naamath: s'en allerent & firent ce que le Seigneur leur avoit dit, & le Seigneur écouta Job en leur faveur.

10. Le Seigneur aussi se laissa stéchir à la pénitence de Job, lorsqu'il prioit pour ses amis, & il lui rendit au double tout ce qu'il possedoit auparavant.

11. Tous ses freres, toutes ses sœurs, & tous ceux qui l'avoient connu dans son premier état, le vinrent trouver & mangerent avec lui dans sa maison . Ils furent touchés de compassion pour lui, & ils le consolerent de toutes les afflictions que le Seigneur lui avoit envoyées, & ils lui donnerent chacun une brebi /, & un pendant-d'oreilles d'or.

1. R Espondens autem Job Domino, dixit: 2. Scio, quia omnia potes, & nulla te latet cogitatio.

3. Quis est iste, qui celat consilium absque scientia ? ideo insipienter locutus sum , & qua ultra modum excederent scientiam meam.

4. Andi, & ego loquar: interrogabo te, & responde mihi.

5. Auditu auris audivi te, nunc autem oculus meus videt te.

6. Idcircò ipse me reprehendo, & ago panitentiam in favilla & cinere.

7. Postquam autem locutus est Dominus verba hac ad Job, dixit ad Eliphas Themanitem: Iratus est suror meus in te, & in duos amicos tuos, quoniam non estis locuti coram me rectum , sicus servus mens 70b.

8. Sumite ergo vobis septem tauros, & septem arietes, & ite ad servum meum Job, & offerte holocaustum pro vobis. Job autem servus meus orabit pro vobis : faciem ejus suscipiam, ut non vobis imputetur stultitia : neque enim locuti estis ad me recta, sicut servus meus 7ob.

9. Abierunt ergo Eliphaz Themanites, & Baldad Subites, & Sophar Naamathites, & fecerunt sicut locutus fuerat Dominus ad eos, & suscepit Dominus faciem sob.

10. Dominus quoque conversus est ad pænitentiam Job, cum oraret ille pro amicis suis. Et addidit Dominus omnia quacumque fuerant Job.

duplicia.

11. Venerunt autem ad eum omnes fratres sui, & universa sorores sua, & cuncti qui noverant eum prius, & comederunt cum eo panem in domo ejus: O moverunt super eum caput, O consolato sunt eum super omni malo quod intulerat Dominus super eum, & dederunt ei unusquisque ovens unam, & inaurem auream unam.

y. 3. Hebr. qui peut fortifier, appuyer ou soûtenir un sentiment ou une cause sans science & sans connoissance. Le mot hebreu signisse

Egalement celer, cacher, fortifier, appuyer & foûtenir.

Ibid. expl. c'estpourquoi je n'ai pû penetrer ni parler des metveilles qui étoient au-deisus de ma portée & que je ne connoissois pas, ainsi

Y. 4. expl. Job continuë de parler à Dieu, & il le prie qu'il daigne l'écouter & l'instruire.

y s. expl. Je vous avois entendu parler dans vos creatures qui me rendoient quelque sorte de témoignage de votre puissance & de votre grandeur: mais après vous avoir entendu parler vous-même, je conçois bien plus clairement les secrets de votre sagesse & de votre souveraine puillance.

y. 6. Hebr. C'estpourquoi je me suis méprisé, aneanti & humssie devant vous.

Ibid. Hebr. & je suis retourné ou rentré dans ma poussière & dans ma cendre. Voyez ci-après v. 10. c'est-à-dire, dans le neant; les vers. 7. & s. ci-après, font voir que Job n'avoit point du se repentir d'avoir

mal parle, puisque Dieu le justisse.

\*\*Notation de la pustisse de la pustisse de la pustisse de la pustisse de la pustis del pustis de la pustis de vie étant juste, & que même l'affliction étoit le partage le plus ordinaire de tous les justes.

y. 8. expl. par le ministere de Job que je choisis pour cette son-

ction, comme mon fidelle serviteur. Grot.

Ibid. expl. Un savant Interprete remarque avec raison, que cet ene droit établit formellement l'intercession & l'invocation des Saints, & fait voir manischement, que ni l'une ni l'autre ne déroge en rien à l'unique mediation de JBsUs-CHRIST. Estius.

y. 10. Hebr. Le Seigneur tira Job de la captivité où il étoit, lorsqu'il prioit pour ses amis. Le mot hebreu que la Vulgate a traduicie d'internation de l'établit de l'étab

à l'égard de Job par celui de psuitenes, est le même que celui qu'elle a traduit à l'égard de Dieu par se laisser stéchir; ce mot ne signific autre chose que se convertir, e est-à-dire, changer, & ne marque point absolument de pénitence en Job, mais son humilité. Voyez ci-dissus la Seconde note sur le v. 6.

V. I. expl. Le démon avoit fait tomber la sale où ses enfans man-geoient quand il les accabla sous ses ruines, mais il lui restoit d'autres logemens.

Ibid. expl. Ils branscrent la tête sur son sujet. bebraism. c'est-à-dire, ils

marquerent par leurs gestes qu'ils plaignoient son tort.

Ibid. Hebr. Kestlath, ce mot vient de Keseth ou Koseth, qui signifie arc, Genese 21. 20. Psalm. 59. 6. d'ou vient Kestlath-archer, & de ce mot on a formé celui de Kestrath, nom qu'on a donné à la monnove Assyrienne ou Persienne, qui representoit d'un côté un arc & des sleches, ou un archer, elles sont appellées aussi agneaux, Gen. 33. 19. parcequ'elle portoit cette image de l'autre côté, on s'en servoit alors pour des pendans d'oreilles, & chacune de ces pieces pesoit sleux.

- 12. Dominus autem benedixit novissimis Job ma gis quam principio ejus. Et facta sunt ei quatu ordecim millia ovium, & fex millia cameloru m, & mille juga boum, & mille asina.
- 13. Et suerunt ei septem filii, & tres filia. 14, Et vocavit nomen unius Diem, & nomen se cunda Cassiam, & nomen tertia Cornusti-
- 15. Non sunt autem inventa mulieres speciosa secut filia Job in universa terra : deditque eis Pater suus hereditatem inter fratres earum.
- 16. Vixit autem Job post hac, centum quadraginta annis, & vidit filios suos, & filios filiorum Juorum usque ad quartam generationem, or mortuus est senex & plenus dierum.

12. Mais le Seigneur benit Job dans son dernier état encore plus que dans le premier, & il eut quatorze mille brebis I dix mille chameaux, mille paires de bœufs, & mille ânesses.

13. Il eut aussi sept fils & trois filles.

14. Et il appella la premiere Die 1, la seconde Cassie, & la troisième Cornustible.

- 15. Il ne se trouva point dans tout le reste du monde des femmes aussi belles que ces filles de Job. & leur pere leur donna leur part dans son heritage comme à leurs freres.
- 16. Job vêcut après cela, cent quarante ans 1: il vid ses fils & les enfans de ses fils jusqu'à la quatriéme generation, & il mourut fort âgé & plein de jours 1.

W. 12. Hebr. se sert ici d'un autre mot que celui du verset précedent, qui signifie en general des troupeaux & en particulier des

X. 14. lettr. le jour. Expl. Le premier nom marque, selon quel-ques-uns, une beauté comme est celle du jour qui commence à pa-roitre. Le second, un agrément comme est celui d'un excellent parsum. Le troisième, un éclat comme est celui des plus belles

N. 16. expl. Les Sept. portent: que Job a vêcu depuis son rétablissement cent soixante dus ans, & qu'il a vêcu en tout deux cens quarante ans, ce qui suppose qu'il a vêcu le double des années qu'il avoit lors de son affliction. D'autres pretendent qu'il a vêcu en tout cent quarante ans. cent quarante ans, mais celaine peut s'accorder avec ce qui est dit dans l'Hebreu, l'Arabe & le Syriaque; qu'après cela, c'est à-dire, après son rétablissement il a vêcu cent quarante ans. On ne doit

après son rétablissement il a vêcu cent quarante ans. On ne doit pas s'étonner de ces longues années de vie si l'on suppose que Job a vêcu vers le tems de Moise; & que ce Legislateur, ainsi qu'Aaron & Marie leur sœur ont vêcu cent quatre vingts ans.

1bid. A la fin de la version des Sept. suit une addition qu'on dit être traduite sur un exemplaire Syriaque qui contient ceci. Il est écrit que Job dont ressurer avec ceux que Dieu doit ressurer; ensuité il est dit, que Job demeurant dans la terre d'Austitude dans les consins de l'Idumée & de l'Arabie qu'il nommoit Jobad; qu'il prit une femme d'Arabie nommée Boserra dont il eut un fils nommé Ennon, qui sut pere de Zaré l'un des ensans d'Esau, & qu'il étoit le cinquieme depuir Abraham. Ensuite on rapporte une genealogie des Rois d'Edom Abraham. Ensuite on rapporte une genealogie des Rois d'Edom qui paroit être extraite du ch. 36. de la Genese.

# FIN DU PREMIER TOME.

O B

